
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 大师作品中的儿童故事：以(child Stories From The Masters Being A Few) 000001

2. 大师作品中的儿童故事：以(child Stories From The Masters Being A Few) 000002

3. 大师作品中的儿童故事：以(child Stories From The Masters Being A Few) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大师作品中的儿童故事：以(Child Stories from the Masters Being a Few)

第1/3页

[ˌʌndər'laɪnd] ['lɛtəz]
Underlined letters
下划线 信件

带下划线的字母

['ɪndɪkeɪt] [ˌdaɪə'krɪtɪkl] [mɑːrks] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['kærəktəz] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [bɹ'aʊzəz] .
indicate diacritical marks and special characters that may not be visible in all browsers .
表明 变音符号 标记 和 特别的 人物 那 可能 不是 是 可见的 在 全部 浏览器 .

标明某些浏览器中可能无法显示的变音符号和特殊字符。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪmbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [æz; əz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] :
The following symbols are used as indicated :
这 下列的 符号 是 用过的 作为 表明的 :

下列符号按所示方式使用：

[+a] ,
[+a] ,
[+a] ,

[+a],

[+e] ,
[+e] ,
[+e] ,

[+e],

[+o] ,
[+o] ,
[+o] ,

[+o],

[+u] = [ə; eɪ] , [iː] , [əʊ] , [ænd; ənd] [juː] [wɪð] - [ɪn'vɜːtɪd] [tæk] - [ə'bʌv] .
[+u] = a , e , o , and u with ' inverted tack ' above .
[+u] = 一个 , e , o , 和 你 和 - 倒 钉 - 多于 .

[+u] = a、e、o 和 u，上面有"反向标记"。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[tʃaɪld] ['stɔːriz]
CHILD STORIES
孩子 故事

儿童故事

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːstəz]
FROM THE MASTERS
从 这 大师

来自大师们

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɔːd] ['mɛnəˌfiː]
MAUD MENEFEE
莫德 梅内菲

莫德·梅内菲

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒdɪst] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən]
BEING A FEW MODEST INTERPRETATIONS
存在 一个 很少 谦虚的 解释

一些浅见

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
OF SOME PHASES OF THE MASTER
的 一些 阶段 的 这 掌握

大师的某些阶段

[wɜːks] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wei]
WORKS DONE IN A CHILD WAY
作品 完毕 在 一个 孩子 方式

以孩童的方式完成的作品

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[rænd; rɑːnt] , [mək'nɑːli] & ['kʌmpəni]
RAND , McNALLY & COMPANY
兰德公司 , 麦克纳利 & 公司

兰德、麦克纳利公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [njuː] [jɔːk] ['lʌndən]
CHICAGO NEW YORK LONDON
芝加哥 新的 约克 伦敦

芝加哥 纽约 伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt]
By Jean François Millet
经过 让 弗朗索瓦 粟

作者：让·弗朗索瓦·米勒

[ðə; ði] ['spɪnə(r)]
THE SPINNER
这 旋转器

旋转者

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈkɒpiraɪt] , - , -
COPYRIGHT , 1899 , 1901
版权 , - , -

版权所有，1899年、1901年

[baɪ] [mɔːd] [ˈmɛnəˌfiː]
By MAUD MENEFEE
经过 莫德 梅内菲

作者：莫德·梅内菲

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈændriə] [ˈhoʊfər]
ANDREA HOFER
安德烈亚 霍弗

安德烈娅·霍弗

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈfɔːwɜːd] .
FOREWORD .
前言 .

前言。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈstɔːriz] ,
In writing these stories ,
在 写作 这些 故事 ,

在创作这些故事的过程中，

[noʊ] [əˈtempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [plɒt] [ɔː(r)] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] ,
no attempt has been made to follow the plot or problem of the poems ,
不 试图 有 到过 制成 到 跟随 这 阴谋 或者 问题 的 这 诗歌 ,

并未尝试去探究这些诗歌的情节或问题。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [keɪs] [laɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [riːtʃ] .
which in almost every case lies beyond the child's reach .
哪个 在 几乎 每一个 案件 谎言 超过 这 孩子的 抵达 .

几乎在所有情况下，这都超出了儿童的接触范围。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pɜːpəs] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ]
The simple purpose as found in the whole , or the suggestion of only a
这 简单的 目的 作为 成立 在 这 所有的 , 或者 这 建议 的 仅有的 一个
['stænzə][ɔː(r)] [siːn] ,
stanza or scene ,
诗节 或者 场景 ,

整体中蕴含的简单目的，或者仅仅某一节或某一场景所暗示的目的，

[hæz; həz] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
has been used as opportunity for picturing and reflecting something of
有 到过 用过的 作为 机会 为了 想象 和 反思 某物 的
[ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] .
the poetry and intention of the originals .
这 诗 和 意图 的 这 原件 .

并以此为契机，描绘和反思原作的诗意和意图。

[æz; əz]['stɔːri] - ['telə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
As story - teller to the same circle of children for several years ,
作为 故事 - 出纳员 到 这 相同的 圆圈 的 孩子们 为了 一些 年 ,

多年来一直为同一群孩子讲故事，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [faʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestʃən] ,
it became necessary to draw upon the great literary fount for suggestion ,
它 成为 必要的 到 画 之上 这 伟大的 文学 喷泉 为了 建议 ,

因此，有必要从浩瀚的文学宝库中汲取灵感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] " ['pipə] , " [ðə; ði] [ɑːt] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,
and it was found that " Pippa , " the art child of industry ,
和 它 曾是 成立 那 " 皮帕 , " 这 艺术 孩子 的 行业 ,

人们发现，“皮帕”，这位工业的艺术之子，

[kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hændwɜːk] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] , [θred] -
could add a poetic impulse toward the handwork of spinning , thread -
可以 添加 一个 诗意的 冲动 朝向 这 手工 的 旋转 , 线 -
['waɪndɪŋ] , ['wiːvɪŋ] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ,
winding , weaving , the making of spinning wheels ,
绕线 , 编织 , 这 制作 的 旋转 车轮 ,

可以为纺纱、绕线、织布、纺车制作等手工劳动增添诗意的色彩。

[w'aɪndəz] , [ænd; ənd] [luːmz] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm][ɪt'self] .
winders , and looms , without too great violence to the original poem itself .
卷绕器 , 和 织布机 , 没有 也 伟大的 暴力 到 这 原来的 诗 本身 .

绕线器和织布机，对原诗本身并没有太大的改动。

" ['mɪnjɒn] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɑːt] [ðæt] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] ,
" Mignon , " as the creature of an art that exists for art's sake ,
" 米尼翁 , " 作为 这 生物 的 一个 艺术 那 存在 为了 艺术的 清酒 ,

“米尼翁”，作为为艺术而存在的艺术的产物，

[wɒz; wəz][set][tuː; tə]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['pipə] , [huː] [θruː] ['sɜːvɪs] [faindz][ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [hiːl]
was set to contrast with Pippa , who through service finds a song to heal
曾是 放 到 对比 和 皮帕 , WHO 通过 服务 发现 一个 歌曲 到 愈合
[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .
and to inspire .
和 到 启发 .

与皮帕形成对比的是，皮帕通过服务他人找到了一首能够治愈和激励人心的歌曲。

" ['zɪkfrit] " [ænd; ənd] " ['pɑːsi,fɔl] , " [æz; əz] [naɪt] ['stɔːriz] , [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]
" Siegfried " and " Parsifal , " as knight stories , were given with their
" 齐格弗里德 " 和 " 帕西法尔 , " 作为 骑士 故事 , 是 给定 和 他们的
['mjuːzɪk(ə)l] [moʊ'tiːfz] .
musical motifs .
音乐 图案 .

《齐格弗里德》和《帕西法尔》作为骑士故事，都配有相应的音乐主题。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] " [tʃaɪld] ['stɔːriz] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə]
The writer hopes for " Child Stories " that it may serve to suggest to
这 作家 希望 为了 " 孩子 故事 " 那 它 可能 服务 到 建议 到
['tiːtʃə(r)z] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ɑːt] [æt; ət] [hænd] .
teachers how they may utilize the great store of poetry and art at hand .
教师 如何 他们 可能 利用 这 伟大的 店铺 的 诗 和 艺术 在 手 .

作者希望《儿童故事集》能够为教师们提供一些建议，帮助他们如何利用现有的丰富的诗歌和艺术资源。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [kləʊz]
To do this they are themselves under the joyful necessity of keeping close
到 做 这 他们 是 他们自己 在下面 这 快乐 必要性 的 保持 关闭
[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɔːsɪz] .
to the great sources .
到 这 伟大的 来源 .

为此，他们自身也肩负着与伟大源泉保持密切联系的喜悦使命。

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
On this last point Mr . Wm .
在 这 最后的 观点 先生 . 威廉 .

关于最后一点，威廉先生

[tiː] . ['hærɪs] [sez] : " [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [θɔːt] ,
T . Harris says : " A view of the world is a perpetual stimulant to thought ,
T . 哈里斯 说道 : " 一个 看法 的 这 世界 是 一个 永久 兴奋剂 到 想法 ,

T·哈里斯说："世界观是思考的永恒刺激物。"

['ɔːlweɪz] ['prɒmptɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [fækt] [ɔː(r)] [ɪ'vent] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
always prompting one to reflect on the immediate fact or event before him ,
总是 提示 一 到 反映 在 这 即时 事实 或者 事件 前 他 ,

总是促使人们反思眼前的事实或事件。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
and to discover its relation to the ultimate principle of the universe .
和 到 发现 它是 关系 到 这 最终的 原则 的 这 宇宙 .

并探寻它与宇宙终极原理的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['æntidəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [sɪŋk]
It is the only antidote for the constant tendency of the teacher to sink
它 是 这 仅有的 解毒剂 为了 这 持续的 趋势 的 这 老师 到 下沉
['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] ['fɔːməlɪzəm] ,
into a dead formalism ,
进入 一个 死的 形式主义 ,

这是唯一能防止教师陷入僵化形式主义倾向的解药。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] ['nɒlɪdʒ]
the effect of too much iteration and of the practice of adjusting knowledge
这 影响 的 也 很多 迭代 和 的 这 实践 的 调整 知识
[tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][baɪ] [pə'petʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
to the needs of the feeble - minded by perpetual explanation of what is
到 这 需求 的 这 微弱 - 有思想 经过 永久 解释 的 什么 是
[ɔːl'redi] ['sɪmp(ə)l][æd] ['nɔːziəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
already simple ad nauseam for the mature intelligence of the teacher .
已经 简单的 广告 恶心 为了 这 成熟 智力 的 这 老师 .

过多的重复以及为了迎合智力低下者的需求而不断解释对成熟教师而言已经很简单的事情，这种做法会产生不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpedə'gɒdʒɪkl] [kræmp][ɪn][ðə; ði] [səʊl] ,
It produces a sort of pedagogical cramp in the soul ,
它 产 一个 种类 的 教学法 抽筋 在 这 灵魂 ，

它会在人的灵魂深处造成一种教育上的束缚感。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['remədi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
for which there is no remedy like a philosophical view of the world ,
为了 哪个 那里 是 不 补救 喜欢 一个 哲学 看法 的 这 世界 ，

对于这种问题，没有比哲学世界观更好的解决办法了。

[ən'les] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊəts] , [ʃeɪkspɪr] , ['dænti] ,
unless , perhaps , it be the study of the greatest poets , Shakespere , Dante ,
除非 ， 也许 ， 它 是 这 学习 的 这 最 诗人 ， 莎士比亚 ， 但丁 ，
[ænd; ənd]['həʊmə(r)] .
and Homer .
和 荷马 .

除非，或许，是研究最伟大的诗人，莎士比亚、但丁和荷马的作品。

" [mɔːd] ['mɛnəˌfiː] .
" Maud Menefee .
" 莫德 梅内菲 .

“莫德·梅内菲。”

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['ɔːgəst] , - .
Chicago , August , 1901 .
芝加哥 ， 八月 ， - .

芝加哥，1901年8月。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
THE TABLE OF CONTENTS .
这 桌子 的 内容 .

目录。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['pipə] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [naɪn]
Pippa Robert Browning 9
皮帕 罗伯特 勃朗宁 9

皮帕·罗伯特·勃朗宁 9

[frɒm; frəm] " ['pipə] ['pɑːsɪz] .
From " Pippa Passes .
从 " 皮帕 通过 .

出自《皮帕过世》。

" ['mɪnjɒn] ['dʒoʊhæn] ['wulfgæŋ] [vɒn] ['gɜːtə] -
" Mignon Johann Wolfgang von Goethe 17
" 米尼翁 约翰 沃尔夫冈 冯 歌德 -

“米尼翁·约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 17

[frɒm; frəm] " ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] .
From " Wilhelm Meister .
从 " 威廉 大师 .

出自“威廉·迈斯特”。

" ['zɪkfrit] ['rɪtʃəd] ['wa:gnə] -
" Siegfried Richard Wagner 27
" 齐格弗里德 理查德 瓦格纳 -

“齐格弗里德·理查德·瓦格纳 27

[frɒm; frəm] " - [rɪŋ] .
From " Niebelungen Ring .
从 " - 戒指 .

出自《尼伯龙根的指环》。

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] -
" A Fish and a Butterfly Robert Browning 39
" 一个 鱼 和 一个 蝴蝶 罗伯特 勃朗宁 -

《鱼与蝴蝶》罗伯特·勃朗宁 39

[frɒm; frəm] " [æm'fɪbiən] .
From " Amphibian .
从 " 两栖动物 .

出自“两栖动物”。

" [haʊ] ['mɑ:grət] [led] [faʊst] [θru:]
" How Margaret Led Faust through
" 如何 玛格丽特 引领 浮士德 通过

玛格丽特如何带领浮士德

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:ld] ['dʒoʊhæn] ['wulfgæŋ] [vɒn] ['gɜːtə] -
the Perfect World Johann Wolfgang von Goethe 45
这 完美的 世界 约翰 沃尔夫冈 冯 歌德 -

完美的世界 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 45

[frɒm; frəm] " [faʊst] .
From " Faust .
从 " 浮士德 .

出自《浮士德》。

" ['bɪətrɪs] ['dænti] [ˌɑ:li'gjɛri] -
" Beatrice Dante Alighieri 55
" 贝娅特丽丝 但丁 阿利吉耶里 -

“贝娅特丽丝·但丁·阿利吉耶里 55

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ɪn'fɜ:nəʊ] .
From " The Inferno .
从 " 这 地狱 .

出自《地狱篇》。

" ['pɑ:si,fɔl] ['rɪtʃəd] ['wa:gnə] -
" Parsifal Richard Wagner 61
" 帕西法尔 理查德 瓦格纳 -

《帕西法尔》理查德·瓦格纳 61

[frɒm; frəm] " ['pɑ:si,fɔl] .
From " Parsifal .
从 " 帕西法尔 .

出自《帕西法尔》。

" [ðə; ði]['ændʒələs] -
" The Angelus 67
" 这 安吉勒斯 -

《天使报》67

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] .
" About the painting by Jean François Millet .
" 关于 这 绘画 经过 让 弗朗索瓦 粟 .

关于让·弗朗索瓦·米勒的画作。

" ['friːdrɪx] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['gɑːd(ə)n] -
" Friedrich and His Child - Garden 73
" 弗里德里希 和 他的 孩子 - 花园 -

《弗里德里希和他的儿童花园》73

[ðə; ði]['həʊli] [naɪt] -
The Holy Night 79
这 圣 夜晚 -

圣夜 79

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][æn'təʊnɪəʊ][ˌæ'lɛgriː][ˌdiː 'eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ] .
" About the painting by Antonio Allegri da Correggio .
" 关于 这 绘画 经过 安东尼奥 阿莱格里 达 科雷焦 .

关于安东尼奥·阿莱格里·达·科雷乔的画作。

" [sɔːl] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] -
" Saul and David Robert Browning 95
" 扫罗 和 大卫 罗伯特 勃朗宁 -

索尔和大卫·罗伯特·勃朗宁 95

[frɒm; frəm] " [sɔːl] .
From " Saul .
从 " 扫罗 .

出自《扫罗》。

" [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
" A Guide to Pronunciation 103
" 一个 指导 到 发音 -

《发音指南103》

[ə; eɪ] [wɜːd] [lɪst] -
A Word List 103
一个 单词 列表 -

词汇表 103

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] .
A LIST OF THE ILLUSTRATIONS .
一个 列表 的 这 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði]['spɪnə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] ['frʌntɪspiːs]
The Spinner Jean François Millet Frontispiece
这 旋转器 让 弗朗索瓦 粟 卷首插图

《纺纱女》让-弗朗索瓦·米勒 扉页

['ɪnəs(ə)ns] [dʒiːn] [bæp'tiːst] [gruːz] -
Innocence Jean Baptiste Greuze 10
无辜 让 巴蒂斯特 格勒兹 -

纯真 让·巴蒂斯特·格勒兹 10

['mɪnjɒn] [pɔːl] ['kiːslɪŋ] -
Mignon Paul Kiessling 18
米尼翁 保罗 基斯林 -

米尼翁·保罗·基斯林 18

['zɪkfrit] [ef] . [liːk] -
Siegfried F . Leeke 28
齐格弗里德 F . 利克 -

西格弗里德·F·利克 28

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end]
" At the Farthest End
" 在 这 最远 结尾

"在最远的尽头"

[ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] " [jiːnd] [kɪŋ] -
Of the Meadow " Yeend King 40
的 这 草地 " 叶恩德 国王 -

《草地》叶恩德·金 40

[dʒuːlz][ˌel'iː] ['fɛvrə] -
Liseuse Jules Le Febvre 46
丽丝 朱尔斯 乐 二月 -

莉丝·朱尔斯·勒费弗尔 46

[ðə; ði][bei'aːtə] ['bɪətrɪs] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] -
The Beata Beatrice Dante Gabriel Rossetti 56
这 贝娅塔 贝娅特丽丝 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 -

贝阿塔·比阿特丽斯·但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 56

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] [wɒts] -
Aspiration George Frederick Watts 62
抱负 乔治 弗雷德里克 瓦特 -

乔治·弗雷德里克·沃茨 62岁

[ðə; ði]['ændʒələs][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] -
The Angelus Jean François Millet 68
这 安吉勒斯 让 弗朗索瓦 粟 -

《晚祷》让·弗朗索瓦·米勒 68

[ðə; ði]['həʊli] [naɪt] [æn'təʊnɪəʊ][ˌæ'lɛgriː][ˌdiː 'eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ] -
The Holy Night Antonio Allegri da Correggio 80
这 圣 夜晚 安东尼奥 阿莱格里 达 科雷焦 -

圣夜安东尼奥·阿莱格里·达·科雷吉奥 80

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ʃepəd] - - [mə'rɪloʊ] -
The Divine Shepherd Bartolomé Estéban Murillo 96
这 神圣的 牧羊人 - - 穆里略 -

神圣牧羊人巴托洛梅·埃斯特万·穆里略 96

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒiːn] [bæp'tiːst] [gruːz]
By Jean Baptiste Greuze
经过 让 巴蒂斯特 格勒兹

作者：让·巴蒂斯特·格勒兹

['ɪnəs(ə)ns]
INNOCENCE
无辜

无辜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] .
A SONG .
一个 歌曲 .

一首歌。

[ðə; ði] [jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]
The year's at the spring
这 年 在 这 春天

一年中的春天

[ðə; ði] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːn] ;
The day's at the morn ;
这 天 在 这 早晨 ;

一天是从早上开始的；

['mɔːrnɪŋz] [æt; ət]['sev(ə)n] ;
Morning's at seven ;
早晨 在 七 ;

早上七点；

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [djuː] - [pɜːld] ;
The hill - side's dew - pearled ;
这 爬坡道 - 双方 露 - 珍珠 ;

山坡上露珠晶莹；

[ðə; ði]['lɑːrks][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
The lark's on the wing ;
这 云雀的 在 这 翼 ;

云雀展翅飞翔；

[ðə; ði] [sneɪlz] [ɒn][ðə; ði] [θɔːn] :
The snail's on the thorn :
这 蜗牛 在 这 刺 :

蜗牛在刺上：

[gɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz]['hev(ə)n] —
God's in his heaven —
神的 在 他的 天堂 —

上帝在天堂——

[ɔːlz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] !
All's right with the world !
一切 正确的 和 这 世界 !

世界一切安好！

— [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋz] " ['pipə] ['pɑːsɪz] .
— From Browning's " Pippa Passes .
— 从 勃朗宁 " 皮帕 通过 .

——摘自勃朗宁的《皮帕过世》。

" ['pipə] .
" PIPPA .
" 皮帕 .

"PIPPA。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
All the year in the little village of Asola the great wheels of the mills went round and round .
全部 这 年 在 这 小的 村庄 的 - 这 伟大的 车轮 的 这 磨坊 去 圆形的 和 圆形的 .

在阿索拉这个小村庄，一年到头，磨坊的大水车都在不停地转动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [stɒpt] ,
It seemed to the very little children that they never , never stopped ,
它 似乎 到 这 非常 小的 孩子们 那 他们 绝不 , 绝不 停止 ,

在小孩子们看来，他们似乎从未停止过。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
but went on turning and singing , turning and singing .
但 去 在 转弯 和 歌唱 , 转弯 和 歌唱 .

但他不停地转身唱歌，不停地转身唱歌。

[nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːd] ;
No matter where you went in the village , the hum of the wheels could always be heard ;
不 事情 在哪里 你 去 在 这 村庄 , 这 哼 的 这 车轮 可以 总是 是 听到 ;

无论你走到村子的哪个角落，都能听到车轮的嗡嗡声；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['riːəli] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [wiːlz] [sæŋ] ,
and though no one could really say what the wheels sang ,
和 尽管 不 一 可以 真的 说 什么 这 车轮 唱 ,

虽然没人能真正说清车轮在唱什么歌，

['evriwʌn] [tɜːnd] ['glædli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɔː(r)] [went] ['swɪftli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɪzi] [sɒŋ] .
everyone turned gladly to his work or went swiftly on his errand when he heard the busy song .
每个人 转向 乐意 到 他的 工作 或者 去 迅速地 在 他的 差事 什么时候 他 听到 这 忙碌的 歌曲 .

听到忙碌的歌声，每个人都兴高采烈地投入到自己的工作中，或者迅速地去办自己的事。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlz] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Everyone was proud of the mills in Asola , and the children most of all .
每个人 曾是 自豪的 的 这 磨坊 在 - , 和 这 孩子们 最多 的 全部 .

阿索拉的每个人都为这些工厂感到自豪，尤其是孩子们。

[ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [dɪm] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ,
The very little ones would go to the lowest windows and look into the great dim room where the wheels were ,
这 非常 小的 一个 会 去 到 这 最低 视窗 和 看 进入 这 伟大的 暗淡 房间 在哪里 这 车轮 是 ,

小一点的孩子会走到最低的窗户边，往放置轮子的昏暗大房间里看去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [w'ʌndəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and they wondered , as they looked , if ever they would grow wise enough to
和 他们 想知道 , 作为 他们 看起来 , 如果 曾经 他们 会 生长 明智的 足够的 到
[help] [meɪk] [sɪlk] .
help make silk .
帮助 制作 丝绸 .

他们看着这一切，不禁思忖，自己是否有一天能长得足够聪明，帮助人们炼制丝绸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldə] [wuːnd] [θred] [ɒn][ðə; ði] ['bɒbɪnz] , [ɔː(r)] [helpt] [æt; ət][ðə; ði]
Those children who were older wound thread on the bobbins , or helped at the
那些 孩子们 WHO 是 老 伤口 线 在 这 线轴 , 或者 帮助 在 这
[luːmz] .
looms .
织布机 .

那些年纪稍大的孩子会把线绕到线轴上，或者在织布机上帮忙。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [stʌf] [ɪn] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,
And whenever they saw the bright stuff in shop windows ,
和 每当 他们 锯 这 明亮的 东西 在 店铺 视窗 ,

每当他们看到商店橱窗里那些闪闪发光的东西时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [pɑːst] [ɪn] ['sɪlkən] [rəʊbz] , [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
or a beautiful woman passed in silken robes , they looked with shining eyes .
或者 一个 美丽的 女士 通过了 在 丝 长袍 , 他们 看起来 和 灼灼 眼睛 .

或者，当一位身着丝绸长袍的美丽女子走过时，他们都会目光炯炯地注视着她。

" [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" See how beautiful !
" 看 如何 美丽的 !

“你看，多漂亮啊！”

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" they would say .
" 他们 会 说 .

他们会说。

" [wiː; wi] [helpt] .
" We helped .
" 我们 帮助 .

我们提供了帮助。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [wɜːld] [niːdz] [ˌjuː 'es] !
She needs us ; the world needs us !
她 需求 我们 ; 这 世界 需求 我们 !

她需要我们；世界需要我们！

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['glædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" and their hearts were so full of gladness at the thought .
" 和 他们的 心 是 所以 满的 的 欢乐 在 这 想法 .

想到这一点，他们心中充满了喜悦。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [telz] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðeə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pipə] ,
The poet tells us there was a child there whose name was Pippa ,
这 诗人 讲述 我们 那里 曾是 一个 孩子 那里 谁 姓名 曾是 皮帕 ,

诗人告诉我们，那里有个孩子名叫皮帕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [mɪl] , ['waɪndɪŋ] [sɪlk] [ɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hwɜːrl] , [hwɜːrl]
and she worked all day in this mill , winding silk on the little whirling , whirling
和 她 工作 全部 天 在 这 磨 , 绕线 丝绸 在 这 小的 旋转 , 旋转
[spuːl] .
spools .
线轴 .

她整天都在这家纺织厂工作，把丝绸缠绕在飞速旋转的小线轴上。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [wʌn]
Now in the year there was one day they gave her for her own — one
现在 在 这 年 那里 曾是 一 天 他们 给予 她 为了 她 自己的 — 一
['pɜːfɪkt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,
perfect day when she could walk in the sweet ,
完美的 天 什么时候 她 可以 走 在 这 甜的 ,

在这一年里，他们有一天完全属于她——一个完美的日子，她可以漫步在甜蜜的……

[swiːt] [medəuz] , [ɔː(r)]['wɒndə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)] , [streɪndʒ] [hɪlz] .
sweet meadows , or wander toward the far , strange hills .
甜的 草地 , 或者 漫步 朝向 这 远的 , 奇怪的 丘陵 .

漫步于甜美的草地，或向远处奇异的山丘走去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['preʃəs] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] ['pipə] [ðæt]
And this one precious day was so shining and full of joy to Pippa that
和 这 一 宝贵的 天 曾是 所以 灼灼 和 满的 的 喜悦 到 皮帕 那
[ɪts] [lait] [ʃɒn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ,
its light shone all about her until the next ,
它是 光 闪耀 全部 关于 她 直到 这 下一个 ,

而这珍贵的一天对皮帕来说如此美好，如此充满喜悦，以至于它的光芒一直照耀着她，直到第二天。

['meɪkɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] [driːmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hwəː]
making itself into dreams and little songs that she sang to her whirring
制作 本身 进入 梦境 和 小的 歌曲 那 她 唱 到 她 嗡嗡声
[spuːl] .
spools .
线轴 .

她将自己化作梦境和小歌，唱给旋转的线轴听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]
One night , when the blessed time would be next morning , she said to the day
一 夜晚 , 什么时候 这 蒙福 时间 会 是 下一个 早晨 , 她 说 到 这 天
:
:
:

一天晚上，当美好的时刻即将到来，也就是第二天早晨的时候，她对着白昼说道：

" [swiːt] [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pipə] , [ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ]
" Sweet Day , I am Pippa , and have only you for the joy of my
" 甜的 天 , 我 是 皮帕 , 和 有 仅有的 你 为了 这 喜悦 的 我的
[həʊl] [lɒŋ] [jɪə(r)] ;
whole long year ;
所有的 长的 年 ;

“亲爱的，我是皮帕，一年到头，只有你带给我快乐；

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] ['lʌvɪŋ] [diːd]
come to me gentle and shining , and I will do whatever loving deed
来 到 我 温和的 和 灼灼 ， 和 我 将要 做 任何 爱 契据
[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .
you bring me .
你 带来 我 .

温柔而闪耀地来到我身边，我将做你所带给我的任何充满爱意的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] [brəʊk] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] !
" And the blessed day broke golden and perfect !
" 和 这 蒙福 天 打破 金的 和 完美的 !

“那美好的日子到来了，金色的光芒闪耀，完美无瑕！”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪli] ,
She sprang up singing ; she sang to the sunbeams , and to her lily ,
她 弹簧 向上 歌唱 ； 她 唱 到 这 阳光 ， 和 到 她 百合 ，

她跳起来唱歌；她对着阳光歌唱，也对着她的百合花歌唱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ;
and to the joy in the world ; she ran out , and leaped as she went ;
和 到 这 喜悦 在 这 世界 ； 她 跑 出去 ， 和 跳跃 作为 她 去 ；

她跑出去，边跑边跳，欢欣雀跃，仿佛要将世间所有的快乐都带给世人。

[ðə; ði] [grɑːs] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['jeləʊ] [rəʊd] [rəʊld] [ə'weɪ] [laɪk] [ˌʌn'waʊnd]
the grass blew in the wind , and the long yellow road rolled away like unwound
这 草 吹 在 这 风 ， 和 这 长的 黄色的 路 滚动 离开 喜欢 解开
[sɪlk] .
silk .
丝绸 .

草随风摇曳，长长的黄色道路像展开的丝绸般蜿蜒远去。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] .
She sang on and on , hardly knowing .
她 唱 在 和 在 ， 几乎 会心 .

她不停地唱着歌，几乎浑然不觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [sɒŋ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .
And it was a sweet song no one had ever heard .
和 它 曾是 一个 甜的 歌曲 不 一 有 曾经 听到 .

这是一首从未有人听过的动听歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [bɝdz] [sɪŋ] , ['əʊnli] [ðɪs] [hæd; həd] [wɜːdz] ;
It was what birds sing , only this had words ;
它 曾是 什么 鸟类 唱歌 ， 仅有的 这 有 字 ；

这是鸟儿的歌声，只不过这首歌有了歌词；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][sæd]['pəʊɪt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]
and this song was so full of joy that when a sad poet heard it he
和 这 歌曲 曾是 所以 满的 的 喜悦 那 什么时候 一个 伤心 诗人 听到 它 他
[stɒpt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [tjuːn] [hiː; hi] [paɪpt] ,
stopped the lonely tune he piped ,
停止 这 孤独 调 他 管道 ，

这首歌充满了欢乐，以至于一位悲伤的诗人听到后，便停止了孤独的吹奏。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɪld] .
and listened till his heart thrilled .
和 听着 直到 他的 心 激动不已 .

他听得心潮澎湃。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,
And when he could no longer hear ,
和 什么时候 他 可以 不 更长 听到 ，

当他再也听不见的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] [streɪn][ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][set]
he took up the sweet strain and played it so strong and clear that it set
他 采取 向上 这 甜的 拉紧 和 玩 它 所以 强的 和 清除 那 它 放
[ðə; ði] [həʊl] [eə(r)]
the whole air
这 所有的 空气

他拿起那首甜美的曲子，弹奏得如此有力清晰，以至于整首曲子都感染了在场的每一个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] .
a - singing .
一个 - 歌唱 .

唱歌。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈɡæn] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ; [ðə; ði][əʊld]
The children in the street began dancing and laughing as he played ; the old
这 孩子们 在 这 街道 开始 跳舞 和 笑 作为 他 玩 ; 这 老的
[lʊkt] [ʌp] ;
looked up ;
看起来 向上 ;

街上的孩子们看着他玩耍，开始跳舞大笑；老人抬起头来；

[ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [liːp] ,
a lame man felt that he might leap ,
一个 瘸 男人 毛毡 那 他 可能 飞跃 ,

一个跛脚的男人感觉自己可能会跳下去，

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [beɡd] [æt; ət] [ˈkɔːnəs] [fəˈɡɒt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] ,
and the blind who begged at corners forgot they did not see ,
和 这 瞎的 WHO 乞求 在 角落 忘了 他们 做过 不是 看 ,

而那些在街角乞讨的盲人却忘记了他们看不见。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈwʌndə(r)] .
the song was so full of the morning wonder .
这 歌曲 曾是 所以 满的 的 这 早晨 想知道 .

这首歌充满了清晨的奇妙气息。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpipə] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [ˈsɪŋɪŋ] .
But little Pippa did not know this ; she had passed on singing .
但 小的 皮帕 做过 不是 知道 这 ; 她 有 通过了 在 歌唱 .

但小皮帕并不知道这一点；她已经不再唱歌了。

[aʊt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [huː] [wɜːkt] , [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔːdli] [ˈkɑːs(ə)l] .
Out beyond the village there were men who worked , building a lordly castle .
出去 超过 这 村庄 那里 是 男人 WHO 工作 , 建筑 一个 尊贵的 城堡 .

村子外面，有男人们在辛勤劳作，建造一座雄伟的城堡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][steə(r)] - [ˈbɪldə(r)] ,
And there was a youth among them who was a stair - builder ,
和 那里 曾是 一个 青年 之中 他们 WHO 曾是 一个 楼梯 - 建筑商 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ˈsɒrəʊ] .
and he had a deep sorrow .
和 他 有 一个 深的 悲哀 .

他们当中有一位年轻人是做楼梯工的，他内心深处充满悲伤。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The dream of the perfect and beautiful work was in his life ,
这 梦 的 这 完美的 和 美丽的 工作 曾是 在 他的 生活 ,

他一生都在梦想着创作出完美而美好的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [bɪld] [ˈəʊnli][ðə; ði] [steəz] [men] [trɒd] [ɒn] .
but it was given to him to build only the stairs men trod on .
但 它 曾是 给定 到 他 到 建造 仅有的 这 楼梯 男人 践踏 在 .

但他的任务只是建造人们行走的楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈwɪərəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,
And as he knelt working wearily at his task ,
和 作为 他 跪下 在职的 疲劳 在 他的 任务 ,

他跪在地上，疲惫地埋头工作着，

[frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt] [sɒŋ] , [ænd; ənd]
from somewhere beyond the thicket there came a strange , sweet song , and
从 某处 超过 这 灌木丛 那里 来了 一个 奇怪的 , 甜的 歌曲 , 和
[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] :
these were the words :
这些 是 这 字 :

从灌木丛深处传来一首奇特而甜美的歌，歌词是这样的：

[ɔːl] [ˈsɜːvɪs] [ræŋks][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɡɒd] :
All service ranks the same with God :
全部 服务 排名 这 相同的 和 上帝 :

在上帝眼中，所有的服事都是一样的：

. . . [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɑːst][nɔː(r)][fɜːst] .
. . . there is no last nor first .
. . . 那里 是 不 最后的 也不 第一的 .

……没有最后也没有第一。

" [ðə; ði] [juːθ] [spræŋ] [ʌp] ; [ðə; ði][wɪnd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]
" The youth sprang up ; the wind lifted his
" 这 青年 弹簧 向上 ; 这 风 抬起 他的

少年猛地站起身来；风吹起了他的身子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[heə(r)]
hair
头发

头发

, [ðə; ði] [lait] [liːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ]
, the light leaped into his eyes , and he began to do the smallest thing
, 这 光 跳跃 进入 他的 眼睛 , 和 他 开始 到 做 这 最小 事物
[ˈpɜːfɪktli] .
perfectly .
完美 .

一道光芒闪入他的眼中，他开始把哪怕最小的事情都做得完美无瑕。

[ˈfɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [haʊs] ;
Farther down the road there was a ruined house ;
更远 向下 这 路 那里 曾是 一个 毁坏 房子 ;

沿着这条路再往前走，有一座废弃的房屋；

[ə; eɪ][mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
a man leaned his head on his hand and looked from the window .
一个 男人 倾斜 他的 头 在 他的 手 和 看起来 从 这 窗户 .

一个男人用手托着头，向窗外望去。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['niːdɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [lʌvd]
A great deed that the world needed must be done ; and the man loved
一个 伟大的 契据 那 这 世界 需要 必须 是 完毕 ; 和 这 男人 喜爱
[ðə; ði] [greɪt] [diːd] ,
the great deed ,
这 伟大的 契据 ,

一项世界需要的伟大事业必须完成；而这个人热爱这项伟大的事业。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] [feɪnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
but his heart had grown faint , and he waited .
但 他的 心 有 生长 头晕的 , 和 他 等待 .

但他的心已渐渐软弱，他只能等待。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['pipə] [pɑːst] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]
And it chanced that Pippa passed , singing , and her song reached the
和 它 偶然 那 皮帕 通过了 , 歌唱 , 和 她 歌曲 达到 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

碰巧皮帕边唱边走，她的歌声传到了那个男人耳中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [kɔːld] .
and it was to him as if God called .
和 它 曾是 到 他 作为 如果 上帝 称为 .

对他来说，这就像是上帝的召唤。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,
He rose up strong and brave ,
他 玫瑰 向上 强的 和 勇敢的 ,

他挺身而出，勇敢坚强。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [greɪt] [diːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and leaping to his horse he rode away to give the great deed to the
和 跳跃 到 他的 马 他 骑 离开 到 给 这 伟大的 契据 到 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

他跃上马背，策马而去，将这伟大的事迹传扬于世。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['taɪəd] ['pipə] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,
At night when the tired Pippa lay upon her little bed , she said to the day ,
在 夜晚 什么时候 这 疲劳的 皮帕 躺 之上 她 小的 床 , 她 说 到 这 天 ,

夜里，疲惫的皮帕躺在她的小床上，对着白昼说道：

" [swiːt] [deɪ] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['lʌvɪŋ] [diːd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
" Sweet Day , you brought me no loving deed to give in payment for the joy
" 甜的 天 , 你 带来 我 不 爱 契据 到 给 在 支付 为了 这 喜悦
[juː; jʊ] [geɪv] .
you gave .
你 给予 .

“亲爱的，你没有给我带来任何爱的回报，来回报你带给我的快乐。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [njuː] .
" But the day knew .
" 但 这 天 知道 .

但那一天却知道。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['pipə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [sɪlk] ['bɒbɪnz] ,

And on the morrow , the child Pippa went back to the mill and wound the silk bobbins ,

和 在 这 明天 , 这 孩子 皮帕 去 后退 到 这 磨 和 伤口 这 丝绸 线轴 ,

第二天，小女孩皮帕又回到纺织厂，开始缠绕丝线轴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

and she was so full of gladness , she hummed with them all day .

和 她 曾是 所以 满的 的 欢乐 , 她 哼唱 和 他们 全部 天 .

她非常高兴，整天都跟着他们哼歌。

['kɒntents]

Contents

内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[noʊst] [ðaʊ] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['sɪtrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bluːm] ,

Know'st thou the land where citrons are in bloom ,

知道 你 这 土地 在哪里 香橼 是 在 盛开 ,

你知道哪里有香橼盛开吗?

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [gləʊz] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['liːfi] [gluːm] ,

The orange glows amidst a leafy gloom ,

这 橙子 发光 在……之中 一个 绿叶 愁云 ,

橙色的光芒在树叶的昏暗中闪耀，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [frɒm; frəm] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [bləʊz]

A gentle breeze from cloudless heaven blows

一个 温和的 微风 从 无云 天堂 打击

一阵微风从晴朗无云的天空吹来。

[ðə; ði] ['mɜːtl] [stɪl] , [ænd; ənd] [haɪ] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [grəuz] ?

The myrtle still , and high the laurel grows ?

这 桃金娘 仍然 , 和 高的 这 月桂树 生长 ?

桃金娘依然挺立，月桂树依然高耸?

[noʊst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?

Know'st thou it well ?

知道 你 它 出色地 ?

你很清楚吗?

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ðeə(r)] — [ɑː] , [ðeə(r)] [wʊd] [ai][feə(r)] !

there — Ah , there would I fare !

那里 — 啊 , 那里 会 我 票价 !

那里——啊，那里会是我的好地方!

— [frɒm; frəm] ['gɜːtəz] " ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] .
— From Goethe's " Wilhelm Meister .
— 从 歌德的 " 威廉 大师 .

——摘自歌德的《威廉·迈斯特》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [pɔːl] ['kiːslɪŋ]
By Paul Kiessling
经过 保罗 基斯林

作者：保罗·基斯林

['mɪnjɒn]
MIGNON
小牛排

米尼翁

['mɪnjɒn] .
MIGNON .
小牛排 .

米尼翁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]
Once there was a band of people who did nothing but wander about from
一次 那里 曾是 一个 乐队 的 人们 WHO 做过 没有什么 但 漫步 关于 从
['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
village to village ,
村庄 到 村庄 ,

从前有一群人，他们整天游荡，从一个村庄到另一个村庄。

['gɪvɪŋ] [ʃəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] .
giving shows in the marketplaces .
给予 演出 在 这 市场 .

在集市上进行表演。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [hoʊmz] [ɔː(r)] ['gɑːdnz] [ɔː(r)] ['fiːldz] ,
They had no homes or gardens or fields ,
他们 有 不 房屋 或者 花园 或者 字段 ,

他们没有房屋、花园或田地，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɜːnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['duːɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] .
but the fathers earned the living by doing remarkable things .
但 这 父亲们 获得 这 活的 经过 正在做 卓越 事物 .

但是，这些父亲们是通过做出非凡的成就来谋生的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wægənz] ,
The little children played in the wagons ,
这 小的 孩子们 玩 在 这 马车 ,

孩子们在马车里玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [kʊkt] [ðə; ði] [miːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [stɒpt]
and the mothers cooked the meals over the camp - fire when they stopped
和 这 母亲们 煮熟 这 餐 超过 这 营 - 火 什么时候 他们 停止
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
outside the village ,
外部 这 村庄 ,

当她们在村外停下来时，母亲们就在篝火上做饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
and they were quite happy after their own fashion .
和 他们 是 相当 快乐的 后 他们的 自己的 时尚 .

他们按照自己的方式过得很开心。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ,
But often ,
但 经常 ,

但通常情况下，

[wen] [ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [θætʃt] ['haʊzɪz] [wɪð]
when they passed down the streets between the rows of thatched houses with
什么时候 他们 通过了 向下 这 街道 之间 这 行 的 茅草屋顶 房屋 和
['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] ,
children playing in the yards ,
孩子们 玩耍 在 这 码 ,

当他们沿着街道穿过一排排茅草屋之间，孩子们在院子里玩耍时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ,
it all seemed to them something very beautiful indeed ,
它 全部 似乎 到 他们 某物 非常 美丽的 的确 ,

在他们看来，这一切都非常美好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
and they looked at it as long as it was possible .
和 他们 看起来 在 它 作为 长的 作为 它 曾是 可能的 .

他们尽可能长时间地观察着它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] ['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [ɒn]
The little girl of the strong man , and the little boy whose father walked on
这 小的 女孩 的 这 强的 男人 , 和 这 小的 男生 谁 父亲 步行 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

大力士的小女孩，以及父亲用手走路的小男孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɒf(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
often stood a long ,
经常 站立 一个 长的 ,

经常长时间站立，

[lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]['riːəl] ['hɒlihɒk] [ɪn][ðeə(r)]
long time looking through the fence at children who had real hollyhocks in their
长的 时间 寻找 通过 这 栅栏 在 孩子们 WHO 有 真实的 蜀葵 在 他们的
[jɑːrdz] ,
yards ,
码 ,

长时间透过篱笆看着那些院子里种着真正蜀葵的孩子们，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [triː] ['grəʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ;
besides a little green tree growing right out of the thatch on the top of the roof ;
除了 一个 小的 绿色的 树 生长 正确的 出去 的 这 苫 在 这 顶部 的 这 屋顶 ;

除了屋顶茅草丛中长出的一棵小绿树;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ,
and in some of the houses , where the doors stood open ,
和 在 一些 的 这 房屋 , 在哪里 这 门 站立 打开 ,

有些房子的门敞开着,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][məʊst] ['ʃaɪnɪŋ] [pænz][ænd; ənd]['ket(ə)lz] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
they could see the most shining pans and kettles ranged about the chimney .
他们 可以 看 这 最多 灼灼 平底锅 和 水壶 范围 关于 这 烟囱 .

他们可以看到烟囱周围摆放着闪闪发光的平底锅和水壶。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪhaʊs] ,
But whenever they made a beautiful playhouse ,
但 每当 他们 制成 一个 美丽的 过家家 ,

但每当他们建造漂亮的游乐屋时,

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [mɑːkt] [aʊt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [stɪks] ,
with all the leaves brushed away and the rooms marked out with little sticks ,
和 全部 这 树叶 刷过 离开 和 这 房间 标记 出去 和 小的 棍子 ,

落叶都被拂去,房间用小木棍标了出来,

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .
they had to leave it next day .
他们 有 到 离开 它 下一个 天 .

他们第二天就不得不离开那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
This was very discouraging , of course .
这 曾是 非常 令人沮丧 , 的 课程 .

这当然非常令人沮丧。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [gruː] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .
Even the fathers and mothers grew discouraged sometimes , when they rode through the beautiful country .
甚至 这 父亲们 和 母亲们 生长 灰心 有时 , 什么时候 他们 骑 通过 这 美丽的 国家 .

即使是父母,在骑马穿越这片美丽的土地时,有时也会感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] ,
It was so sweet and so fair ,
它 曾是 所以 甜的 和 所以 公平的 ,

它如此甜蜜,如此公平。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] .
and somehow it really seemed calling to them in a loving voice .
和 不知何故 它 真的 似乎 呼叫 到 他们 在 一个 爱 嗓音 .

不知为何,它似乎真的在用充满爱意的声音呼唤他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
But they always went on and on , from place to place ,
但 他们 总是 去 在 和 在 , 从 地方 到 地方 ,

但他们总是不停地往来,从一个地方到另一个地方。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] .
and no one ever knew what the real message was .
和 不 一 曾经 知道 什么 这 真实的 信息 曾是 .

但没有人知道这则信息的真正含义是什么。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,
But sometimes ,
但 有时 ,

但有时，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [hɑːt] [ðeə(r)] [gruː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
deep in the strong man's heart there grew the strangest longing to go into the
深的 在 这 强的 男人的 心 那里 生长 这 最奇怪的 渴望 到 去 进入 这
['fiːldz] [ænd; ənd]
fields and
字段 和

在这个强壮男人的内心深处，滋生了一种奇怪的渴望，他想去田野里去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[riːp] [ænd; ənd][baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['riːpəz] ,
reap and bind with the reapers ,
收割 和 绑定 和 这 收割者 ,

与收割者一同收割和捆绑

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [mait] [siː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːvz] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz]
so that he too might see the yellow sheaves standing together when work was
所以 那 他 也 可能 看 这 黄色的 捆 常设 一起 什么时候 工作 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

这样，当工作结束时，他也能看到成捆的黄色麦穗。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːkəs] , [weə(r)] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevist] [weɪts] ,
In this circus , where he lifted the heaviest weights ,
在 这 马戏团 , 在哪里 他 抬起 这 最重 重量 ,

在这个马戏团里，他举起了最重的杠铃，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [streɪt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]
and held the little boy and his own little girl straight out with his hands
和 握住 这 小的 男生 和 他的 自己的 小的 女孩 直的 出去 和 他的 双手
[kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
quite a long time ,
相当 一个 长的 时间 ,

他双手紧紧地抱着小男孩和自己的小女儿，笔直地伸着，过了好一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] .
it was very wonderful indeed .
它 曾是 非常 精彩的 的确 .

真是太棒了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
But there was never anything after , to show it had been done ,
但 那里 曾是 绝不 任何事物 后 , 到 展示 它 有 到过 完毕 ,

但之后却没有任何后续行动来证明这件事已经完成。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
except a great deal of clapping and calling from the people .
除了 一个 伟大的 交易 的 鼓掌 和 呼叫 从 这 人们 .

除了人群中此起彼伏的掌声和欢呼声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [raʊnd] , ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] ,
And this was partly for the children , who had such round , pleasant faces ,
和 这 曾是 部分 为了 这 孩子们 , WHO 有 这样的 圆形的 , 令人愉快的 面孔 ,

这部分原因是为了孩子们，他们有着圆圆的、可爱的脸庞。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and ran away just as soon as the father put them down .
和 跑 离开 只是 作为 很快 作为 这 父亲 放 他们 向下 .

父亲刚把他们放下，他们就跑开了。

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .
The strong man was always thinking of this when he walked beside the wagon and looked off over the fields where the men were working .
这 强的 男人 曾是 总是 思维 的 这 什么时候 他 步行 旁 这 车皮 和 看起来 离开 超过 这 字段 在哪里 这 男人 是 在职的 .

这位壮汉走在马车旁，眺望着田野里男人们劳作的景象时，总是想着这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
And it was so with all of them ;
和 它 曾是 所以 和 全部 的 他们 ;

他们所有人都是如此；

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['kʌmpəni] ,
but as no one spoke of it they were thought to be a very gay company ,
但 作为 不 一 辐 的 它 他们 是 想法 到 是 一个 非常 同性恋 公司 ,

但由于没有人谈论此事，所以人们都认为他们是一家非常同性恋的公司。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [kwaɪt]['ɒf(ə)n] .
for they laughed quite often .
为了 他们 笑了 相当 经常 .

因为他们经常笑。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['veri] [grænd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
And after all , it did seem to them a very grand thing when they entered the village .
和 后 全部 , 它 做过 似乎 到 他们 一个 非常 盛大 事物 什么时候 他们 进入 这 村庄 .

毕竟，当他们进入村庄时，这确实是一件非常了不起的事情。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [stɹ'iːmd]
The people ran to the doors and windows , and streamed
这 人们 跑 到 这 门 和 视窗 , 和 流媒体

人们跑到门窗边，蜂拥而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wægən] ,
out of the inn ; and the children ran after the wagon ,
出去 的 这 客栈 ; 和 这 孩子们 跑 后 这 车皮 ,

他们走出客栈，孩子们追着马车跑去。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)] .
looking at them with the greatest wonder .
寻找 在 他们 和 这 最 想知道 .

满怀惊奇地看着它们。

[wɒt'evə(r)] ['sædnəs] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [laɪf] ,
Whatever sadness they may have felt about their life ,
任何 悲伤 他们 可能 有 毛毡 关于 他们的 生活 ,

无论他们对自己的生活感到多么悲伤，

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['spæŋgld] [suːts] .
they forgot it entirely when they stood before the people in their spangled suits .
他们 忘了 它 完全 什么时候 他们 站立 前 这 人们 在 他们的 闪闪发光的 西装 .

当他们穿着闪亮的西装站在人们面前时，他们完全忘记了这一点。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [steə(r)] .
Then it seemed to them quite the greatest thing to make a whole village stare .
然后 它 似乎 到 他们 相当 这 最 事物 到 制作 一个 所有的 村庄 盯 .

在他们看来，能让全村人都盯着看，简直是件很棒的事。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['veri] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['veri] [diːp] [təʊnz] .
They walked about very proudly , and talked in very deep tones .
他们 步行 关于 非常 自豪地 , 和 谈话 在 非常 深的 音调 .

他们昂首阔步，神态骄傲，说话的声音低沉浑厚。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'laʊd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [bɔɪz] [tuː; tə] [help] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
Sometimes they allowed one or two of the largest boys to help make ready for the show .
有时 他们 允许 一 或者 二 的 这 最大 男孩们 到 帮助 制作 准备好 为了 这 展示 .

有时他们会允许一两个个头最大的男孩帮忙准备演出。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
In one of the villages ,
在 一 的 这 村庄 ,

在其中一个村庄里，

[ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [leɪm] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [helpt] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
the shoemaker's lame Charlie had helped lay the carpet on which the strong man stood when he did his part .
这 鞋匠 瘸 查理 有 帮助 躺 这 地毯 在 哪个 这 强的 男人 站立 什么时候 他 做过 他的 部分 .

鞋匠的跛子查理帮忙铺地毯，大力士站在地毯上时，查理也尽了自己的一份力。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Among these people who went about there was a child .
之中 这些 人们 WHO 去 关于 那里 曾是 一个 孩子 .

这些人当中有一个孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɪnjɒn] ;
Her name was Mignon ;
她 姓名 曾是 米尼翁 ;

她的名字叫米尼翁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʌmbləz] [hæd; həd] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [rɒdz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn]
and when the tumblers had leaped over the high rods and stood upon
和 什么时候 这 玻璃杯 有 跳跃 超过 这 高的 杆 和 站立 之上
[iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəʊldəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
each other's shoulders for the last time ,
每个 其他的 肩膀 为了 这 最后的 时间 ,

当体操运动员们最后一次跃过高高的杆子，叠罗汉站在彼此的肩膀上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][hæd; həd] [baʊd] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'plɔːz]
and the strong man had bowed and gone away amid the greatest applause
和 这 强的 男人 有 鞠躬 和 已消失 离开 之中 这 最 掌声
,
,
,

大力士鞠躬后，在雷鸣般的掌声中离去。

[ðɪs] ['mɪnjɒn] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
this Mignon danced for the people .
这 米尼翁 跳舞 为了 这 人们 .

这个小家伙为人们跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][hæd; həd] ['saʊndɪd] ,
When it was very still , and the strange , beautiful music had sounded ,
什么时候 它 曾是 非常 仍然 , 和 这 奇怪的 , 美丽的 音乐 有 听起来 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] ,
she would come slowly forward ,
她 会 来 缓慢地 向前 ,

当周围一片寂静，那奇异而优美的音乐响起时，她会缓缓走上前去。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊ; bəʊ]['veri] [ləʊ] ,
and placing her hands on her breast she would bow very low ,
和 放置 她 双手 在 她 胸部 她 会 弓 非常 低的 ,

她双手放在胸前，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn] [taɪm] .
and begin to stir and sway in time .
和 开始 到 搅拌 和 摇摆 在 时间 .

然后开始随着节奏搅动和摇摆。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
How beautiful it was !
如何 美丽的 它 曾是 !

真是太美了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
It was like a flower in the wind ,
它 曾是 喜欢 一个 花 在 这 风 ,

它就像风中的花朵，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
and all the people stood still and looked with wonder .
和 全部 这 人们 站立 仍然 和 看起来 和 想知道 .

所有人都驻足观看，惊奇不已。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sɒŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]
Sometimes she sang ; it was the strangest song that ever was sung by a
有时 她 唱 ; 它 曾是 这 最奇怪的 歌曲 那 曾经 曾是 唱 经过 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她有时会唱歌；那是我听过最奇怪的一首歌，出自一个孩子之口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['riːəl]
It was always about far - off lands , where it seemed to her the real
它 曾是 总是 关于 远的 - 离开 土地 , 在哪里 它 似乎 到 她 这 真实的
[dʒɔɪ][wɒz; wəz] .
joy was .
喜悦 曾是 .

她总是向往遥远的国度，在她看来，真正的快乐就在那里。

[tɪəz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] ,
Tears shone in the eyes of all the people as they listened ,
眼泪 闪耀 在 这 眼睛 的 全部 这 人们 作为 他们 听着 ,

人们聆听时，眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] ,
and when it was over and they were again at their work ,
和 什么时候 它 曾是 超过 和 他们 是 再次 在 他们的 工作 ,

当一切结束后，他们又开始工作时，

[ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [siːmd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
a deep sadness seemed in everything .
一个 深的 悲伤 似乎 在 一切 .

万物似乎都笼罩着深深的悲伤。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
They too had begun to think that the real joy might be a long ,
他们 也 有 开始 到 思考 那 这 真实的 喜悦 可能 是 一个 长的 ,

他们也开始认为，真正的快乐或许是一段漫长的时光。

[lɒŋ] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
long way off from them .
长的 方式 离开 从 他们 .

离他们很远。

[ænd; ənd] ['mɪnjɒn] [went] [ɒn][frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]
And Mignon went on from village to village , singing and dancing and
和 米尼翁 去 在 从 村庄 到 村庄 , 歌唱 和 跳舞 和
[siːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

米尼翁就这样一路唱歌跳舞，从一个村庄走到另一个村庄，寻找着什么。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)]
Always she was thinking , " Who knows but tomorrow , in the next village or
总是 她 曾是 思维 , " WHO 知道 但 明天 , 在 这 下一个 村庄 或者
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

她总是想着，“谁知道呢，也许明天，在隔壁村，或者再下个村，

[ai] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ] ?
I will find the real joy ?
我 将要 寻找 这 真实的 喜悦 ?

我能找到真正的快乐吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [sɪŋ] [ɔː(r)][stɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] !
it will come to me as I sing or stir with the beautiful music !
它 将要 来 到 我 作为 我 唱歌 或者 搅拌 和 这 美丽的 音乐 !

当我歌唱或随着美妙的音乐律动时，它就会来到我身边！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[bʌt; bət] , [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɪnjɒn] [ˈnevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
But , children , Mignon never found it .
但 , 孩子们 , 米尼翁 绝不 成立 它 .

但是，孩子们，米尼翁始终没有找到它。

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][flai][ɒn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈerəndz] [ˈəʊnli] [dɑːnst] ,
The feet that were meant to fly on loving errands only danced ,
这 脚 那 是 意思是 到 飞 在 爱 跑腿 仅有的 跳舞 ,

原本应该飞翔去传递爱意的双脚，如今却只能翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] ,
and though it was so beautiful it was really nothing ,
和 尽管 它 曾是 所以 美丽的 它 曾是 真的 没有什么 ,

虽然它很美，但实际上却什么也算不上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl][dʒɔɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and the real joy was not in it .
和 这 真实的 喜悦 曾是 不是 在 它 .

真正的快乐并不在于此。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [ˈkʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ə; eɪ]
Do you not know that every little child that comes into the world has a
做 你 不是 知道 那 每一个 小的 孩子 那 来 进入 这 世界 有 一个
[ˈblesɪd; blest] [diːd] [ɪn][ɪts][laɪf] ?
blessed deed in its life ?
蒙福 契据 在 它是 生活 ?

难道你不知道，每个来到世上的小孩都有一件值得感恩的事吗？

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈmɪnjɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [leɪ] [ˈhevi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
But with Mignon it only lay heavy on her heart ,
但 和 米尼翁 它 仅有的 躺 重的 在 她 心 ,

但米尼翁却只觉得这件事让她心头沉重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈwɪəri] [ðæn; ðən] [ˈeni] [tʃaɪld] [huː] [sɜːrvz] [ɔːl] [deɪ] .
and she was more weary than any child who serves all day .
和 她 曾是 更多的 厌倦 比 任何 孩子 WHO 服务 全部 天 .

她比任何一个整天做家务的孩子都疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [əˈwaɪl] [ðɪs] [ˈwɪərinəs] [gruː] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
And after awhile this weariness grew as deep as her life ,
和 后 一会儿 这 疲劳 生长 作为 深的 作为 她 生活 ,

过了一段时间，这种疲惫感变得如同她生命的尽头一般深沉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
and the poet tells us that she died .
和 这 诗人 讲述 我们 那 她 死亡 .

诗人告诉我们，她去世了。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [bʊk] [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
We read in his strange book that they bore her to the dim hall of the
我们 读 在 他的 奇怪的 书 那 他们 钻孔 她 到 这 暗淡 大厅 的 这
[pɑːst] ,
Past ,
过去的 ,

我们在他的那本怪书中读到，他们把她带到了昏暗的过去大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and that she lay there white and beautiful .
和 那 她 躺 那里 白色的 和 美丽的 .

她静静地躺在那里，洁白美丽。

[fɔː(r)] [bɔɪz] [kləʊðd] [ɪn] [bluː] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sləʊli] ['weɪvɪŋ] [waɪt] [pluːmz] .
Four boys clothed in blue with silver stood beside her , slowly waving white plumes .
四 男孩们 穿着衣服 在 蓝色的 和 银 站立 旁 她 , 缓慢地 挥手 白色的 羽流 .

四个身穿蓝银相间衣服的男孩站在她旁边，缓缓挥舞着白色的羽毛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['veri] ['saɪləntli] ,
And when the people had come in and stood together very silently ,
和 什么时候 这 人们 有 来 在 和 站立 一起 非常 默默 ,

当人们进来后，静静地站在一起，

[ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] —
the most beautiful singing voices began —
这 最多 美丽的 歌唱 声音 开始 —

最美妙的歌声响起——

" - [huːm] [brɪŋ] [jiː; ji] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] ['dwelɪŋ] ? -
" ' Whom bring ye us to the still dwelling ? '
" - 谁 带来 是的 我们 到 这 仍然 住宅 ? -

“是谁领我们到这静居之处？”

" [ðə; ði] [fɔː(r)] [bɔɪz] ['ɑːnsə(r)d] :
" The four boys answered :
" 这 四 男孩们 回答 :

四个男孩回答说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['taɪəd] ['pleɪmeɪt] [huːm] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
" ' Tis a tired playmate whom we bring you .
" - 的 一个 疲劳的 玩伴 谁 我们 带来 你 .

我们带给你的是一个疲惫的玩伴。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [stɪl] ['dwelɪŋ] .
Let her rest in your still dwelling .
让 她 休息 在 你的 仍然 住宅 .

让她在你宁静的居所安息。

[let] [ˌjuː 'es] [wiːp] .
Let us weep .
让 我们 哭泣 .

让我们哭泣吧。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! -
Let us remain with her ! '
让 我们 保持 和 她 ! -

让我们留下来陪她吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ,
" But the sweet voices rang out ,
" 但 这 甜的 声音 响铃 出去 ,

但甜美的声音响起，

" - ['tʃɪldrən] , [tɜːn] [bæk] ['ɪntuː][laɪf] !
" ' Children , turn back into life !
" - 孩子们 , 转动 后退 进入 生活 !

“孩子们，重新活过来吧！”

[jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [let][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][draɪ] .
Your tears let the fresh air dry .
你的 眼泪 让 这 新鲜的 空气 干燥 .

你的眼泪让新鲜空气吹干。

[heɪst] [bæk] ['ɪntuː][laɪf] !
Haste back into life !
匆忙 后退 进入 生活 !

快快回归生活！

[let] [ðə; ði] [deɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['leɪbə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [tɪl] ['iːvnɪŋ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [rest] . -
Let the day give you labor and joy , till evening bring you rest . '
让 这 天 给 你 劳动 和 喜悦 , 直到 晚上 带来 你 休息 . -

愿你白日劳作，欢欣雀跃，直到夜晚带给你安宁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['tʃɪldrən] [ˌʌndə'stʊd] .
" And the listening children understood .
" 和 这 聆听 孩子们 理解 .

“听着的孩子们都明白了。”

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['siːgˌfriːdz] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] .
SIEGFRIED'S SILVER HORN .
齐格弗里德的 银 喇叭 .

齐格弗里德的银号角。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

['rɪtʃəd] ['waːgnə] .
Richard Wagner .
理查德 瓦格纳 .

理查德·瓦格纳。

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[vjuː] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][ef] . [liːk]
By F . Leeke
经过 F . 利克

作者：F. Leeke

[ˈzɪkfrit]
SIEGFRIED
齐格弗里德

西格弗里德

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈzɪkfrit] .
THE STORY OF SIEGFRIED .
这 故事 的 齐格弗里德 .

齐格弗里德的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈɡəʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [səʊ] [ˈbraɪtli] , [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈliːvd] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
Long , long ago , before the sun learned to shine so brightly , people believed very strange things .
长的 , 长的 前 , 前 这 太阳 学习 到 闪耀 所以 明亮地 , 人们 相信 非常 奇怪的 事物 .

很久很久以前，在太阳学会如此明亮地发光之前，人们相信一些非常奇怪的事情。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [θɔːt] [stɔːm] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔː(r)] - [ˈmeidnz] [ˈraɪdɪŋ] ,
Why , even the wisest thought storm clouds were war - maidens riding ,
为什么 , 甚至 这 最明智的 想法 风暴 云 是 战争 - 少女们 骑术 ,

为什么连最睿智的人都认为暴风云是骑马的女战士呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈʃaɪnɪŋ] [juːθ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] ;
and that a wonderful shining youth brought the springtime ;
和 那 一个 精彩的 灼灼 青年 带来 这 春天 ;

一位光芒四射的年轻人带来了春天；

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ˈsʌnlaɪt] [stɹˈiːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , " [siː] ,
and whenever sunlight streamed into the water they said to one another , " See ,
和 每当 阳光 流媒体 进入 这 水 他们 说 到 一 其他 , " 看 ,

每当阳光照射进水中，他们就彼此说：“看，

[ɪt] [ɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɡəʊld] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [raɪn] - [ɡəʊld] .
it is some of the shining gold , some of the magic Rhine - gold .
它 是 一些 的 这 灼灼 金子 , 一些 的 这 魔法 莱茵河 - 金子 .

这是闪闪发光的黄金，是神奇的莱茵河黄金。

[ɑː] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪn] - [ɡəʊld] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] —
Ah , if we should find the Rhine - gold we would be masters of the world —
啊 ，如果 我们 应该 寻找 这 莱茵河 - 金子 我们 会 是 大师 的 这 世界 —
[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;
the whole world ;
这 所有的 世界 ;

啊，如果我们找到了莱茵河黄金，我们就会成为世界的主人——整个世界的主宰；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
" and they would stretch out their arms and look away on every side .
" 和 他们 会 拉紧 出去 他们的 武器 和 看 离开 在 每一个 边 .

他们会伸出双臂，向四面八方张望。

['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'ɡæn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɡəʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd]
Even little children began looking for the hidden gold as they played , and
甚至 小的 孩子们 开始 寻找 为了 这 隐 金子 作为 他们 玩 , 和
[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['əʊdɪn] ,
they say that Odin ,
他们 说 那 奥丁 ,

就连小孩子在玩耍时也开始寻找隐藏的黄金，据说奥丁……

[ə; eɪ] [ɡɒd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [dipɪst] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
a god who lived in the very deepest blue of the sky ,
一个 上帝 WHO 居住地 在 这 非常 最深处 蓝色的 的 这 天空 ,

一位居住在最深邃的蔚蓝天空中的神灵，

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
came down and lay in the grass to watch the place where he thought it
来了 向下 和 躺 在 这 草 到 手表 这 地方 在哪里 他 想法 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他走下山坡，躺在草地上，注视着他认为它所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[naʊ] [ðɪs] [ɡəʊld] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [dipɪst] ['rɒki] [ɡɔːdʒ] ,
Now this gold was hidden in the very deepest rocky gorge ,
现在 这 金子 曾是 隐 在 这 非常 最深处 岩石 峡谷 ,

这批黄金藏在最深的岩石峡谷里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dræɡən] [ðæt] ['evriwʌn] [fɪəd] [leɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and a dragon that everyone feared lay upon it night and day .
和 一个 龙 那 每个人 害怕 躺 之上 它 夜晚 和 天 .

一条令人闻风丧胆的恶龙日夜盘踞在上面。

['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ðɪs] [ɡəʊld] ;
Almost all the people in the world were wanting and seeking this gold ;
几乎 全部 这 人们 在 这 世界 是 想要 和 寻求 这 金子 ;

全世界几乎所有人都想要得到这批黄金；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fər'ɡet] ['evriθɪŋ] [els] ,
it really seemed sometimes that they were forgetting everything else ,
它 真的 似乎 有时 那 他们 是 遗忘 一切 别的 ,

有时候，他们似乎真的把其他一切都忘得一干二净了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [swiːt] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] .
even the sweet message and the deed they had brought the world .
甚至 这 甜的 信息 和 这 契据 他们 有 带来 这 世界 .

甚至包括他们带给世界的美好信息和善举。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'baʊt] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ðeə(r)]
Some of them went about dreaming and thinking of all the ways there
一些 的 他们 去 关于 做梦 和 思维 的 全部 这 方式 那里
[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
were of finding it .
是 的 寻找 它 .

他们中的一些人开始幻想和思考找到它的所有方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði]
But they seldom did anything of all they thought , so they were called the
但 他们 很少 做过 任何事物 的 全部 他们 想法 , 所以 他们 是 称为 这
[mɪst] - [men] .
Mist - men .
薄雾 - 男人 .

但他们很少将自己的想法付诸行动，因此他们被称为迷雾人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] , [huː] [wɜːkt] ['ɔːlweɪz] , ['dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst] ['kævənz]
And there were others , who worked always , digging in the darkest caverns
和 那里 是 其他的 , WHO 工作 总是 , 挖掘 在 这 最黑暗的 洞穴
[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
of the mountains ,
的 这 山脉 ,

还有一些人，他们日夜不停地工作，在山脉最黑暗的洞穴里挖掘。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌndə'ɡraʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'ɡɒt] [ðə; ði]['riːəl] [lait] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and lived underground and almost forgot the real light , watching for
和 居住地 地下 和 几乎 忘了 这 真实的 光 , 观看 为了
[ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡəʊld] .
the glow of the gold .
这 辉光 的 这 金子 .

他们生活在地下，几乎忘记了真正的光明，时刻留意着黄金的光芒。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːθ] - [dwɔːfs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɡruː] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk]
These were called the Earth - dwarfs , for they grew very small and black
这些 是 称为 这 地球 - 矮人 , 为了 他们 生长 非常 小的 和 黑色的
['lɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] .
living away from the light .
活的 离开 从 这 光 .

这些生物被称为地球矮人，因为它们体型很小，皮肤黝黑，生活在远离光照的地方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['blesɪd; blest][wʌnz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][kwaɪt] [friː] [ænd; ənd]
But there were a great many blessed ones who lived quite free and
但 那里 是 一个 伟大的 许多 蒙福 一个 WHO 居住地 相当 自由的 和
[ɡlæd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
glad in the world ,
高兴的 在 这 世界 ,

但世上也有许多幸福的人，他们生活得非常自由快乐。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡəʊld] .
loving and serving one another and not thinking very much of the gold .
爱 和 服务 一 其他 和 不是 思维 非常 很多 的 这 金子 .

彼此相爱，互相服侍，不看重金钱。

[tiː]
T
T

T

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['zɪkfrit] ,
here was a boy whose name was Siegfried ,
这里 曾是 一个 男生 谁 姓名 曾是 齐格弗里德 ,

这里有一个名叫齐格弗里德的男孩,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] [ɜːθ] - [dwɔːf] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɒrɪst] ,
and though he lived with an Earth - dwarf in the deep forest ,
和 尽管 他 居住地 和 一个 地球 - 矮人 在 这 深的 森林 ,

虽然他与一位地球矮人生活在茂密的森林深处,

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][gəʊld][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
he knew nothing of the magic gold or the world .
他 知道 没有什么 的 这 魔法 金子 或者 这 世界 .

他对魔法黄金和这个世界一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
He had never seen a man , and he had not known his mother ,
他 有 绝不 已见 一个 男人 , 和 他 有 不是 已知 他的 母亲 ,
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

他从未见过男人,甚至连自己的母亲都不认识。

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
though he often thought of her when he stood still at evening and
尽管 他 经常 想法 的 她 什么时候 他 站立 仍然 在 晚上 和
[ðə; ði][bɝdz] [keɪm] [həʊm] .
the birds came home .
这 鸟类 来了 家 .

虽然他常常在傍晚驻足观赏鸟儿归巢的景象时想起她。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] [sɔːd] .
There was one thing she had left him , and that was a broken sword .
那里 曾是 一 事物 她 有 左边 他 , 和 那 曾是 一个 破碎的 剑 .

她留给他一样东西,那就是一把断剑。

['mimi] , [ðə; ði] [ɜːθ] - [dwɔːf] , [strəʊv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]
Mimi , the Earth - dwarf , strove night and day to mend it , thinking he
咪咪 , 这 地球 - 矮人 , 努力 夜晚 和 天 到 修补 它 , 思维 他
[mait] [sleɪ] [ðə; ði]['drægən] .
might slay the dragon .
可能 杀戮 这 龙 .

地球矮人米米日夜不停地修补它,心想他或许能杀死恶龙。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dʌn] ,
But though he worked always , it was never done ,
但 尽管 他 工作 总是 , 它 曾是 绝不 完毕 ,

虽然他一直努力工作,但这项工作却从未完成。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [huː] [fɪəd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [weld] [ˌaɪ 'tiː] ,
for no one who feared anything in the world could weld it ,
为了 不 一 WHO 害怕 任何事物 在 这 世界 可以 焊接 它 ,

世上任何惧怕之人都无法将其焊接起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bleɪd] .
because it was an immortal blade .
因为 它 曾是 一个 不朽 刀刃 .

因为这是一把不死之刃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səʊl] .
It had a name and a soul .
它 有 一个 姓名 和 一个 灵魂 .

它有名字,也有灵魂。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wen] ['zɪkfrit] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [daʊn]
Each evening when Siegfried thought of his sword he would come bounding down
每个 晚上 什么时候 齐格弗里德 想法 的 他的 剑 他 会 来 边界 向下
[ðə; ði] ['maʊntənz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

每天晚上，当齐格弗里德想起他的剑时，他就会从山上飞奔而下。

['bləʊɪŋ] [greɪt] [hɔːn] - [blɑːsts] .
blowing great horn - blasts .
吹 伟大的 喇叭 - 爆炸 .

吹响巨大的号角声。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,
One night he came laughing and shouting , and leaped into the cave ,
一 夜晚 他 来了 笑 和 喊叫 , 和 跳跃 进入 这 洞穴 ,

一天晚上，他边笑边喊，跳进了山洞。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['braɪd(ə)ld] , [streɪt] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['mimi] .
driving a bear he had bridled , straight on the poor frightened Mimi .
驾驶 一个 熊 他 有 勒住 , 直的 在 这 贫穷的 害怕 咪咪 .

他驾着一头套着缰绳的熊，径直冲向可怜的、受惊的咪咪。

[hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [hɪə(r)]
He ran round and round , and darted here
他 跑 圆形的 和 圆形的 , 和 飞镖 这里

他绕着圈跑，然后猛地冲到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] ['zɪkfrit] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] ,
and there , until Siegfried could go no more for laughing ,
和 那里 , 直到 齐格弗里德 可以 去 不 更多的 为了 笑 ,

就这样，直到齐格弗里德笑得再也走不动为止，

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
and the bear broke from the rope and ran into the woods .
和 这 熊 打破 从 这 绳索 和 跑 进入 这 树林 .

于是熊挣脱了绳子，跑进了树林。

[wen] ['zɪkfrit] [tɜːnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dwɔːf] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt]
When Siegfried turned he saw that the poor little dwarf was crouched
什么时候 齐格弗里德 转向 他 锯 那 这 贫穷的 小的 矮人 曾是 蹲着
[tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ænvɪl] ,
trembling behind the anvil ,
发抖 在后面 这 砧 ,

齐格弗里德转过身，看到那个可怜的小矮人蜷缩在铁砧后面，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
and he stopped laughing , and looked at him .
和 他 停止 笑 , 和 看起来 在 他 .

他停止了笑声，看着他。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd][rʌn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why do you shake and cry and run ? " he asked .
" 为什么 做 你 摇 和 哭 和 跑步 ? " 他 问 .

他问：“你为什么浑身颤抖、哭泣、奔跑？”

[ðə; ði] [dwɔːf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The dwarf said nothing , but the fire began to glow strangely , and the
这 矮人 说 没有什么 , 但 这 火 开始 到 辉光 奇怪的 , 和 这
[sɒːd] [ʃɒn] .
sword shone .
剑 闪耀 .

矮人一言不发，但火焰开始发出奇异的光芒，剑也闪闪发光。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)][ɪz] ? " [kraɪd][ðə; ði] [dwɔːf] [æt; ət][lɑːst] .
" Do you not know what fear is ? " cried the dwarf at last .
" 做 你 不是 知道 什么 害怕 是 ? " 哭 这 矮人 在 最后的 .

“你难道不知道什么是恐惧吗？”矮人最后喊道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɒːd] ; [ænd; ənd]
" No , " said the boy , and he went over and took up the sword ; and
" 不 , " 说 这 男生 , 和 他 去 超过 和 采取 向上 这 剑 ; 和
[ləʊ] !
lo !
洛 !

“不，”男孩说，然后他走过去拿起剑；瞧！

[ðə; ði] [bleɪd] [fel] [ə'pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the blade fell apart in his hand .
这 刀刃 跌倒 除 在 他的 手 .

刀刃在他手中散架了。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They stood still and looked at each other .
他们 站立 仍然 和 看起来 在 每个 其他 .

他们站着不动，互相看着对方。

" [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][fɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [sɔːrdz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Can a man fear and make swords ? " asked the boy .
" 能 一个 男人 害怕 和 制作 剑 ? " 问 这 男生 .

“人能既畏惧又能制造剑吗？”男孩问道。

[ðə; ði] [dwɔːf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːdʒ] ['faɪə(r)] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The dwarf said nothing , but the forge fire flashed and sparkled , and the
这 矮人 说 没有什么 , 但 这 锻造 火 闪光灯 和 闪闪发光 , 和 这
['brəʊkən] [sɒːd] [gliːm] ,
broken sword gleamed ,
破碎的 剑 闪闪发光 ,

矮人一言不发，但锻炉的火焰闪烁着光芒，断剑也闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wei] .
in the strangest way .
在 这 最奇怪的 方式 .

以一种非常奇怪的方式。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [hiː; hi] [graʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪn]
The boy smiled , and gathering up the pieces he ground them to fine
这 男生 微笑 , 和 采集 向上 这 件 他 地面 他们 到 美好的
['paʊdə(r)] ;
powder ;
粉末 ;

男孩笑了，把碎片收集起来，磨成了细粉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʌst]
and when he had done , he placed the precious dust
和 什么时候 他 有 完毕 , 他 放置 这 宝贵的 灰尘

做完这一切后，他把珍贵的尘埃放了起来。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbeləʊz] ,
in the forge and pulled at the great bellows ,
在 这 锻造 和 拉 在 这 伟大的 风箱 ,

在锻炉里，拉动巨大的风箱，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ɡləu] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [keɪv] [wɒz; wəz] [lait] .
so that the fire glowed into such a shining that the whole cave was light .
所以 那 这 火 发光 进入 这样的 一个 灼灼 那 这 所有的 洞穴 曾是 光 .

于是火光熊熊，照亮了整个洞穴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dwɔːf] [ɡruː] [ˈblækə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
But the dwarf grew blacker and smaller as he watched the boy .
但 这 矮人 生长 更黑 和 较小的 作为 他 观看 这 男生 .

但随着他注视着男孩，侏儒变得越来越黑，越来越矮。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm][pɔː(r)][ðə; ði] [ˈmeltɪd] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][məʊld][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
When he saw him pour the melted steel in the mold and lay it on the fire ,
什么时候 他 锯 他 倒 这 融化 钢 在 这 模具 和 躺 它 在 这 火 ,

当他看到他把熔化的钢水倒入模具，然后放在火上时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd][kraɪ] ;
and heard him singing at his work , he began to rage and cry ;
和 听到 他 歌唱 在 他的 工作 , 他 开始 到 愤怒 和 哭 ;

他听到他在工作场所唱歌，就开始又哭又怒；

[bʌt; bət] [ˈzɪkfrit] [ˈəʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈsɪŋɪŋ] .
but Siegfried only laughed and went on singing .
但 齐格弗里德 仅有的 笑了 和 去 在 歌唱 .

但齐格弗里德只是笑了笑，继续唱歌。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɪsɪŋ] ,
When he took out the bar and struck it into the water there was a great hissing ,
什么时候 他 采取 出去 这 酒吧 和 击 它 进入 这 水 那里 曾是 一个 伟大的 嘶嘶声 ,

当他拿出鱼竿并猛击水中时，发出了巨大的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] - [men] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ˈmimi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪdʒd][ænd; ənd][kraɪd] [təˈɡeðə(r)] .
and the Mist - men stood there with Mimi , and they raged and cried together .
和 这 薄雾 - 男人 站立 那里 和 咪咪 , 和 他们 愤怒 和 哭 一起 .

迷雾人与咪咪站在那里，他们又哭又怒。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈzɪkfrit] [ˈəʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbeləʊz] [ɔː(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæməz] .
But still Siegfried only laughed and sang as he pulled at his bellows or swung his hammers .
但 仍然 齐格弗里德 仅有的 笑了 和 唱 作为 他 拉 在 他的 风箱 或者 摇摆 他的 锤子 .

但齐格弗里德只是一边拉着风箱或挥舞着锤子，一边笑着唱歌。

[æt; ət] ['evri] [bləʊ] [hiː; hi] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] ,
At every blow he grew stronger and greater ,
在 每一个 吹 他 生长 更强 和 更大的 ,

每一次打击都让他变得更强壮、更伟大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [bent][ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ,[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] ,
and the sword bent and quivered like a living flame , until at last ,
和 这 剑 弯曲 和 颤抖 喜欢 一个 活的 火焰 , 直到 在 最后的 ,

那把剑弯曲颤抖，如同燃烧的火焰，直到最后，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
with a joyful cry , he lifted it above his head with both his hands ;
和 一个 快乐 哭 , 他 抬起 它 多于 他的 头 和 两个都 他的 双手 ;

他欢呼一声，双手高举着它过头顶；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
it fell with a great blow , and behold !
它 跌倒 和 一个 伟大的 吹 , 和 看哪 !

它重重地倒了下来，瞧！

[ðə; ði]['ænvɪl][wɒz; wəz] [s'ɛvəd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the anvil was severed , and lay apart before him .
这 砧 曾是 切断 , 和 躺 除 前 他 .

铁砧被砍断，分开放在他面前。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['siːgˌfriːdz] [hɑːt] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði]
The joy in Siegfried's heart grew into the
这 喜悦 在 齐格弗里德的 心 生长 进入 这

齐格弗里德心中的喜悦渐渐变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːdʒ] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] [fʊl] [deɪ] .
most wonderful peace , and the forge light seemed to grow into full day .
最多 精彩的 和平 , 和 这 锻造 光 似乎 到 生长 进入 满的 天 .

多么美好的宁静啊，锻炉的灯光仿佛变成了白昼。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɒːd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The immortal sword was again in the world .
这 不朽 剑 曾是 再次 在 这 世界 .

不死之剑再次出现在世间。

[bʌt; bət]['mimi][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] - [men] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
But Mimi and the Mist - men were gone .
但 咪咪 和 这 薄雾 - 男人 是 已消失 .

但是咪咪和迷雾人都不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] - ['pɪktʃəz] [haʊ] ['zɪkfrit] [went] [aʊt] ['ɪntuː]
And the musician shows in wonderful music - pictures how Siegfried went out into
和 这 音乐家 演出 在 精彩的 音乐 - 图片 如何 齐格弗里德 去 出去 进入
[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
the early morning ,
这 早期的 早晨 ,

这位音乐家用美妙的音乐画面展现了齐格弗里德在清晨外出时的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lait] ['glitə] [ɒn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [θruː] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['splæʃɪz] .
and how the light glittered on the trembling leaves and sifted through in little splashes .
和 如何 这 光 闪闪发光 在 这 发抖 树叶 和 筛过的 通过 在 小的 水花 .

阳光在颤动的树叶上闪烁，并溅起点点光影。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,
He stood still ,
他 站立 仍然 ,

他站在那里，一动不动。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ˞dz] .
listening to the stir of the leaves and the hum of the bees and the chirp of the birds .
聆听 到 这 搅拌 的 这 树叶 和 这 哼 的 这 蜜蜂 和 这 啁啾 的 这 鸟类 .

聆听树叶沙沙作响、蜜蜂嗡嗡飞舞、鸟儿啁啾鸣叫。

[tuː] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] ,
Two birds were singing as they built a nest ,
二 鸟类 是 歌唱 作为 他们 建造 一个 巢 ,

两只鸟一边筑巢一边歌唱，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and he wondered what they said to one another .
和 他 想知道 什么 他们 说 到 一 其他 .

他想知道他们彼此说了些什么。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [riːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [mɒk] [ðeə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] .
He cut a reed and tried to mock their words , but it was like nothing .
他 切 一个 芦苇 和 尝试 到 嘲笑 他们的 字 , 但 它 曾是 喜欢 没有什么 .

他砍下一根芦苇，想模仿他们的话，但这根本毫无作用。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] [hɪm'self] ,
He began to wish that he might speak to some one like himself ,
他 开始 到 希望 那 他 可能 说话 到 一些 一 喜欢 他自己 ,

他开始希望能够和与自己相似的人交谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ?
and he wondered about his mother ; why had she left him ?
和 他 想知道 关于 他的 母亲 ; 为什么 有 她 左边 他 ?

他不禁想起他的母亲；她为什么离开了他?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ləʊn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
It seemed to him he was the one lone thing in the world .
它 似乎 到 他 他 曾是 这 一 孤独 事物 在 这 世界 .

他觉得自己是世界上唯一孤独的存在。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [swiːt] [blɑːst] , [bʌt; bət] [nəʊ] [frend] [keɪm] .
He lifted his silver horn and blew a sweet blast , but no friend came .
他 抬起 他的 银 喇叭 和 吹 一个 甜的 爆炸 , 但 不 朋友 来了 .

他举起银号，吹响了一声悦耳的号角，却没有朋友前来。

[hiː; hi] [bluː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [laʊdə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [liːvz] [stɜːd]
He blew again and again , louder and clearer , until suddenly the leaves stirred
他 吹 再次 和 再次 , 更大声 和 更清晰 , 直到 突然 这 树叶 搅拌

[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌslɪŋ] ;
to a great rustling ;
到 一个 伟大的 沙沙声 ;

他一遍又一遍地吹气，声音越来越大，越来越清晰，直到突然间，树叶沙沙作响；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri]
and the very
和 这 非常

以及非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
earth seemed to tremble .
地球 似乎 到 颤抖 .

大地仿佛在颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
He looked , and behold !
他 看起来 , 和 看哪 !

他看了一眼，瞧！

[hiː; hi] [hæd; həd] [weɪkt] [ðə; ði] ['drægən] [ðæt] [ɔːl] [men] [fɪəd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
he had waked the dragon that all men feared ; and it was coming
他 有 醒来 这 龙 那 全部 男人 害怕 ; 和 它 曾是 未来

[tə'wɔːd] [hɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

他唤醒了令世人恐惧的巨龙；而巨龙正向他袭来。

['briːðɪŋ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sməʊk] .
breathing fire and smoke .
呼吸 火 和 抽烟 .

喷火和冒烟。

[bʌt; bət] ['zɪkfrit] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ; [hiː; hi] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [liːpt]
But Siegfried did not know what fear was ; he only laughed and leaped
但 齐格弗里德 做过 不是 知道 什么 害怕 曾是 ; 他 仅有的 笑了 和 跳跃

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

但齐格弗里德不知道恐惧是什么；他只会大笑，然后跃过恐惧。

[æz; əz] [hiː; hi] [plʌndʒd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
as he plunged ; and when it reared to spring upon him ,
作为 他 暴跌 ; 和 什么时候 它 饲养 到 春天 之上 他 ,

当他纵身跃下时；当它跃起要扑向他时，

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bleɪd] [streɪt] ['ɪntuː] [ɪts] [hɑːt] .
he drove the immortal blade straight into its heart .
他 驾驶 这 不朽 刀刃 直的 进入 它是 心 .

他将不死之刃直刺入它的心脏。

[naʊ] [wen] ['zɪkfrit] [plʌkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [hiː; hi] [smɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ,
Now when Siegfried plucked out his sword he smeared his finger with the blood ,
现在 什么时候 齐格弗里德 拨弦 出去 他的 剑 他 涂抹 他的 手指 和 这 血 ,

齐格弗里德拔出剑时，用手指沾了沾鲜血。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [laɪk]['faɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]
and it burned like fire , so that he put it in his mouth to ease the
和 它 烧伤 喜欢 火 , 所以 那 他 放 它 在 他的 嘴 到 舒适 这
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

它像火一样灼烧着他，于是他把它放进嘴里以缓解疼痛。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] : [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]
Then suddenly the most strange thing happened : he understood all the hum and
然后 突然 这 最多 奇怪的 事物 发生 : 他 理解 全部 这 哼 和
['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
murmur of the woods ;
低语 的 这 树林 ;

然后突然发生了一件最奇怪的事情：他听懂了树林里所有的嗡嗡声和低语声；

[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði][bɜːd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm]
the bird on the very branch above was singing of his mother and of him
这 鸟 在 这 非常 分支 多于 曾是 歌唱 的 他的 母亲 和 的 他
,
,
,

栖息在树枝上的那只鸟儿正在歌唱它的母亲，也正在歌唱他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd]
and of the gold that was his if he would give up his sword and
和 的 这 金子 那 曾是 他的 如果 他 会 给 向上 他的 剑 和
[wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
would love and serve none in the world .
会 爱 和 服务 没有任何 在 这 世界 .

如果他放弃手中的剑，并且不再爱戴或侍奉世上任何人，那么他所有的黄金都将归他所有。

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɒn][ɒv; əv][wʌn] [huː] [slept] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['maʊntən] :
And more , she sang on of one who slept upon a lonely mountain :
和 更多的 , 她 唱 在 的 一 WHO 睡着了 之上 一个 孤独 山 :

她还唱了一首关于睡在孤山上的人的歌：

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ə'raʊnd] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [pɑːs] [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [njuː] [nəʊ]
a wall of fire burned around , that none could pass but he who knew no
一个 墙 的 火 烧伤 大约 , 那 没有任何 可以 经过 但 他 WHO 知道 不
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

周围燃起一道火墙，除了无所畏惧的人之外，无人能够通过。

['zɪkfriːt] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Siegfried listened to hear more , but the
齐格弗里德 听着 到 听到 更多的 , 但 这

齐格弗里德侧耳倾听，想听更多，但是

[bɜːd] ['flʌtə] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
bird fluttered away before him .
鸟 飘动 离开 前 他 .

鸟儿在他面前扑腾着翅膀飞走了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
He saw it going , and he forgot the gold and the whole world , and followed it .
他 锯 它 去 , 和 他 忘了 这 金子 和 这 所有的 世界 , 和 随后 它 .

他看到它飞驰而去，便忘记了黄金和整个世界，追随它而去。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['maʊntən] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [lait] ['bɜːnɪŋ] ;
It led him on and on , to a lonely mountain , where he saw light burning ;
它 引领 他 在 和 在 , 到 一个 孤独 山 , 在哪里 他 锯 光 燃烧 ;

它引领他一路前行，来到一座孤山，在那里他看到火光燃烧；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [lait] [gruː] [braɪtə] .
and he climbed up and up , and always the light grew brighter .
和 他 攀登 向上 和 向上 , 和 总是 这 光 生长 更亮 .

他越爬越高，光线也越来越亮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['baʊndɪd] [ɒn] ,
But when he was nearly at the top , and would have bounded on ,
但 什么时候 他 曾是 几乎 在 这 顶部 , 和 会 有 有界 在 ,

但当他几乎到达顶峰，即将继续前进时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['əʊdɪn] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .
he could not , for Odin stood there with his spear across the way .
他 可以 不是 , 为了 奥丁 站立 那里 和 他的 矛 穿过 这 方式 .

他做不到，因为奥丁手持长矛，挡在路对面。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [gləu] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɒːd] [gliːm] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] ,
The fire glowed and flashed around them , but the sword gleamed brighter than anything that ever shone ,
这 火 发光 和 闪光灯 大约 他们 , 但 这 剑 闪闪发光 更亮 比 任何事物 那 曾经 闪耀 ,

火焰在他们周围闪耀闪烁，但那把剑的光芒比世间任何发光的东西都要耀眼。

[æz; əz] ['zɪkfrit] [kleft] [ðə; ði] ['maɪti] [spɪə(r)] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] .
as Siegfried cleft the mighty spear and leaped into the flame .
作为 齐格弗里德 裂 这 强大的 矛 和 跳跃 进入 这 火焰 .

齐格弗里德折断了威力无比的长矛，纵身跃入火焰之中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðɪs] ['zɪkfrit] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] .
And there at last , in the great shining , this Siegfried beheld a mortal like himself .
和 那里 在 最后的 , 在 这 伟大的 灼灼 , 这 齐格弗里德 观看 一个 凡人 喜欢 他自己 .

最后，在那耀眼的光芒中，齐格弗里德看到了一个和他一样的凡人。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['wʌndə(r)] .
He stood still in wonder .
他 站立 仍然 在 想知道 .

他愣在原地，惊叹不已。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [glint] [ɒn]['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , " [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

He saw the light glinting on armor , and he thought , " I have found a knight ,

他 锯 这 光 闪闪发光 在 盔甲 ， 和 他 想法 ， " 我 有 成立 一个 骑士 ，

他看到盔甲上闪烁着光芒，心想："我找到一位骑士了。"

[ə; eɪ] [frend] !

a friend !

一个 朋友 !

朋友！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] .

" And he went over and took the helmet from the head .

" 和 他 去 超过 和 采取 这 头盔 从 这 头 .

"然后他走过去，把头盔从头上摘了下来。"

[lɒŋ] ['rʌdi] [heə(r)] , [laɪk] [fleɪm] , [fel] [daʊn] .

Long ruddy hair , like flame , fell down .

长的 红润 头发 ， 喜欢 火焰 ， 跌倒 向下 .

长长的红棕色头发，像火焰一样，垂了下来。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

Then he raised the shield , and behold !

然后 他 提高 这 盾 ， 和 看哪 !

然后他举起盾牌，瞧！

[ɪn] [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [rəʊbz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [meɪd] [brun'hildə] .

in white glistening robes he saw the maid Brunhilde .

在 白色的 闪闪发光 长袍 他 锯 这 女佣 布伦希尔德 .

他看见女仆布伦希尔德身穿闪亮的白色长袍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

And she was so beautiful !

和 她 曾是 所以 美丽的 !

她真是太漂亮了！

[ðə; ði]

The

这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[lait] [gləu] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

light glowed into a great shining as he looked , and , hardly knowing , he leaned and kissed her ,

光 发光 进入 一个 伟大的 灼灼 作为 他 看起来 ， 和 ， 几乎 会心 ， 他 倾斜 和 亲吻 她 ，

他望去，一道光芒闪耀，几乎不知不觉间，他俯身吻了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

and she awoke .

和 她 醒来 .

她醒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['zɪkfrit] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
And it seemed to Siegfried that he had found his mother and the whole world .
和 它 似乎 到 齐格弗里德 那 他 有 成立 他的 母亲 和 这 所有的 世界 .

齐格弗里德觉得，他不仅找到了母亲，也找到了整个世界。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[jes] ! [ðeə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [baɪ]
Yes ! there came floating by
是的 ! 那里 来了 漂浮的 经过

是的！有东西漂过来了。

[ˌem 'iː] , [huː] [leɪ] ['fləʊtɪŋ] [tuː] .
Me , who lay floating too .
我 , WHO 躺 漂浮的 也 .

我也漂浮在水面上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bʌtəflaɪ] !
Such a strange butterfly !
这样的 一个 奇怪的 蝴蝶 !

多么奇特的蝴蝶啊！

['kriːtʃə(r)] [æz; əz][dɪə(r)][æz; əz] [njuː] :
Creature as dear as new :
生物 作为 亲爱的 作为 新的 :

如同新生般珍贵的生物：

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ɪts] [flaɪt] ,
I never shall join its flight ,
我 绝不 将 加入 它是 航班 ,

我绝不会加入它的行列。

[fɔː(r); fə(r)] , [nɔːt] ['buːiz; bɔɪz] [fleʃ] [ɪn][eə(r)] .
For , nought buoys flesh in air .
为了 , 零 浮标 肉 在 空气 .

因为，没有任何东西能使血肉之躯在空气中漂浮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [siː] — [gʊd] [naɪt] !
If it touch the sea — good night !
如果 它 触碰 这 海 — 好的 夜晚 !

如果它碰到大海——晚安！

[deθ] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [swɪft] [weɪts] [ðeə(r)] .
Death sure and swift waits there .
死亡 当然 和 迅速 等待 那里 .

死神在那里等着你，而且来势汹汹。

— [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋz] " [æm'fɪbiən] .
— From Browning's " Amphibian .
— 从 勃朗宁 " 两栖动物 .

——摘自勃朗宁的《两栖动物》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [jiːnd] [kɪŋ]
By Yeend King
经过 叶恩德 国王

作者：叶恩德·金

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ]
" AT THE FARTHEST END OF THE MEADOW
" 在 这 最远 结尾 的 这 草地

在草地的最远端

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
" A FISH AND A BUTTERFLY .
" 一个 鱼 和 一个 蝴蝶 .

“一条鱼和一只蝴蝶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['wɔːtə(r)] , [bluː] [wɪð] [skaɪ] .
At the very farthest end of the meadow there is water , blue with sky .
在 这 非常 最远 结尾 的 这 草地 那里 是 水 , 蓝色的 和 天空 .

草甸的最远端是水，水面与天空一样湛蓝。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['ɡrəʊɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['fɑːðə(r)] [daʊn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [mɪl] [wiːl] .
It flows on and on , growing broad and strong farther down , to turn the mill wheel .
它 流量 在 和 在 , 生长 广阔 和 强的 更远 向下 , 到 转动 这 磨 车轮 .

它奔流不息，越往下游越宽越壮，最终带动磨坊的水车。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɑː(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
But here in the meadow , you can see far off on the other side ,
但 这里 在 这 草地 , 你 能 看 远的 离开 在 这 其他 边 ,

但是在这里的草地上，你可以看到很远的另一边。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [kaʊz] ['rɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['tendə(r)] [ɡrɑːs] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [waɪld] [plʌmz] .
and hear the cows ripping off the tender grass , and smell the perfume of wild plums .
和 听到 这 牛 撕裂 离开 这 投标 草 , 和 闻 这 香水 的 荒野 李子 .

听见牛群撕扯嫩草的声音，闻到野李子的芬芳。

[bɔɪ] [bluː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kuːl] [grɑːs] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Boy Blue lay in the long cool grass watching the water .
男生 蓝色的 躺 在 这 长的 凉爽的 草 观看 这 水 .

蓝男孩躺在长长的凉爽的草丛中，望着水面。

[haʊ] ['sliːpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] !
How sleepily it moved , and what a pretty song it sang !
如何 昏昏欲睡地 它 已搬 , 和 什么 一个 漂亮的 歌曲 它 唱 !

它移动得多么慵懒，唱的歌多么动听！

[haʊ] [klɪə(r)] !
How clear !
如何 清除 !

真清楚！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['swɪmɪŋ] [streɪt]
he could count the pebbles at the bottom ; and there , swimming straight
他 可以 数数 这 鹅卵石 在 这 底部 ; 和 那里 , 游泳 直的
[tə'wɔːd] [hɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

他能数清水底的鹅卵石；而就在那里，一条小鱼径直朝他游来，

[keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [fɪʃ] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɑːts] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
came a tiny fish , making little darts from one side to another ,
来了 一个 微小的 鱼 , 制作 小的 飞镖 从 一 边 到 其他 ,

一条小鱼游了过来，在水面上快速地来回游动。

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tædˌpoʊlz][ɒn][ðə; ði] [wei] .
and snapping at the tadpoles on the way .
和 啪啪 在 这 蝌蚪 在 这 方式 .

沿途还会捕食蝌蚪。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Then he stopped just in front of him .
然后 他 停止 只是 在 正面 的 他 .

然后他停在了他面前。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;
" Oh , dear ! " said a voice ;
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 一个 嗓音 ;

“哦，天哪！”一个声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪʃ] ,
and the little boy could not tell whether it was the fish ,
和 这 小的 男生 可以 不是 告诉 无论 它 曾是 这 鱼 ,

小男孩分辨不出那是不是鱼。

[ɔː(r)][ðə; ði]['tɒmtɪt] ['skəʊldɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['eldə(r)] [bʊʃ] .
or the tomtit scolding on the elder bush .
或者 这 汤姆山雀 责骂 在 这 长老 衬套 .

或者山雀在接骨木灌木丛上训斥。

" [dɪə(r)]
" Dear
" 亲爱的

“亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌem 'iː] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [saɪd] ,

me ! " came the voice again ; and the little fish sighed ,

我 ! " 来了 这 嗓音 再次 ; 和 这 小的 鱼 叹了口气 ,

“我！”那声音再次响起；小鱼叹了口气，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

making a bubble on the top of the water ,

制作 一个 气泡 在 这 顶部 的 这 水 ,

在水面上制造气泡，

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] .

and rings that grew and grew till they reached the other bank .

和 戒指 那 生长 和 生长 直到 他们 达到 这 其他 银行 .

而年轮则不断生长，直到到达对岸。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [bɔɪ] [bluː] .

" What's the matter ? " asked Boy Blue .

" 是什么 这 事情 ? " 问 男生 蓝色的 .

“怎么了？”蓝男孩问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] [ænd; ənd] [njuː] ['pleɪˌmeɪts] , " [saɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] .

" I'd like a new play and new playmates , " sighed the fish .

" ID 喜欢 一个 新的 玩 和 新的 玩伴 , " 叹了口气 这 鱼 .

“我想要新的剧本和新的玩伴，”鱼叹了口气。

" [aɪm] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] ! "

" I'm so tired of the old ones ! "

" 我是 所以 疲劳的 的 这 老的 一个 ! "

“我真是受够了那些老家伙！”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɑːsk] , " [wʊd] [ai] [duː; də] ?

" Oh , " said the boy , and was just about to ask , " Would I do ?

" 哦 , " 说 这 男生 , 和 曾是 只是 关于 到 问 , " 会 我 做 ?

“哦，”男孩说道，正要问，“我会吗？”

" [wen] [ðeə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] , ['fləʊtɪŋ] ,

" when there came floating along in the air a beautiful butterfly , floating ,

" 什么时候 那里 来了 漂浮的 沿着 在 这 空气 一个 美丽的 蝴蝶 , 漂浮的 ,

“这时，一只美丽的蝴蝶在空中飘来飘去，

['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .

floating like a ship in full sail .

漂浮的 喜欢 一个 船 在 满的 帆 .

像扬帆远航的船只一样漂浮着。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

" Oh ! " cried the fish , " how beautiful !

" 哦 ! " 哭 这 鱼 , " 如何 美丽的 !

“哦！”鱼叫道，“多么美丽啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

how beautiful !

如何 美丽的 !

真漂亮！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大师作品中的儿童故事：以(Child Stories from the Masters Being a Few)

第2/3页

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [tə'geðə(r)] — [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
Come let us play together — let us play .
来 让 我们 玩 一起 — 让 我们 玩 .

来，我们一起玩吧——让我们一起玩。

" [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [bluːm] [ænd; ənd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [wɪŋz] ['θɔːtfəli] .
" The butterfly rested on a thistle bloom and stirred her pale wings thoughtfully .
" 这 蝴蝶 休息 在 一个 蓟 盛开 和 搅拌 她 苍白 翅膀 深思熟虑 .

蝴蝶停在蓟花上，若有所思地扇动着它苍白的翅膀。

" [pleɪ] ?
" Play ?
" 玩 ?

“玩?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
" Yes , let us play .
" 是的 , 让 我们 玩 .

“好的，让我们玩吧。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] ! "
How beautiful thou art ! "
如何 美丽的 你 艺术 ! "

你真美!

" [ænd; ənd] [ðaʊ] !
" And thou !
" 和 你 !

“还有你!

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ; " [ɔːl] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [gliːmz] [ɪn] [ðaɪ] ['ɑːmə(r)] .
" said the butterfly ; " all the shine of the sun and sea gleams in thy armor .
" 说 这 蝴蝶 ; " 全部 这 闪耀 的 这 太阳 和 海 闪光 在 你的 盔甲 .

蝴蝶说：“阳光和海洋的光芒都闪耀在你的盔甲上。”

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .
Let us play together .
让 我们 玩 一起 .

我们一起玩吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] . "
" Let us play . "
" 让 我们 玩 . "

"让我们玩吧。"

" [kʌm] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ; " [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
" Come then , " said the butterfly ; " come up into the fresh morning air and the sunlight ,
" 来 然后 , " 说 这 蝴蝶 ; " 来 向上 进入 这 新鲜的 早晨 空气 和 这 阳光 ,

"来吧,"蝴蝶说,"到清晨的新鲜空气和阳光中来吧。"

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [smaɪlz] [ðɪs] [swiːt] [meɪ] [deɪ] . "
where everything smiles this sweet May day . "
在哪里 一切 微笑 这 甜的 可能 天 . "

在这个美好的五月天，万物都洋溢着笑容。

" [ðeə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ai] [wʊd] [daɪ] [ðeə(r)] ; [ai] [wʊd] [daɪ] !
" There ? " cried the fish ; " I would die there ; I would die !
" 那里 ? " 哭 这 鱼 ; " 我 会 死 那里 ; 我 会 死 !

"那里？"鱼叫道；"我会死在那里；我会死在那里！"

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌnʃaɪn] [wɜːld] .
There is no life for me in your sunshine world .
那里 是 不 生活 为了 我 在 你的 阳光 世界 .

在你的阳光世界里，没有我的生活。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [striːm] ; [hɪə(r)] ['swɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] [ɪz] [strɒŋ] [laɪf] .
But come with me into this glittering stream ; here swimming against the swift current is strong life .
但 来 和 我 进入 这 闪闪发光 溪流 ; 这里 游泳 反对 这 迅速 当前的 是 强的 生活 .

但请跟我一起进入这条闪闪发光的小溪；在这里，逆流而上才能成就强大的生命。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [hɪə(r)] .
Come , let us play here .
来 , 让 我们 玩 这里 .

来，我们在这里玩吧。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['trembld] .
" But the butterfly trembled .
" 但 这 蝴蝶 颤抖 .

但蝴蝶颤抖了。

" [ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
" There ? " she cried ;
" 那里 ? " 她 哭 ;

"在那儿吗？"她喊道；

" [ɪf] [ai] [tʌtʃ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .
" if I touched one single little wave I should be swept out and away forever .
" 如果 我 感动 一 单身的 小的 海浪 我 应该 是 扫荡 出去 和 离开 永远 .

"如果我碰到哪怕一个小小的浪头，我就会永远被卷走。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [striːm] .
There is no life for me in the glittering stream .
那里 是 不 生活 为了 我 在 这 闪闪发光 溪流 .

在那条波光粼粼的溪流中，没有我的容身之地。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They looked across at each other .
" 他们 看起来 穿过 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

" [bʌt; bət] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ,
" But see , " said the butterfly ,
" 但 看 , " 说 这 蝴蝶 ,

“但是你看，”蝴蝶说，

" [ai] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][deə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['wɔːtə(r)] [wɜːld] ;
" I will come as near as I dare to your water world ;
" 我 将要 来 作为 靠近 作为 我 敢 到 你的 水 世界 ;

“我将尽我所能地靠近你的水世界；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" and she spread her beautiful wings and floated down to the edge of
" 和 她 传播 她 美丽的 翅膀 和 漂浮 向下 到 这 边缘 的
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

于是她展开美丽的翅膀，飘落到水边。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [swæm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
The fish with a great stroke swam toward her .
这 鱼 和 一个 伟大的 中风 游泳 朝向 她 .

那条鱼奋力游向她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['ɔːlweɪz]
But they could only touch the same bit of earth , and the waves always
但 他们 可以 仅有的 触碰 这 相同的 少量 的 地球 , 和 这 波浪 总是
[bɔː(r)][hɪm] [bæk] .
bore him back .
钻孔 他 后退 .

但他们只能触碰到同一片土地，而海浪总是将他冲回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ɑː] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !
" Ah , " he cried at last , " it is useless !
" 啊 , " 他 哭 在 最后的 , " 它 是 无用 !

“啊，”他最后喊道，“没用的！”

[wiː; wi] ['kænɒt] [pleɪ] [tə'geðə(r)] . "
we cannot play together . "
我们 不能 玩 一起 . "

我们不能一起玩。

" [ɑː] , " [wept] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , " [wiː; wi] ['kænɒt] [pleɪ] [tə'geðə(r)] . "
" Ah , " wept the butterfly , " we cannot play together . "
" 啊 , " 哭泣 这 蝴蝶 , " 我们 不能 玩 一起 . "

“啊，”蝴蝶哭着说，“我们不能一起玩耍了。”

" [bɔɪ] [bluː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]
" Boy Blue , " said the farmer , brushing aside the long grass , " you were asleep
" 男生 蓝色的 , " 说 这 农民 , 刷牙 旁边 这 长的 草 , " 你 是 睡着了
. "
. "
. "

“布鲁男孩，”农夫一边拂开长长的草一边说，“你睡着了。”

" [ə'sliːp] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; " [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] .
" Asleep ! " said the little boy , jumping up ; " I couldn't have been .
" 睡着了 ! " 说 这 小的 男生 , 跳 向上 ; " 我 不能 有 到过 .

"睡着了！"小男孩跳起来说，"我不可能睡着。"

[ai] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [sed] .
I heard every word the fish and the butterfly said .
我 听到 每一个 单词 这 鱼 和 这 蝴蝶 说 .

我听到了鱼和蝴蝶说的每一个字。

" ['kɒntents]
" Contents
" 内容

"内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] —
The indescribable —
这 无法形容 —

难以言喻的——

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ;
Here it is done ;
这里 它 是 完毕 ;

完成了；

[ðə; ði] ['wʊmən] [səʊl]
The woman soul
这 女士 灵魂

女人的灵魂

['liːdəθ] [ˌjuː 'es] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ɒn] .
Leadeth us upward and on .
利德斯 我们 向上 和 在 .

引领我们向上前进。

— [frɒm; frəm] ['gɜːtəz] " [faʊst] .
— From Goethe's " Faust .
— 从 歌德的 " 浮士德 .

——摘自歌德的《浮士德》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [dʒuːlz] [ˌel'iː] ['fɛvrə]
By Jules Le Febvre
经过 朱尔斯 乐 二月

作者：朱尔斯·勒费弗尔

LISEUSE
丽丝

丽莎

[haʊ] ['mɑːgrət] [led] [faʊst] [θruː]
HOW MARGARET LED FAUST THROUGH
如何 玛格丽特 引领 浮士德 通过

玛格丽特如何带领浮士德度过

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] .
THE PERFECT WORLD .
这 完美的 世界 .

完美的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
There was once a very great man who understood all of the most mysterious things in the world .
那里 曾是 一次 一个 非常 伟大的 男人 WHO 理解 全部 的 这 最多 神秘 事物 在 这 世界 .

从前有一位伟人，他了解世上所有最神秘的事情。

[hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli] [haʊ] ['spaɪdə(r)z] [spʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [kept] [hɪz; ɪz] ['læntən] ['bɜːnɪŋ] .
He knew quite perfectly how spiders spun and how the firefly kept his lantern burning .
他 知道 相当 完美 如何 蜘蛛 旋转 和 如何 这 萤火虫 保留 他的 灯笼 燃烧 .

他非常清楚蜘蛛是如何吐丝的，也知道萤火虫是如何让他的灯笼保持燃烧的。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] ,
All of these marvelous things were plain to him ,
全部 的 这些 奇妙 事物 是 清楚的 到 他 ,

所有这些奇妙的事情对他来说都显而易见。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] ,
for he had read everything that had been written in books ,
为了 他 有 读 一切 那 有 到过 书面 在 图书 ,

因为他读过所有书里写的东西，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [smɔːl] [θɪŋz] .
and he had spent his whole life searching and peering through a strange glass at the most wonderful small things .
和 他 有 花费 他的 所有的 生活 搜索 和 窥视 通过 一个 奇怪的 玻璃 在 这 最多 精彩的 小的 事物 .

他一生都在寻找，透过一面奇异的镜子凝视着最美好的小事物。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Always and always he was thinking in his heart ,
总是 和 总是 他 曾是 思维 在 他的 心 ,

他总是默默地在心里思考，

" [wen] [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kɒntent] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
" When I know everything then I shall be content , surely !
" 什么时候 我 知道 一切 然后 我 将 是 内容 , 一定 !

“当我了解一切的时候，我一定会感到满足！”

" [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪn]
" So he went on searching and looking and reading , night and day , in
" 所以 他 去 在 搜索 和 寻找 和 阅读 , 夜晚 和 天 , 在
[hɪz; ɪz][dɪm] [ruːm] .
his dim room .
他的 暗淡 房间 .

于是，他日夜不停地在昏暗的房间里寻找、查看和阅读。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə][ænd; ənd] [w'iəɹɪe] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ;
Always he was growing older and wearier , but he did not think of that ;
总是 他 曾是 生长 老 和 疲惫 , 但 他 做过 不是 思考 的 那 ;

他总是觉得自己越来越老，越来越疲惫，但他却从未想过这一点；

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
he only knew that the strange longing was growing in his heart ,
他 仅有的 知道 那 这 奇怪的 渴望 曾是 生长 在 他的 心 ,

他只知道，心中那股莫名的渴望正在滋长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eni] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
and that he was never any happier than before .
和 那 他 曾是 绝不 任何 更快乐 比 前 .

而且他再也没有比以前更快乐过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv]
But he would say to himself , " It is because there is something I have
但 他 会 说 到 他自己 , " 它 是 因为 那里 是 某物 我 有
[nɒt] ['lɜːnɪd] .
not learned .
不是 学习 .

但他会对自己说：“这是因为我还有一些东西没有学到。”

[wen] [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
When I know everything , then surely the joy will come to me .
什么时候 我 知道 一切 , 然后 一定 这 喜悦 将要 来 到 我 .

当我了解一切的时候，快乐一定会降临到我身上。

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][streɪndʒ] [glɑːs] ,
" One night he shut his book and laid aside the strange glass ,
" 一 夜晚 他 关闭 他的 书 和 铺设 旁边 这 奇怪的 玻璃 ,

一天晚上，他合上书，把那块奇怪的玻璃放在一边。

[ænd; ənd][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .
and sat quite still in the dim room .
和 卫星 相当 仍然 在 这 暗淡 房间 .

他静静地坐在昏暗的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] ;
He had found that there was nothing more to be learned ;
他 有 成立 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 学习 ;

他发现已经没有什么可学的了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] .
there was nothing of all the mysteries that he did not know perfectly .
那里 曾是 没有什么 的 全部 这 谜团 那 他 做过 不是 知道 完美 .

所有的谜团，他都了如指掌。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['glædnəs] [keɪm] .
And behold , the longing was still in his heart , and no gladness came .
和 看哪 , 这 渴望 曾是 仍然 在 他的 心 , 和 不 欢乐 来了 .

然而，他的心中依然充满渴望，却没有丝毫喜悦。

[hiː; hi]['əʊnli] [felt] [haʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd][əʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] .
He only felt how weary and old he was .
他 仅有的 毛毡 如何 厌倦 和 老的 他 曾是 .

他只觉得自己多么疲惫，多么衰老。

[hiː; hi] [θɔːt] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
He thought : " There is no joy in the world ;
他 想法 : " 那里 是 不 喜悦 在 这 世界 ;

他心想："世上没有快乐；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !
there is nothing good and perfect in the whole world !
那里 是 没有什么 好的 和 完美的 在 这 所有的 世界 !

世界上根本没有美好完美的事物！

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .
" He closed his tired eyes and leaned his head back .
" 他 关闭 他的 疲劳的 眼睛 和 倾斜 他的 头 后退 .

他闭上疲惫的双眼，向后仰去。

[ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
The lamp burned low , and the place was very still for a long time .
这 灯 烧伤 低的 , 和 这 地方 曾是 非常 仍然 为了 一个 长的 时间 .

灯火渐暗，周围一片寂静，久久不见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ;
And then there suddenly broke the most beautiful music right under his window ;
和 然后 那里 突然 打破 这 最多 美丽的 音乐 正确的 在下面 他的 窗户 ;

然后，突然间，他窗下传来一阵美妙的音乐；

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [belz]
children were singing , and men and women , and above it all bells
孩子们 是 歌唱 , 和 男人 和 女性 , 和 多于 它 全部 铃铛
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] — ['wʌndəf(ə)l] , ['dʒɔɪəs] [belz] .
were ringing — wonderful , joyous bells .
是 铃声 — 精彩的 , 欢乐 铃铛 .

孩子们在唱歌，男人们也在唱歌，而且在这一切之上，钟声响起——美妙、欢乐的钟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
" Can it be ,
" 能 它 是 ,

难道是……

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] — " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪz] ['riːəli] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
" said the old man — " can it be that anyone is really joyful in the world ?
" 说 这 老的 男人 — " 能 它 是 那 任何人 是 真的 快乐 在 这 世界 ?

老人说："难道世上真的有人是快乐的吗？"

" [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːt(ə)n] .
" He rose up and went to the window , and thrust back the great curtain .
" 他 玫瑰 向上 和 去 到 这 窗户 , 和 推力 后退 这 伟大的 窗帘 .

他起身走到窗边，一把拉开了大窗帘。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] !
it was morning !
它 曾是 早晨 !

当时是早上！

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ; ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
The most beautiful , shining morning ; people were pouring out of all the houses ,
这 最多 美丽的 , 灼灼 早晨 ; 人们 是 浇注 出去 的 全部 这 房屋 ,

这是一个阳光灿烂、无比美好的早晨；人们从各家各户涌出来。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
smiling and singing , and bowing to one another ;
微笑 和 歌唱 , 和 鞠躬 到 一 其他 ;

面带微笑，载歌载舞，互相鞠躬；

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , ['sɪŋɪŋ] ,
little children were going together with flowers in their hands , singing ,
小的 孩子们 是 去 一起 和 花朵 在 他们的 双手 , 歌唱 ,

一群小孩子手捧鲜花，边走边唱，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [belz] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,
and answering the tones of the great bells ; and one little child , as it passed ,
和 回答 这 音调 的 这 伟大的 铃铛 ; 和 一 小的 孩子 , 作为 它 通过了 ,

回应着大钟的钟声；一个小孩，当它经过时，

[lʊkt] [raɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)] [faʊst] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ɪts] [waɪt] ['lɪli] .
looked right up at the great Doctor Faust , and held out its white lily .
看起来 正确的 向上 在 这 伟大的 医生 浮士德 , 和 握住 出去 它是 白色的 百合 .

它仰望着伟大的浮士德博士，伸出了白色的百合花。

[ðə; ði] [belz] [tʃaɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gruː] [s'wiːtər] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] .
The bells chimed , and the singing grew sweeter and clearer .
这 铃铛 齐声说道 , 和 这 歌唱 生长 更甜 和 更清晰 .

钟声响起，歌声也越来越甜美清晰。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ,
" If there is something joyful in the world , surely some one will tell me ,
" 如果 那里 是 某物 快乐 在 这 世界 , 一定 一些 一 将要 告诉 我 ,

“如果世上有什么令人快乐的事情，肯定会有人告诉我的。”

" [sed] [ðə; ði] [mæn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" said the man ; and he went out into the morning .
" 说 这 男人 ; 和 他 去 出去 进入 这 早晨 .

“那人说完，便走出了家门，沐浴在晨光中。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [puːlz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['glisən] .
It had rained in the night ; there were pools in the street , and the leaves glistened .
它 有 下雨了 在 这 夜晚 ; 那里 是 游泳池 在 这 街道 , 和 这 树叶 闪闪发光 .

夜里下过雨；街道上有积水，树叶闪闪发光。

" [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [lait] [ɪz] !
" How bright the light is !
" 如何 明亮的 这 光 是 !

"这光线真亮啊！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] " [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [lʊk] ['bluːmɪŋ] [ɪn]
" he thought , and " how strange the flowers look blooming in
" 他 想法 , 和 " 如何 奇怪的 这 花朵 看 盛开 在

他心想，"这些花盛开的样子真奇怪。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [sʌn] !
the sun !
这 太阳 !

太阳！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɝdz] [fluː] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
" But the birds flew away when he came ,
" 但 这 鸟类 飞翔 离开 什么时候 他 来了 ,

"但他一来，鸟儿就飞走了。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mænz] [hɑːt] [grəʊ] ['ɪntuː] [peɪn] .
and this made the strange longing in the lonely man's heart grow into pain .
和 这 制成 这 奇怪的 渴望 在 这 孤独 男人的 心 生长 进入 疼痛 .

这使得孤独男人心中那份奇异的渴望逐渐变成了痛苦。

[səʊ] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,
So he stepped back in the shadow and looked into all the happy faces as they passed ,
所以 他 步 后退 在 这 阴影 和 看起来 进入 全部 这 快乐的 面孔 作为 他们 通过了 ,

于是他退到阴影里，看着人们走过时脸上洋溢的笑容。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
and listened to the singing .
和 听着 到 这 歌唱 .

然后聆听歌声。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [stɒpt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
But no one stopped to tell him anything .
但 不 一 停止 到 告诉 他 任何事物 .

但没有人停下来告诉他任何事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
They were so full of joy that they did not feel his touch ,
他们 是 所以 满的 的 喜悦 那 他们 做过 不是 感觉 他的 触碰 ,

他们沉浸在喜悦之中，没有感觉到他的触碰。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - [belz] .
and his words when he spoke were swept right up into the song and the pealing of the joy - bells .
和 他的 字 什么时候 他 辐 是 扫荡 正确的 向上 进入 这 歌曲 和 这 剥落 的 这 喜悦 - 铃铛 .

他说话时的声音完全融入了歌声和欢快的钟声中。

[gˈɜːlz][ɪn] [waɪt] [veɪlz] , [wɪð] [stɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪliz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
Girls in white veils , with stalks of the most beautiful lilies in their hands ,
女孩们 在 白色的 面纱 , 和 茎 的 这 最多 美丽的 百合花 在 他们的 双手 ,

身披白色面纱的少女，手中拿着最美丽的百合花，

[pɑːst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['ɑːftə(r)] , [ɪn] [njuː] [kləʊðz] ,
passed him in a long line , and the boys came after , in new clothes ,
通过了 他 在 一个 长的 线 , 和 这 男孩们 来了 后 , 在 新的 衣服 ,

众人排着长队从他身边经过，男孩们随后也跟了上来，穿着新衣服。

[ænd; ənd] ['ʃuːz] [ðæt] [skwiːk] .
and shoes that squeaked .
和 鞋 那 吱吱作响 .

还有会发出吱吱声的鞋子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] .
But he only saw their shining , upturned faces .
但 他 仅有的 锯 他们的 灼灼 , 翻转 面孔 .

但他看到的只有他们闪闪发光、仰望着他的脸庞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ,
They were so beautiful as they sang ,
他们 是 所以 美丽的 作为 他们 唱 ,

她们唱歌的时候真美，

[ðæt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd]
that tears stood in the smiling eyes of all the fathers and mothers and
那 眼泪 站立 在 这 微笑 眼睛 的 全部 这 父亲们 和 母亲们 和
['neɪbəz] [huː] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] .
neighbors who followed after .
邻居 WHO 随后 后 .

随后赶到的父母和邻居们，他们脸上都带着笑容，眼中却噙着泪水。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [went] [tə'geðə(r)] ,
Little children holding each other's hands went together ,
小的 孩子们 保持 每个 其他的 双手 去 一起 ,

几个小朋友手牵着手一起走，

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['wʊli] [læm] [ɒn] [wiːlz] ['trʌndl] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
and one little one had a queer woolly lamb on wheels trundling behind him .
和 一 小的 一 有 一个 酷儿 毛茸茸的 羊肉 在 车轮 缓慢行驶 在后面 他 .

其中一个小男孩身后跟着一只造型奇特的毛茸茸的小羊羔，它装在轮子上缓缓行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
" Can it be , " said the old man , " that there is a deep joy in the world ?
" 能 它 是 , " 说 这 老的 男人 , " 那 那里 是 一个 深的 喜悦 在 这 世界 ?

“难道,”老人说，“世上真的存在如此深沉的喜悦吗？”

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] ?
will no one tell me ?
将要 不 一 告诉 我 ?

难道没人告诉我吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

" And he turned and went with the people ; and after awhile he met a young girl .

" 和 他 转向 和 去 和 这 人们 ; 和 后 一会儿 他 遇见 一个 年轻的 女孩 .

于是他转身和众人一起走；过了一会儿，他遇见了一个年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

She was not singing , but the most beautiful light shone from her face ;

她 曾是 不是 歌唱 , 但 这 最多 美丽的 光 闪耀 从 她 脸 ;

她没有唱歌，但她的脸上却散发着最美丽的光芒；

[səʊ][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

so he knew she was thinking of the deep joy , and he asked her what it was ,

所以 他 知道 她 曾是 思维 的 这 深的 喜悦 , 和 他 问 她 什么 它 曾是 ,

所以他知道她心里想的是那种深深的喜悦，于是问她那是什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][glæd] .

and why the people were glad .

和 为什么 这 人们 是 高兴的 .

以及人们为何感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

She looked at him with loving wonder , and then she told him it was Easter morning ,

她 看起来 在 他 和 爱 想知道 , 和 然后 她 讲述 他 它 曾是 复活节 早晨 ,

她满怀爱意和惊奇地看着他，然后告诉他，今天是复活节的早晨。

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ri'membə] ['fʊli] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] .

when everything in the wide world remembers fully that the joy can never die .

什么时候 一切 在 这 宽的 世界 记得 完全 那 这 喜悦 能 绝不 死 .

当整个世界都完全记住，快乐永不消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)]['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

" It is here always , " she told him .

" 它 是 这里 总是 , " 她 讲述 他 .

“它一直都在这里，”她告诉他。

" ['ɔːlweɪz] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

" Always ? " said the old man ; and he shook his head sadly .

" 总是 ? " 说 这 老的 男人 ; 和 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

“总是这样吗？”老人说着，悲伤地摇了摇头。

" ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

" Always , " she said ;

" 总是 , " 她 说 ;

“总是如此，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪz] .

and she took his hand and led him out of the throng into the most beautiful ways .

和 她 采取 他的 手 和 引领 他 出去 的 这 人群 进入 这 最多 美丽的 方式 .

她牵着他的手，领着他走出人群，走向最美丽的小路。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['grɑːsi] [leɪnz] .
He did not know that in the whole world there were such wonderful grassy lanes .
他 做过 不是 知道 那 在 这 所有的 世界 那里 是 这样的 精彩的 草丛 车道 .

他并不知道，在全世界竟然有如此美丽的草地小径。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hedʒɪz] [wɪð] [stɑː(r)] - ['flaʊəz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; ['æp(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]
Why , there were hedges with star - flowers here and there ; apple trees were
为什么 , 那里 是 对冲 和 星星 - 花朵 这里 和 那里 ; 苹果 树木 是

瞧，这里那里有几丛长着星形花的树篱；苹果树也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gaːdnz] [weə(r)] [siːd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] [rəʊz] .
blooming , and between the cottages there were gardens where seed had sprung up in rows .
盛开 , 和 之间 这 小屋 那里 是 花园 在哪里 种子 有 弹簧 向上 在 行 .

花开正盛，小屋之间是花园，种子已经一排排地发芽生长。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['həʊmli] [tɑːsks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] ,
In some of the houses people were going about their homely tasks , and they were singing softly ,
在 一些 的 这 房屋 人们 是 去 关于 他们的 家常的 任务 , 和 他们 是 歌唱 轻轻 ,

有些房子里，人们正在做家务，他们轻声哼着歌。

[ɔː(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] .
or saying the most gentle words to one another as they worked .
或者 说 这 最多 温和的 字 到 一 其他 作为 他们 工作 .

或者在工作时互相说最温柔的话。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][dɔː(r)] , [weə(r)] ['əʊnli][wʌn] [tɔːl] ['lɪli] [bluːmd] ,
And before a very humble door , where only one tall lily bloomed ,
和 前 一个 非常 谦逊的 门 , 在哪里 仅有的 一 高的 百合 盛开 ,

在一扇非常简陋的门前，只有一朵高大的百合花盛开，

[ðeə(r)][sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
there sat a beautiful mother with a baby on her knee and a little one beside her ;
那里 卫星 一个 美丽的 母亲 和 一个 婴儿 在 她 膝盖 和 一个 小的 一 旁 她 ;

那里坐着一位美丽的母亲，膝上抱着一个婴儿，旁边还有一个小婴儿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
and they were looking straight into her eyes , listening to the wonderful story of the Easter morning .
和 他们 是 寻找 直的 进入 她 眼睛 , 聆听 到 这 精彩的 故事 的 这 复活节 早晨 .

他们直视着她的眼睛，聆听着那个美好的复活节早晨的故事。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ʃɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['həʊli] [laɪt] .
The father stopped to listen too , and in every single face shone the same holy light .
这 父亲 停止 到 听 也 , 和 在 每一个 单身的 脸 闪耀 这 相同的 圣 光 .

父亲也停下来倾听，每个人的脸上都闪耀着同样的神圣光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊst] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .
It shone even in the face of the Faust as he passed .
它 闪耀 甚至 在 这 脸 的 这 浮士德 作为 他 通过了 .

即使在浮士德经过时，它也闪耀着光芒。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [wen] ['mɑːgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [jʌŋ] .
And behold , when Margaret looked at him he had grown young .
和 看哪 , 什么时候 玛格丽特 看起来 在 他 他 有 生长 年轻的 .

瞧，当玛格丽特看着他时，他已经年轻了。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [glint] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His hair glinted in the sun and the wonder had come back to his eyes .
他的 头发 闪闪发光 在 这 太阳 和 这 想知道 有 来 后退 到 他的 眼睛 .

他的头发在阳光下闪闪发光，眼中又重新燃起了惊奇之光。

['bʌtəflaɪz] ['sɜːkld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [friː] [ænd; ənd][glæd] [tə'geðə(r)] ,
Butterflies circled above them , and they went on and on , free and glad together ,
蝴蝶 圈起来 多于 他们 , 和 他们 去 在 和 在 , 自由的 和 高兴的 一起 ,

蝴蝶在他们头顶盘旋，他们继续前行，自由自在，快乐无比。

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [laɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
and the holy light was over everything .
和 这 圣 光 曾是 超过 一切 .

圣光笼罩着一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [faʊst] ['træv(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ,
But the poet tells us that afterwards Faust traveled into a very strange ,
但 这 诗人 讲述 我们 那 然后 浮士德 旅行 进入 一个 非常 奇怪的 ,

但诗人告诉我们，之后浮士德进入了一个非常奇异的世界，

[fɑː(r)] [wɜːld] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eni] ['saɪləns][ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] .
far world , where there was never any silence or living flowers .
远的 世界 , 在哪里 那里 曾是 绝不 任何 沉默 或者 活的 花朵 .

遥远的世界，那里从来没有寂静，也没有鲜花。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)]['həʊli][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .
Nothing was perfect or holy there , and Margaret could not go .
没有什么 曾是 完美的 或者 圣 那里 , 和 玛格丽特 可以 不是 去 .

那里没有什么是完美或神圣的，玛格丽特不能去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] ,
But they tell us that whenever he looked away from this strange world ,
但 他们 告诉 我们 那 每当 他 看起来 离开 从 这 奇怪的 世界 ,

但他们告诉我们，每当他将目光从这个陌生的世界移开时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['lɪliz] ,
he heard again the singing , and smelled the faint fragrance of lilies ,
他 听到 再次 这 歌唱 , 和 闻起来 这 头晕的 香味 的 百合花 ,

他又听到了歌声，闻到了淡淡的百合花香。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [lait] ,
and it seemed to him that he was there again in the light ,
和 它 似乎 到 他 那 他 曾是 那里 再次 在 这 光 ,

他感觉自己仿佛又回到了光明之中。

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mɑːgrət] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ɒn] [fər'evə(r)] .
with the blessed Margaret leading him on forever .
和 这 蒙福 玛格丽特 领导 他 在 永远 .

永远有美丽的玛格丽特引领着他。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[əʊ] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] !
Oh , eternal light !
哦 , 永恒 光 !

永恒之光啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌðeər'ɪn] , [mɪ'θɔːt] , [ɪn] [ɪts] [əʊn] [hjuː] ,
For I therein , methought , in its own hue ,
为了 我 其中 , 我的想法 , 在 它是 自己的 色调 ,

因为我在其中，我想，以它自身的色彩，

[bɪ'held] ['aʊə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntɪd] .
Beheld our image painted .
观看 我们的 图像 绘 .

看到了我们被描绘出来的形象。

— [frɒm; frəm] ['dɑːntiz] " ['pærədaɪs] .
— From Dante's " Paradise .
— 从 但丁的 " 天堂 .

——摘自但丁《神曲·天堂篇》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]
By Dante Gabriel Rossetti
经过 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

[ðə; ði][beiˈa:tə] [ˈbɪətrɪs]
THE BEATA BEATRICE
这 贝塔 贝娅特丽丝

贝娅特丽丝

[ˈbɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[dɪə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstɔːri][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [təʊld][baɪ][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [kɔːld] [ˈdænti] ,
Dear children , there is a great story of Heaven told by a poet called Dante ,
亲爱的 孩子们 , 那里 是 一个 伟大的 故事 的 天堂 讲述 经过 一个 诗人 称为 但丁 ,

亲爱的孩子们，诗人但丁讲述了一个关于天堂的伟大故事。

[huː] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][led] [θruː] [ˈhev(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɪətrɪs] .
who dreamed that he was led through Heaven by the beautiful Beatrice .
WHO 梦见 那 他 曾是 引领 通过 天堂 经过 这 美丽的 贝娅特丽丝 .

他梦见自己被美丽的贝娅特丽丝引领着游历天堂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
And this is how it was .
和 这 是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

[ˈdænti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [ˈmeni] [ˌʌnˈlʌvɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
Dante had come to think so many unloving thoughts of all the people ,
但丁 有 来 到 思考 所以 许多 冷漠无情 想法 的 全部 这 人们 ,

但丁对所有的人都产生了许多不友善的想法。

[ðæt] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,
that whenever he went about the streets of Florence where he lived ,
那 每当 他 去 关于 这 街道 的 佛罗伦萨 在哪里 他 居住地 ,

每当他走在居住地佛罗伦萨的街头时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈiːv(ə)l][mɑːrks][ɒn] [ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] .
he thought he saw evil marks on all the faces .
他 想法 他 锯 邪恶的 标记 在 全部 这 面孔 .

他觉得他看到所有人的脸上都有邪恶的印记。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [lɒst] [frɒm; frəm] [ɡɒd] .
And it seemed to him that everyone in the world was lost from God .
和 它 似乎 到 他 那 每个人 在 这 世界 曾是 丢失的 从 上帝 .

在他看来，世上所有人都与上帝隔绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈsɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɡruː] [səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
And the angry sorrow in his heart grew so great that there was not a single
和 这 生气的 悲哀 在 他的 心 生长 所以 伟大的 那 那里 曾是 不是 一个 单身的
[ˈlʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

他心中的愤怒和悲伤愈演愈烈，以至于没有一丝爱意，

[ˈhəʊpf(ə)l] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
hopeful thought in it .
充满希望 想法 在 它 .

其中蕴含着希望。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪʒn] .
Then there came to him a wonderful vision .
然后 那里 来了 到 他 一个 精彩的 想象 .

然后，他看到了一个奇妙的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['bɪətrɪs] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
It seemed to him that Beatrice , whom he loved ,
它 似乎 到 他 那 贝娅特丽丝 , 谁 他 喜爱 ,

在他看来，他所爱的贝娅特丽丝，

[keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [gɒd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] ['hev(ə)n] .
came down from God and spoke to him and led him up , and showed him Heaven .
来了 向下 从 上帝 和 辐 到 他 和 引领 他 向上 , 和 显示 他 天堂 .

神从天而降，与他交谈，引领他上去，并向他展示了天堂。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [dɪm] [æt; ət] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
But his eyes were so dim at first , it seemed
但 他的 眼睛 是 所以 暗淡 在 第一的 , 它 似乎

但他的眼神起初非常黯淡，似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['əʊnli] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stɑːz] .
only the shining of a few small stars .
仅有的 这 灼灼 的 一个 很少 小的 明星 .

只有几颗小星星在闪烁。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] , ['bɪətrɪs] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] ,
But as they journeyed , Beatrice spoke to him of many things he had not understood ,
但 作为 他们 旅程 , 贝娅特丽丝 辐 到 他 的 许多 事物 他 有 不是 理解 ,

但旅途中，贝阿特丽斯向他讲述了许多他一直不明白的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
and while she talked ,
和 尽管 她 谈话 ,

她说话的时候，

['hev(ə)n] [gruː] ['pleɪnə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] ['reɪdiəns] ,
Heaven grew plainer and he saw that the stars were all shining together in a soft radiance ,
天堂 生长 更朴素 和 他 锯 那 这 明星 是 全部 灼灼 一起 在 一个 柔软的 辐射 ,

天色渐渐清晰起来，他看到繁星都在散发着柔和的光芒。

[laɪk] [ðə; ði] ['heɪləʊz] [ɒv; əv] ['meni] [seɪnts] .
like the halos of many saints .
喜欢 这 光环 的 许多 圣徒 .

就像许多圣徒头上的光环一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [frɒm; frəm] ['dænti] ,
And the wisdom of the world began to slip from Dante ,
和 这 智慧 的 这 世界 开始 到 滑 从 但丁 ,

但丁开始逐渐失去对世界的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
and he stood there in Heaven as a little child .
和 他 站立 那里 在 天堂 作为 一个 小的 孩子 .

他像个小孩子一样站在天堂里。

['bɪətrɪs] [led] [hɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
Beatrice led him on and on ,
贝娅特丽丝 引领 他 在 和 在 ,

贝娅特丽丝不断地引诱他，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['hev(ə)n] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and whenever she wished him to see Heaven more plainly she talked of the
和 每当 她 希望 他 到 看 天堂 更多的 显然 她 谈话 的 这
[wɜːld] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [heit] .
world he lived in and the men he hated .
世界 他 居住地 在 和 这 男人 他 憎恨 .

每当她希望他能更清楚地看到天堂时，她就会谈论他所生活的世界和他憎恨的人。

[naʊ] [wen] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [gɒd] [spiːks] [ɒv; əv] [heɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Now when one who lives with God speaks of hate , it is nothing .
现在 什么时候 一 WHO 生活 和 上帝 说话 的 恨 , 它 是 没有什么 .

如今，当一个与神同在的人谈论仇恨时，那算不了什么。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] , ['dænti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
And as he listened , Dante began to see that Man was in Heaven .
和 作为 他 听着 , 但丁 开始 到 看 那 男人 曾是 在 天堂 .

听着听着，但丁开始明白，人身处天堂。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðɪs] , [ðeɪ] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] .
When he had learned this , they went with a great flight up to God .
什么时候 他 有 学习 这 , 他们 去 和 一个 伟大的 航班 向上 到 上帝 .

当他得知此事后，他们便兴高采烈地飞向了上帝。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
And behold !
和 看哪 !

瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dænti] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hiː; hi] [went] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [həʊm] [hiː; hi]
it seemed to Dante that the higher he went in Heaven the nearer home he
它 似乎 到 但丁 那 这 更高 他 去 在 天堂 这 更近 家 他
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

但丁觉得，他在天堂里越往上走，就越接近家乡。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
for all around him there were faces that he knew .
为了 全部 大约 他 那里 是 面孔 那 他 知道 .

因为他周围的都是他认识的面孔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['hev(ə)n] , [weə(r)] [gɒd] [ænd; ənd]
And they went on and on to the very highest Heaven , where God and
和 他们 去 在 和 在 到 这 非常 最高 天堂 , 在哪里 上帝 和
[mæn] [lɪv; laɪv] [tuː; tə]
man live to
男人 居住 到

他们继续向上，一直到达最高的天堂，那里是神和人居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['gɛðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] ['kænɒt] [tel] [gɒd][frɒm; frəm][mæn][ɔ:(r)][mæn][frɒm; frəm][gɒd] .
gether , and the angels cannot tell God from man or man from God .
一起 , 和 这 天使 不能 告诉 上帝 从 男人 或者 男人 从 上帝 .

彼此之间，天使也无法区分神与人，也无法区分人与神。

[ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [ʃəʊd] ['dænti] [ðɪs] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] .
And Beatrice showed Dante this great mystery .
和 贝娅特丽丝 显示 但丁 这 伟大的 神秘 .

贝阿特丽丝向但丁展示了这个伟大的奥秘。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And he stood still , looking , with the great light shining into his eyes .
和 他 站立 仍然 , 寻找 , 和 这 伟大的 光 灼灼 进入 他的 眼睛 .

他站在那里，凝视着，强光照射在他的双眼中。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌju: 'es] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] , [wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['flɒrəns] ,
Although he does not tell us what he saw , we know it was Florence ,
虽然 他 做 不是 告诉 我们 什么 他 锯 , 我们 知道 它 曾是 佛罗伦萨 ,

虽然他没有告诉我们他看到了什么，但我们知道那是佛罗伦萨。

[weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
where he lived , and that he was looking at all the people with loving eyes ,
在哪里 他 居住地 , 和 那 他 曾是 寻找 在 全部 这 人们 和 爱 眼睛 ,

他住的地方，他正用充满爱意的眼神看着所有人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] [wɪð] [gɒd] [si:] [men] .
and seeing them just as those who live with God see men .
和 看到 他们 只是 作为 那些 WHO 居住 和 上帝 看 男人 .

并且像那些与神同在的人看待世人那样看待他们。

['hev(ə)n] [ɪz][hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Heaven is here , little children .
天堂 是 这里 , 小的 孩子们 .

孩子们，天堂就在这里。

[let] [ˌju: 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Let us love one another .
让 我们 爱 一 其他 .

让我们彼此相爱。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[frɒm; frəm] " ['pɑ:si,fɔl] .
FROM " PARSIFAL .
从 " 帕西法尔 .

出自《帕西法尔》。

" [vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
" View larger image
" 看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] ['pɪti] - ['laɪt(ə)nd] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] [fuːl] ;
By pity ' lightened , the guileless Fool ;
经过 遗憾 - 轻度 , 这 朴实 傻子 ;

因怜悯而"光明"，天真的傻瓜；

— ['rɪtʃəd] ['wa:gnə] .
— Richard Wagner .
— 理查德 瓦格纳 .

——理查德·瓦格纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] [wɒts]
By George Frederick Watts
经过 乔治 弗雷德里克 瓦特

作者：乔治·弗雷德里克·沃茨

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
ASPIRATION
抱负

抽吸

['pɑːsiˌfɔl] .
PARSIFAL .
帕西法尔 .

帕西法尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃaɪld] - ['neɪʃnz] ,
Long , long ago , when the old nations were child - nations ,
长的 , 长的 前 , 什么时候 这 老的 国家 是 孩子 - 国家 ,

很久很久以前，当古老的国家还是幼小的国家时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] ;
they had the most wonderful dreams and stories in their hearts ;
他们 有 这 最多 精彩的 梦境 和 故事 在 他们的 心 ;

他们心中怀揣着最美好的梦想和故事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ,
and they told them over so many , many times , with love and wonder ,
和 他们 讲述 他们 超过 所以 许多 , 许多 时代 , 和 爱 和 想知道 ,

他们一遍又一遍地讲述这些故事，充满了爱和惊奇。

[ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['ɪntuː] [ɑːt] , — ['poʊəmz][ænd; ənd] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .
that they grew into Art , — poems and songs and pictures .
那 他们 生长 进入 艺术 , — 诗歌 和 歌曲 和 图片 .

它们逐渐演变成艺术——诗歌、歌曲和绘画。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['meni] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz] ,
And there is one beautiful story which you will find in many songs and poems ,
和 那里 是 一 美丽的 故事 哪个 你 将要 寻找 在 许多 歌曲 和 诗歌 ,

在许多歌曲和诗歌中，你都能找到一个美丽的故事。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] .
for almost every nation has told it in its own way .
为了 几乎 每一个 国家 有 讲述 它 在 它是自己的 方式 .

几乎每个国家都用自己的方式讲述过这个故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :
And this is it :
和 这 是 它 :

就是这样：

[lɒŋ] ,
Long ,
长的 ,

长的，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] — [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] [ɔː(r)] ['weðə(r)]
long ago — so long that no one can tell whether it really happened or whether
长的 前 — 所以 长的 那 不 一 能 告诉 无论 它 真的 发生 或者 无论
[ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən][fəʊk]['əʊnli] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [naɪts] [huː]
the old German folk only dreamed it — there was a band of knights who
这 老的 德语 民间 仅有的 梦见 它 — 那里 曾是 一个 乐队 的 骑士 WHO
[went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haɪ] ['maʊntən] ,
went away and lived together on a beautiful high mountain ,
去 离开 和 居住地 一起 在 一个 美丽的 高的 山 ,

很久很久以前——久到没有人能说清这件事是真实发生过的，还是只是古代德国人的梦境——有一群骑士离开家乡，在一座美丽的高山上共同生活。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , [weə(r)] [nəʊ]['iːv(ə)l] [mait] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
far above the world , where no evil might ever come to them ;
远的 多于 这 世界 , 在哪里 不 邪恶的 可能 曾经 来 到 他们 ;

远高于尘世，那里不会有任何邪恶降临到他们身上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] .
and there they thought of nothing but pure and holy things .
和 那里 他们 想法 的 没有什么 但 纯的 和 圣 事物 .

在那里，他们满脑子都是纯洁神圣的事物。

[ðə; ði]['pjʊərɪst] [naɪt] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [haɪ]
The purest knight was chosen king among them , and led them in all high
这 最纯净的 骑士 曾是 选定 国王 之中 他们 , 和 引领 他们 在 全部 高的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

他们之中选出了最纯洁的骑士为王，并带领他们成就一切崇高之事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ]
and they lived so
和 他们 居住地 所以

他们就这样生活着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ˈkiːpɪŋ] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [ænd; ənd] [bɪˈhəʊldɪŋ] [ˈblesɪd; blest]
for many years , keeping themselves from wrong and beholding blessed
为了 许多 年 ， 保持 他们自己 从 错误的 和 凝视 蒙福
[ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] ,
wonders that the world had never seen ,
奇迹 那 这 世界 有 绝不 已见 ，

多年来，他们远离罪恶，欣赏着世人从未见过的奇妙景象。

— [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [pɑːst] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
— miracles of light that sometimes passed above them .
— 奇迹 的 光 那 有时 通过了 多于 他们 .

——有时，一道道光芒从他们头顶掠过，宛如奇迹。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [kɪŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pʊt]
But once there came an evil thought to the very king ; nothing could put
但 一次 那里 来了 一个 邪恶的 想法 到 这 非常 国王 ； 没有什么 可以 放
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
it away ,
它 离开 ，

但是，就连国王也曾有过一个邪恶的念头；没有什么能阻止它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪə(r)] - [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hiːl] .
and it was like a spear - wound in his side that nothing could heal .
和 它 曾是 喜欢 一个 矛 - 伤口 在 他的 边 那 没有什么 可以 愈合 .

那伤口就像一根长矛刺入他的肋部，怎么也愈合不了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsʌfərɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ,
It was the greatest suffering ; it even touched the joy of the knights ,
它 曾是 这 最 痛苦 ； 它 甚至 感动 这 喜悦 的 这 骑士 ，

这是最大的苦难；甚至连骑士们的喜悦也受到了影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] [kɪŋ] .
for they began to think only of what would heal the king .
为了 他们 开始 到 思考 仅有的 的 什么 会 愈合 这 国王 .

因为他们开始只想着如何治好国王的病。

[ˈmeni] [went] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] , [waɪl] [ˈʌðə(r)z] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Many went far and wide , seeking a cure , while others dropped back to the
许多 去 远的 和 宽的 ， 寻求 一个 治愈 ， 尽管 其他的 掉落 后退 到 这
[wɜːld] [əˈgen] ;
world again ;
世界 再次 ；

许多人四处奔波，寻求治疗方法，而另一些人则又回到了现实世界；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpjʊərəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpɜːfɪkt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ,
for the pattern of purity was not perfect any longer ,
为了 这 图案 的 纯度 曾是 不是 完美的 任何 更长 ，

因为纯洁的模式已不再完美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fəˈget] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] .
and they seemed to forget what it had been .
和 他们 似乎 到 忘记 什么 它 有 到过 .

他们似乎忘记了那曾经是什么。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [stɒpt] ,
All the miracles stopped ,
全部 这 奇迹 停止 ，

所有的奇迹都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː]
and the sick king and the knights waited and waited for one who
和 这 生病的 国王 和 这 骑士 等待 和 等待 为了 一 WHO
[wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pæt(ə)n] [ə'gen] .
was pure enough to show them the perfect pattern again .
曾是 纯的 足够的 到 展示 他们 这 完美的 图案 再次 .

病重的国王和骑士们一直等待着，等待着一个足够纯洁的人再次向他们展示完美的模式。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [juːθ] [pɑːst] [baɪ] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
And one day a youth passed by who was so innocent that he did not know
和 一 天 一个 青年 通过了 经过 WHO 曾是 所以 清白的 那 他 做过 不是 知道
[wɒt] [rɒŋ] [wɒz; wəz] .
what wrong was .
什么 错误的 曾是 .

有一天，一个天真的年轻人路过，他根本不知道什么是错。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [bɪ'held] [hɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hiː; hi] ,
When the knights beheld him they looked in wonder , and said : " Is it not he ,
什么时候 这 骑士 观看 他 他们 看起来 在 想知道 ， 和 说 ： " 是 它 不是 他 ，
[ðə; ði]
the
这

骑士们看见他，惊奇地看着他，说道："难道不是他吗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [huː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] ?
innocent one , who will save us ?
清白的 一 ， WHO 将要 节省 我们 ？

无辜者啊，谁来救我们？

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" and they led him up to the temple .
" 和 他们 引领 他 向上 到 这 寺庙 .

于是他们把他带到了圣殿。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [fiːst] ,
And behold , it was the time of the holy feast ,
和 看哪 ， 它 曾是 这 时间 的 这 圣 盛宴 ，

看哪，正是圣宴的时候了。

[wen] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
when long ago the light had passed above them .
什么时候 长的 前 这 光 有 通过了 多于 他们 .

很久以前，光芒曾从他们头顶掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [greɪt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And the youth stood there with great wonder and trouble in his heart ,
和 这 青年 站立 那里 和 伟大的 想知道 和 麻烦 在 他的 心 ，

那少年站在那里，心中充满了惊奇和困惑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [naɪts] [lɒŋd]
for he saw the suffering of the king , and how the knights longed
为了 他 锯 这 痛苦 的 这 国王 ， 和 如何 这 骑士 渴望
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;
and waited ;
和 等待 ；

因为他看到了国王的痛苦，也看到了骑士们的渴望和等待；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['sɒləm] [təʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
he heard their voices in solemn tones , and the mourning voice of the king .
他 听到 他们的 声音 在 庄严 音调 , 和 这 丧 嗓音 的 这 国王 .

他听到了他们庄严肃穆的声音，以及国王哀悼的声音。

[ænd; ənd][ləʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['gləʊɪŋ] [laɪt] [pɑːst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
And lo , while he looked , a wonderful glowing light passed above them .
和 洛 , 尽管 他 看起来 , 一个 精彩的 发光 光 通过了 多于 他们 .

瞧，就在他注视的时候，一道奇妙的光芒从他们头顶掠过。

[ðə; ði] [naɪts] [ɔːl] [rəʊz] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
The knights all rose up with great joy in their hearts and looked at the boy ,
这 骑士 全部 玫瑰 向上 和 伟大的 喜悦 在 他们的 心 和 看起来 在 这 男生 ,

骑士们都欣喜若狂地站了起来，看向那个男孩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] .
for the blessed miracle had come again , and it was a sign .
为了 这 蒙福 奇迹 有 来 再次 , 和 它 曾是 一个 符号 .

因为奇迹再次降临，这是一个征兆。

[bʌt; bət]['pɑːsiˌfɔl] [stʊd] [stɪl] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
But Parsifal stood still with wonder and trouble in his heart ;
但 帕西法尔 站立 仍然 和 想知道 和 麻烦 在 他的 心 ;

但帕西法尔却呆立不动，心中充满惊奇和困惑；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk]
and when they asked if he knew what his eyes had seen , he only shook
和 什么时候 他们 问 如果 他 知道 什么 他的 眼睛 有 已见 , 他 仅有的 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

当他们问他是否知道自己看到了什么时，他只是摇了摇头。

[səʊ][ðə; ði][həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] ,
So the hope and joy went from the knights ,
所以 这 希望 和 喜悦 去 从 这 骑士 ,

于是，骑士们的希望和喜悦都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .
and they led him out and sent him on his way .
和 他们 引领 他 出去 和 发送 他 在 他的 方式 .

他们把他带出去，送他走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['pɑːsiˌfɔl] ['træv(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
And the boy Parsifal traveled down into the world .
和 这 男生 帕西法尔 旅行 向下 进入 这 世界 .

于是，男孩帕西法尔来到了人间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [met] ['meni]
And as he went he met many
和 作为 他 去 他 遇见 许多

他一路走来，遇到了许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['iːvəlz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
wrongs , and he began to know what evils there were .
错误 , 和 他 开始 到 知道 什么 罪恶 那里 是 .

他开始意识到世间存在着哪些罪恶。

[naʊ] [wen'evə(r)] [wʌn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] .
Now whenever one crossed his way , he went to it and handled it .
现在 每当 一 交叉 他的 方式 ， 他 去 到 它 和 处理 它 .

现在，每当有东西挡在他的路上，他都会走过去处理掉。

[bʌt; bət] [bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['gɒdlaɪk] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
But behold his mind was so pure and godlike that whenever he touched evil to learn what it was ,
但 看哪 他的 头脑 曾是 所以 纯的 和 神一般的 那 每当 他 感动 邪恶的 到 学习 什么 它 曾是 ，

但是，他的心灵如此纯洁，如此神圣，以至于每当他接触邪恶以了解其本质时，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
it grew into some gentle thing in his hand .
它 生长 进入 一些 温和的 事物 在 他的 手 .

它在他手中渐渐变成了一个温柔的东西。

[hiː; hi] [went] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['iːv(ə)l] [wɒz; wəz] ,
He went throughout the whole world seeking to know what evil was ,
他 去 自始至终 这 所有的 世界 寻求 到 知道 什么 邪恶的 曾是 ，

他走遍世界各地，想要了解邪恶究竟是什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [maɪld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [rɒŋ, rɔːŋ] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
but he was so mild and beautiful that wrongs fell away before him ,
但 他 曾是 所以 温和的 和 美丽的 那 错误 跌倒 离开 前 他 ，

但他性情温和俊美，以至于在他面前，一切不公都烟消云散了。

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .
or were healed as he passed .
或者 是 已治愈 作为 他 通过了 .

或者在他去世时痊愈了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , [æt; ət] [lɑːst] ,
And he went on and on to the very kingdom of Evil , at last ,
和 他 去 在 和 在 到 这 非常 王国 的 邪恶的 ， 在 最后的 ，

于是，他一路走来，最终到达了邪恶的王国。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [kɪŋ] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
and when its king saw him , he cried out with a great cry ,
和 什么时候 它是 国王 锯 他 ， 他 哭 出去 和 一个 伟大的 哭 ，

国王看见他，就大声呼喊。

[ænd; ənd] [hɜːl] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['pɑːsi,fɔl] ,
and hurled his spear ; but it only floated above the head of Parsifal ,
和 投掷 他的 矛 ； 但 它 仅有的 漂浮 多于 这 头 的 帕西法尔 ，

他掷出长矛，但长矛只是悬在帕西法尔的头顶上方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
and when he seized it in his hand the whole kingdom melted away .
和 什么时候 他 查获 它 在 他的 手 这 所有的 王国 融化 离开 .

当他把它拿在手里时，整个王国都消失了。

[ænd; ənd] ['pɑːsi,fɔl] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['medəʊ] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊli] ['maʊntən] ;
And Parsifal found he was standing in a sunny meadow not far from the holy mountain ;
和 帕西法尔 成立 他 曾是 常设 在 一个 阳光明媚 草地 不是 远的 从 这 圣 山 ；

帕西法尔发现自己站在离圣山不远的一片阳光明媚的草地上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
and he went up to the knights and stood with them in the temple ,
和 他 去 向上 到 这 骑士 和 站立 和 他们 在 这 寺庙 ，

于是他走到骑士们跟前，和他们一起站在神庙里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən]['eɪndʒl] .
and his face was like the face of an angel .
和 他的 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 天使 .

他的脸就像天使的脸一样。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [hiːld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
They say the king was healed as he looked ,
他们 说 这 国王 曾是 已治愈 作为 他 看起来 ，

据说国王一看，就痊愈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [lait] [ʃɒn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm]
and that the wonderful light shone above them and was with them
和 那 这 精彩的 光 闪耀 多于 他们 和 曾是 和 他们
['ɔːlweɪz] , — [fər'evə(r)] .
always , — forever .
总是 ， — 永远 .

那奇妙的光芒照耀着他们，永远与他们同在。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[weə(r)] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌləd] [end][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [smaɪlz] ,
Where the quiet colored end of evening smiles ,
在哪里 这 安静的 有色 结尾 的 晚上 微笑 ，

夜幕降临，宁静的色彩中带着微笑，

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] .
Miles and miles .
迈尔斯 和 英里 .

绵延数英里。

— ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .
— Robert Browning .
— 罗伯特 勃朗宁 .

——罗伯特·勃朗宁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt]
By Jean François Millet
经过 让 弗朗索瓦 粟

作者：让·弗朗索瓦·米勒

[ðə; ði] ['ændʒələs]
THE ANGELUS
这 天使

晚祷

[ðə; ði] ['ændʒələs] .
THE ANGELUS .
这 天使 .

晚祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['evri] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ,
Every evening after sunset ,
每一个 晚上 后 日落 ,

每天日落之后，

[wen] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [sɒft] [lait] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [stɪl] ['evriweə(r)] ,
when the most wonderful soft light is in the sky and it is very still everywhere ,
什么时候 这 最多 精彩的 柔软的 光 是 在 这 天空 和 它 是 非常 仍然 到处 ,

当天空中弥漫着最美妙柔和的光线，四周一片静谧时，

[ðə; ði] [əʊld] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [tʃaɪmz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'raʊnd] .
the old bell in the steeple chimes out over the village and the fields around .
这 老的 钟 在 这 尖顶 编钟 出去 超过 这 村庄 和 这 字段 大约 .

教堂尖顶上的古老钟声响彻村庄和周围的田野。

[nəʊ] [wʌn] [kwaɪt] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] [sɪŋz] ,
No one quite knows what the evening bell sings ,
不 一 相当 知道 什么 这 晚上 钟 唱歌 ,

没有人确切知道晚钟在唱什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [təʊn] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evriwʌn] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisən] .
but the tone is so beautiful that everyone stands still and listens .
但 这 语气 是 所以 美丽的 那 每个人 站立 仍然 和 听着 .

但这声音太美妙了，大家都驻足聆听。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['grænfɑːðə(r)] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,
Ever since the oldest grandfather can remember ,
曾经 自从 这 最老 祖父 能 记住 ,

从我最年长的祖父记忆中起，

[ðə; ði] [dɪə(r)] [bel] [hæz; həz] [sʌŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæz; həz] ['lɪsnd] , [ænd; ənd]
the dear bell has sung at evening and everyone has listened , and
这 亲爱的 钟 有 唱 在 晚上 和 每个人 有 听着 , 和
['lɪsnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
listened , for the message .
听着 , 为了 这 信息 .

傍晚时分，那口钟轻轻鸣响，每个人都侧耳倾听，等待着它传递的信息。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ,
A great many people said there was really no message at all ,
一个 伟大的 许多 人们 说 那里 曾是 真的 不 信息 在 全部 ,

很多人说这部电影根本没有传达任何信息。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn] [rəʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [bʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]
and one very learned man wrote a whole book to show that the song of
和 一 非常 学习 男人 写道 一个 所有的 书 到 展示 那 这 歌曲 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd]['aɪən] ;
the evening bell was nothing but the clanging of brass and iron ;
这 晚上 钟 曾是 没有什么 但 这 叮当声 的 黄铜 和 铁 ;

一位博学之士专门写了一本书来证明，晚钟的声音只不过是铜和铁的碰撞声；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and almost everyone who read it believed it .
和 几乎 每个人 WHO 读 它 相信 它 .

几乎所有读过这篇文章的人都相信了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] , [səʊ] [ðeɪ] [lɪs]
But there were many who were not wise enough to read , so they lis
但 那里 是 许多 WHO 是 不是 明智的 足够的 到 读 , 所以 他们 列表

但也有许多人不够明智，不识字，所以他们听信谣言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [təʊn] [dʒʌst][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wen] [ðeɪ]
tened to the sweet tone just as lovingly as they had listened when they
- 到 这 甜的 语气 只是 作为 深情地 作为 他们 有 听着 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
were little children .
是 小的 孩子们 .

他们像小时候那样，满怀爱意地聆听着那甜美的音调。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [swiːt] [sɒŋ] [piːl] [aʊt] ,
Sometimes when the sweet song pealed out ,
有时 什么时候 这 甜的 歌曲 剥皮 出去 ,

有时当那首甜美的歌声响起时，

[ðə; ði][əʊld] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wʊd] [fə'get] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [θred] [hɑːf] [drɔːn] ,
the old shoemaker would forget and leave his thread half drawn ,
这 老的 鞋匠 会 忘记 和 离开 他的 线 一半 绘制 ,

老鞋匠经常忘记，把线拉到一半就走了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [lait] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and while he listened a wonderful smiling light shone in his face .
和 尽管 他 听着 一个 精彩的 微笑 光 闪耀 在 他的 脸 .

他一边听着，一边脸上绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [bel] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
But whenever the little grandson asked him what the bell said to him ,
但 每当 这 小的 孙子 问 他 什么 这 钟 说 到 他 ,

但每当小孙子问他铃铛跟他说了什么时，

[ðə; ði][əʊld][mæn]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [stɪtʃ] [θruː] [ænd; ənd] [səʊd]
the old man only shook his head and pulled the stitch through and sewed
这 老的 男人 仅有的 摇晃 他的 头 和 拉 这 缝 通过 和 缝制的
[ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
on and on ,
在 和 在 ,

老人只是摇了摇头，把线拉过，继续缝了起来。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eni][mɔː(r)] [lait] ;
until there was not any more light ;
直到 那里 曾是 不是 任何 更多的 光 ;

直到再也没有光线为止；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz]
and for this reason the little boy began to think that the bell was
和 为了 这 原因 这 小的 男生 开始 到 思考 那 这 钟 曾是
['sɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːk] .
singing something about work .
歌唱 某物 关于 工作 .

因此，小男孩开始认为铃铛唱的歌是关于工作的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [step] ['lɪsənɪŋ]
He thought of it very often when he sat on his grandfather's step listening
他 想法 的 它 非常 经常 什么时候 他 卫星 在 他的 祖父的 步 聆听
[tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
to the song and watching the people .
到 这 歌曲 和 观看 这 人们 .

他经常坐在祖父的台阶上，听着歌，看着来来往往的人们，这时他就会想起这件事。

['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bʊk] [spəʊk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft]
Sometimes those who had read the learned book spoke together and laughed
有时 那些 WHO 有 读 这 学习 书 辐 一起 和 笑了
[kwaɪt] ['laʊdli] ,
quite loudly ,
相当 高声 ,

有时，那些读过那本博学之书的人会聚在一起，大声笑起来。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ;
to show that they were not paying any attention to the bell ;
到 展示 那 他们 是 不是 付费 任何 注意力 到 这 钟 ;

表明他们根本没理会铃声；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and there were others who seemed not to hear it at all .
和 那里 是 其他的 WHO 似乎 不是 到 听到 它 在 全部 .

还有一些人似乎完全没听到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] ['lɪsnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['grænfɑːðə(r)]
But there were some who listened just as the old grandfather
但 那里 是 一些 WHO 听着 只是 作为 这 老的 祖父

但也有一些人像老祖父一样认真倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hæd; həd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['meni] [huː] [stɒpt] [ænd; ənd] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [stʊd]
had listened , and many who stopped and bowed their heads and stood
有 听着 , 和 许多 WHO 停止 和 鞠躬 他们的 头部 和 站立
[kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
quite still for a long ,
相当 仍然 为了 一个 长的 ,

许多人听了之后，停下来低下头，静静地站了很久。

[lɒŋ] [waɪl] .
long while .
长的 尽管 .

很久。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][wɒz; wəz] ,
But the strangest was ,
但 这 最奇怪的 曾是 ,

但最奇怪的是，

[ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
that no one ever could tell the other what the bell had sung to him .
那 不 一 曾经 可以 告诉 这 其他 什么 这 钟 有 唱 到 他 .

谁也无法告诉对方，钟声曾对他唱过什么歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['mɪst(ə)ri] .
It was really a very deep mystery .
它 曾是 真的 一个 非常 深的 神秘 .

这真是一个非常深奥的谜团。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] ['həʊmli] ,
Now there was a painter who had such loving eyes that even when he looked on homely ,
现在 那里 曾是 一个 画家 WHO 有 这样的 爱 眼睛 那 甚至 什么时候 他 看起来 在 家常的 ,

从前有一位画家，他的眼神充满爱意，即使他看向普通人，

['ləʊli] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sɔː] ['wʌndə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [siː] .
lowly things , he saw wonder that no one else could see .
卑微的 事物 , 他 锯 想知道 那 不 一 别的 可以 看 .

在卑微的事物中，他看到了别人看不到的奇妙。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['mɪstəriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɛlz] [sɒŋ] ;
He loved all the sweet mysteries that are in the world , and he loved the bell's song ;
他 喜爱 全部 这 甜的 谜团 那 是 在 这 世界 , 和 他 喜爱 这 贝尔的 歌曲 ;

他热爱世间一切美好的神秘事物，也热爱钟声；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
he wondered about it just as the little boy had done .
他 想知道 关于 它 只是 作为 这 小的 男生 有 完毕 .

他像那个小男孩一样，对此感到疑惑。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [hiː; hi] [went] [ə'ləʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [braʊn] ['fiːldz] ;
One evening , I think , he went alone beyond the village and through the wide brown fields ;
一 晚上 , 我 思考 , 他 去 独自的 超过 这 村庄 和 通过 这 宽的 棕色的 字段 ;

我想，有一天晚上，他独自一人走出了村庄，穿过了广阔的棕色田野；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpl] [fɑː(r)] [ɒf] .
he saw the light in the sky , and the birds going home , and the steeple far off .
他 锯 这 光 在 这 天空 , 和 这 鸟类 去 家 , 和 这 尖顶 远的 离开 .

他看到了天空中的光芒，看到了归巢的鸟儿，看到了远处的教堂尖顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
It was all very still and wonderful , and as he looked away on every side ,
它 曾是 全部 非常 仍然 和 精彩的 , 和 作为 他 看起来 离开 在 每一个 边 ,

周围一片静谧美好，他环顾四周，

['θɪŋkɪŋ] ['meni] ['həʊli] [θɔːts] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]
thinking many holy thoughts , he saw a man and a woman working together in
思维 许多 圣 想法 , 他 锯 一个 男人 和 一个 女士 在职的 一起 在
[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .
the dim light .
这 暗淡 光 .

他心中充满虔诚的思绪，看到一男一女在昏暗的光线下一起工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ]
They were digging potatoes ; there was a wheelbarrow
他们 是 挖掘 土豆 ; 那里 曾是 一个 独轮车

他们在挖土豆；旁边有一辆独轮车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .
beside them , and a basket .
旁 他们 , 和 一个 篮子 .

他们旁边还有一个篮子。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] ['sləʊli] , [ɔː(r)] [stuːpt] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] .
Sometimes they moved about slowly , or stooped with their hands in the brown earth .
有时 他们 已搬 关于 缓慢地 , 或者 弯腰 和 他们的 双手 在 这 棕色的 地球 .

有时它们行动缓慢，有时弯腰用手触摸棕色的泥土。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːkt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə]
And while they worked , the sound of the evening bell came faintly to
和 尽管 他们 工作 , 这 声音 的 这 晚上 钟 来了 淡淡的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们干活的时候，隐约听到了晚祷的钟声。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] .
When they heard it they rose up .
什么时候 他们 听到 它 他们 玫瑰 向上 .

他们听到这个消息后都站了起来。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
The mother folded her hands on her breast and said the words of a
这 母亲 折叠 她 双手 在 她 胸部 和 说 这 字 的 一个
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

母亲双手合十放在胸前，默默地念着祷文。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
and thought of her little ones .
和 想法 的 她 小的 一个 .

她想起了自己的孩子们。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dʒʌst] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːk] .
The father just held his hat in his hand and looked down at their work .
这 父亲 只是 握住 他的 帽子 在 他的 手 和 看起来 向下 在 他们的 工作 .

父亲手里拿着帽子，低头看着他们的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntə(r)] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
And the painter forgot all the wonder of the sky and the wide field as he looked at them ,
和 这 画家 忘了 全部 这 想知道 的 这 天空 和 这 宽的 场地 作为 他 看起来 在 他们 ,

画家望着天空和广袤的田野，竟忘记了它们带给他的一切美好。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
for there was a deeper mystery .
为了 那里 曾是 一个 更深 神秘 .

因为其中还隐藏着更深的谜团。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] .
And it was plain to him .
和 它 曾是 清楚的 到 他 .

他对此心知肚明。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] ;
But the man and the woman stood there listening ;
但 这 男人 和 这 女士 站立 那里 聆听 ;

但那对男女站在那里倾听；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [əʊn] [wɜːk] ,
they did not know that the bell was singing to them of their very own work ,
他们 做过 不是 知道 那 这 钟 曾是 歌唱 到 他们 的 他们的 非常 自己的 工作 ,

他们并不知道，那钟声正是在为他们歌唱他们自己的劳动成果。

[ɒv; əv] ['evri] ['lʌvɪŋ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['ləʊli] [tɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of every loving service and lowly task of the day .
的 每一个 爱 服务 和 卑微的 任务 的 这 天 .

一天中每一项充满爱心的服务和卑微的工作。

[ðə; ði] [bel] [sæŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
The bell sang on and on ,
这 钟 唱 在 和 在 ,

钟声响个不停，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .
and the peace of the song seemed to fill the whole day .
和 这 和平 的 这 歌曲 似乎 到 充满 这 所有的 天 .

歌曲带来的宁静似乎弥漫了一整天。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv] .
Come , let us with the children live .
来 , 让 我们 和 这 孩子们 居住 .

来吧，让我们和孩子们一起生活。

— ['friːdrɪx] ['frɜːbəl]
— Friedrich Froebel
— 弗里德里希 福禄贝尔

——弗里德里希·福禄贝尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['friːdrɪx] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - ['gɑːd(ə)n] .
FRIEDRICH AND HIS CHILD - GARDEN .
弗里德里希 和 他的 孩子 - 花园 .

弗里德里希和他的儿童花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['friːdrɪx] ['frɜːbəl] — " ['lɪt(ə)l] ['friːdrɪx] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Friedrich Froebel — " Little Friedrich , " they called him long ago .
弗里德里希 福禄贝尔 — " 小的 弗里德里希 , " 他们 称为 他 长的 前 .

弗里德里希·福禄贝尔——很久以前人们就称他为“小弗里德里希”。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [diːdz] [tuː; tə]
Is it not strange to think that the great men who bring the beautiful deeds to
是 它 不是 奇怪的 到 思考 那 这 伟大的 男人 WHO 带来 这 美丽的 契约 到
[ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][wʌns]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?
the world were once little children ?
这 世界 是 一次 小的 孩子们 ?

想到那些为世界带来美好成就的伟人曾经都是小孩子，这难道不令人惊讶吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
Do you know how these children grow so great and strong that they can
做 你 知道 如何 这些 孩子们 生长 所以 伟大的 和 强的 那 他们 能
[duː; də][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æt; ət][lɑːst] ?
do a loving deed for the whole world at last ?
做 一个 爱 契据 为了 这 所有的 世界 在 最后的 ?

你知道这些孩子是如何成长为如此伟大而强大的人，最终能够为全世界做出充满爱心的善举吗?

[ðeɪ] [duː; də]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [diːdz] ['evri] [deɪ] .
They do little loving deeds every day .
他们 做 小的 爱 契约 每一个 天 .

他们每天都做一些充满爱心的小事。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['friːdrɪx] [lʌvd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
This gentle Friedrich loved more and more things every day that he lived .
这 温和的 弗里德里希 喜爱 更多的 和 更多的 事物 每一个 天 那 他 居住地 .

这位温柔的弗里德里希，在他活着的每一天，都越来越热爱更多的事物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] ,
But when he was a little boy he was very lonely sometimes ,
但 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 他 曾是 非常 孤独 有时 ,

但当他还是个小男孩的时候，他有时会感到非常孤独。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pleɪˌmeɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] .
because he had no playmates except the flowers in the old garden .
因为 他 有 不 玩伴 除了 这 花朵 在 这 老的 花园 .

因为除了老花园里的花朵，他没有玩伴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðiːz] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [pleɪz] [tə'geðə(r)] .
It seemed to him these flowers were always playing plays together .
它 似乎 到 他 这些 花朵 是 总是 玩耍 演出 一起 .

在他看来，这些花似乎总是在一起演戏。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bedz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [swiːt] [tɔːl] [rəʊz] ,
The little pink and white ones on the border of the beds seemed always circling round the sweet tall rose ,
这 小的 粉色的 和 白色的 一个 在 这 边界 的 这 床 似乎 总是 盘旋 圆形的 这 甜的 高的 玫瑰 ,

花坛边缘那些粉白相间的小花似乎总是围绕着那株高大的甜美玫瑰转圈。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
laughing and swaying in the wind .
笑 和 摇晃 在 这 风 .

笑着，在风中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [geɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] ,
It was so gay sometimes that he laughed aloud to see them all nodding and bowing ,
它 曾是 所以 同性恋 有时 那 他 笑了 大声 到 看 他们 全部 点头 和 鞠躬 ,

有时气氛太欢乐了，看到他们都点头鞠躬，他忍不住大笑出声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] ['baʊɪŋ] [tuː] .
and the rose bowing too .
和 这 玫瑰 鞠躬 也 .

还有那朵鞠躬的玫瑰。

['friːdrɪx] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʌvz; dəʊvz] [wʊd] ['flʌtə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,
Friedrich was so gentle that his doves would flutter around his head and settle on his outstretched arms ,
弗里德里希 曾是 所以 温和的 那 他的 鸽子 会 扑 大约 他的 头 和 定居 在 他的 伸展 武器 ,

弗里德里希性情温和，他的鸽子会在他的头顶盘旋，然后落在他伸出的双臂上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [bɜːd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] ,
and even the little mother bird , with her nest in the hedge ,
和 甚至 这 小的 母亲 鸟 , 和 她 巢 在 这 对冲 ,

甚至还有在树篱里筑巢的小母鸟，

[wʊd] [let] [hɪm] [stænd] [nɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] .
would let him stand near when she told little stories to her babies .
会 让 他 站立 靠近 什么时候 她 讲述 小的 故事 到 她 婴儿 .

她会让他站在旁边，当她给孩子们讲小故事的时候。

['friːdrɪx] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Friedrich had no dear mother , but he had a tall ,
弗里德里希 有 不 亲爱的 母亲 , 但 他 有 一个 高的 ,

弗里德里希没有慈爱的母亲，但他有一个高大的……

[strɒŋ] ['brʌðə(r)] [huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [waɪd] [medəuz] [ænd; ənd] [tel]
strong brother who would sometimes take him to the sweet wide meadows and tell
强的 兄弟 WHO 会 有时 拿 他 到 这 甜的 宽的 草地 和 告诉
[hɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['biːz] ,
him beautiful stories about the strange little bugs and busy bees ,
他 美丽的 故事 关于 这 奇怪的 小的 漏洞 和 忙碌的 蜜蜂 ,

哥哥很强壮，有时会带他去美丽的宽阔草地上，给他讲关于奇特的小虫子和忙碌的蜜蜂的美丽故事。

[ænd; ənd] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
and stones and flowers .
和 石头 和 花朵 .

还有石头和鲜花。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ['friːdrɪks] ['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl]
But after awhile Friedrich's father thought he was growing too old to play all
但 后 一会儿 弗里德里希的 父亲 想法 他 曾是 生长 也 老的 到 玩 全部
[deɪ] [lɒŋ] .
day long .
天 长的 .

但过了一段时间，弗里德里希的父亲觉得他年纪大了，不能整天玩耍了。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] , " ['friːdrɪx] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːn] .
So he said to him one day , " Friedrich , you must begin to learn .
所以 他 说 到 他 一 天 , " 弗里德里希 , 你 必须 开始 到 学习 .

有一天，他对他说：“弗里德里希，你必须开始学习了。”

" [wen] ['friːdrɪx] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] ,
" When Friedrich heard this he was glad ,
" 什么时候 弗里德里希 听到 这 他 曾是 高兴的 ,

弗里德里希听到这话很高兴，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
because he wanted to know about all the wonderful things in the world .
因为 他 通缉 到 知道 关于 全部 这 精彩的 事物 在 这 世界 .

因为他想了解世界上所有美好的事物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]
But when he had to
但 什么时候 他 有 到

但当他不得不……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd] [lɜːn] [aʊt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [bʊks] [ðæt] ['hædnt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
sit still for long hours and learn out of large books that hadn't a single
坐 仍然 为了 长的 小时 和 学习 出去 的 大的 图书 那 之前没有 一个 单身的
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

长时间静坐，从一本没有一幅插图的大书里学习，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] .
it was very hard .
它 曾是 非常 难的 .

这非常困难。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] , ['lɪt(ə)l] ['friːdrɪx] , " [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] [təʊld] [hɪm] .
" But there is no other way , little Friedrich , " his teachers told him .
" 但 那里 是 不 其他 方式 , 小的 弗里德里希 , " 他的 教师 讲述 他 .

“但是没有别的办法了，小弗里德里希，”他的老师们告诉他。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn][hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

As the time went on he grew as tall and strong as his brother .

作为 这 时间 去 在 他 生长 作为 高的 和 强的 作为 他的 兄弟 .

随着时间推移，他长得和哥哥一样高大强壮了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

And then what do you think happened ?

和 然后 什么 做 你 思考 发生 ?

然后你觉得发生了什么?

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'merɪkə] [wen] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [led] [aʊt]

Just the same thing that happened to our America when George Washington led out

只是 这 相同的 事物 那 发生 到 我们的 美国 什么时候 乔治 华盛顿 引领 出去

[ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [men] .

all the brave men .

全部 这 勇敢的 男人 .

就像当年乔治·华盛顿率领所有勇敢的战士们出征时，我们美国所经历的那样。

['friːdrɪks] [dɪə(r)] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

Friedrich's dear Germany was in great trouble ,

弗里德里希的 亲爱的 德国 曾是 在 伟大的 麻烦 ,

腓特烈挚爱的德国陷入了巨大的困境，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [men][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

and she called to all her brave men to come and save her .

和 她 称为 到 全部 她 勇敢的 男人 到 来 和 节省 她 .

她呼唤所有勇敢的弟兄们来救她。

[ænd; ənd] ['friːdrɪx] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — ['mɑːrtʃɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]

And Friedrich marched away with all the others — marching , marching , with the

和 弗里德里希 行军 离开 和 全部 这 其他的 — 行军 , 行军 , 和 这

[drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flægz] ['flaɪɪŋ] .

drums beating and the flags flying .

鼓 殴打 和 这 旗帜 飞行 .

弗里德里希和其他人一起走了——一路行进，鼓声阵阵，旗帜飘扬。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [wen] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət]

Then after a long while , when peace had come back and all was quiet

然后 后 一个 长的 尽管 , 什么时候 和平 有 来 后退 和 全部 曾是 安静的

[ænd; ənd]['dʒɔɪfl] [ə'gen] ,

and joyful again ,

和 快乐 再次 ,

过了很久，和平终于恢复，一切又恢复了平静和欢乐。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['friːdrɪx] [ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

there came to Friedrich a sweet thought that grew and grew .

那里 来了 到 弗里德里希 一个 甜的 想法 那 生长 和 生长 .

弗里德里希心中萌生了一个美好的念头，这个念头在他心中不断滋长。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Can you think what it was ?

能 你 思考 什么 它 曾是 ?

你能猜到那是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][əʊld]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][hɑːf]

It was half about his old garden and the playing flowers , and half

它 曾是 一半 关于 他的 老的 花园 和 这 玩耍 花朵 , 和 一半

[ə'baʊt]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

about little children .

关于 小的 孩子们 .

这本书一半是关于他以前的花园和嬉戏的花朵，一半是关于小孩子。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][teə(r); tɪə][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)]
Whenever he saw a child tear a flower or
每当 他 锯 一个 孩子 撕 一个 花 或者

每当他看到一个孩子撕碎一朵花，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[stəʊn] [ə; eɪ][bɜːd][hiː; hi] [felt] [sæd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wʊd] [grəʊ] [strɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
stone a bird he felt sad , and this thought would grow stronger in his heart .
石头 一个 鸟 他 毛毡 伤心 ， 和 这 想法 会 生长 更强 在 他的 心 .

他把一只鸟扔进石头里，感到悲伤，这种想法在他心中越来越强烈。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['gæðə(r)][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Sometimes he would gather up all the children and take them to the
有时 他 会 收集 向上全部 这 孩子们 和 拿 他们 到 这
['medəʊ] ,
meadow ,
草地 ，

有时他会把所有孩子都召集起来，带他们去草地上。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɝdz]
and teach them about the leaves and stones , the flowers and birds
和 教 他们 关于 这 树叶 和 石头 ， 这 花朵 和 鸟类
[ænd; ənd][ænts] ,
and ants ,
和 蚂蚁 ，

并教他们认识树叶、石头、花朵、鸟类和蚂蚁，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ,
as his brother used to teach him ,
作为 他的 兄弟 用过的 到 教 他 ，

正如他哥哥过去教导他的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɝdz]
and then they would play the very plays the wind and flowers and birds
和 然后 他们 会 玩 这 非常 演出 这 风 和 花朵 和 鸟类
[hæd; həd] [pleɪd] .
had played .
有 玩 .

然后，它们就会重现风、花、鸟曾经上演过的那些剧目。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['kɪndəgɑːt(ə)n] , — [hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['gɑːd(ə)n] ,
So he called it his kindergarten , — his child - garden ,
所以 他 称为 它 他的 幼儿园 ， — 他的 孩子 - 花园 ，

所以他把它称为他的幼儿园——他的儿童花园。

— [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]
— and he began to show to the whole world that little children must
— 和 他 开始 到 展示 到 这 所有的 世界 那 小的 孩子们 必须
[lɜːn] [ænd; ənd] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [wei] [ðæt] ['flaʊəz] [duː; də] .
learn and grow in the same sweet way that flowers do .
学习 和 生长 在 这 相同的 甜的 方式 那 花朵 做 .

——他开始向全世界展示，小孩子必须像花朵一样，以甜蜜的方式学习和成长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
And he worked years and years ,
和 他 工作 年 和 年 ，

他工作了好多年，

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .
teaching and working out this wonderful message that had come to him .
教学 和 在职的 出去 这 精彩的 信息 那 有 来 到 他 .

他教导并实践了自己领受的这个美好的信息。

[hiː; hi] [lʌvd] [gɒd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [θɔːt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
He loved God and children and this shining thought better than himself ,
他 喜爱 上帝 和 孩子们 和 这 灼灼 想法 更好的 比 他自己 ,

他爱上帝、爱孩子，并将这份美好的情怀视作比爱自己更珍贵。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [θɪŋz] ,
and he wore poor clothes and gave up things ,
和 他 穿着 贫穷的 衣服 和 给予 向上 事物 ,

他衣衫褴褛，放弃了许多东西。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [diːd] [mait] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
that the beautiful deed might live in the world .
那 这 美丽的 契据 可能 居住 在 这 世界 .

愿这美好的事迹永存世间。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [truː] [lait] , [wɪtʃ] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ]
The true light , which lighteth every man that cometh
这 真的 光 , 哪个 轻盈 每一个 男人 那 到来

那真光，照亮每一个来到世上的人。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
into the world .
进入 这 世界 .

进入世界。

— [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
— St . John .
— 英石 . 约翰 .

——圣约翰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] [æn'təʊnɪəʊ] [ˌæ'lɛgriː] [ˌdiː 'eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ]
By Antonio Allegri da Correggio
经过 安东尼奥 阿莱格里 达 科雷焦

安东尼奥·阿莱格里·达·科雷吉奥

[ðə; ði] ['həʊli] [naɪt]
THE HOLY NIGHT
这 圣 夜晚

圣夜

[ðə; ði] ['həʊli] [naɪt] .
THE HOLY NIGHT .
这 圣 夜晚 .

圣夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [men][duː; də][nɒt] [pɑːs] ['ɒf(ə)n] ,
In the far - off places of the world where men do not pass often ,
在 这 远的 - 离开 地方 的 这 世界 在哪里 男人 做 不是 经过 经常 ,

在人迹罕至的偏远地区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .
it is nothing to be poor .
它 是 没有什么 到 是 贫穷的 .

贫穷没什么大不了的。

['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
Little Hansei and his mother were poor , but that was nothing to him .
小的 - 和 他的 母亲 是 贫穷的 , 但 那 曾是 没有什么 到 他 .

小韩世和他的母亲很穷，但这对他来说不算什么。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] , [weə(r)] ,
They lived on the side of a great hill , where ,
他们 居住地 在 这 边 的 一个 伟大的 爬坡道 , 在哪里 ,

他们住在山坡上，那里，

[seɪv] [ðeə(r)] [smɔːl] [blæk] [hʌt] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['gɔːzi] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
save their small black hut with its little gauzy curl of smoke ,
节省 他们的 小的 黑色的 小屋 和 它是 小的 薄纱 卷曲 的 抽烟 ,

拯救他们那间黑色的小木屋和它袅袅升起的缕缕轻烟吧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
there was no sign of life as far as eye could reach .
那里 曾是 不 符号 的 生活 作为 远的 作为 眼睛 可以 抵达 .

目之所及之处，不见任何生命迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðeəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
And it seemed to Hansei that the whole world was theirs , and they were the whole world .
和 它 似乎 到 - 那 这 所有的 世界 曾是 他们的 , 和 他们 是 这 所有的 世界 .

在韩世看来，整个世界都是他们的，他们就是整个世界。

[jet] [ɒn][feə(r)] [deɪz] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ʃəʊd] .
Yet on fair days , far below , the misty towers and steeples of a city showed .
然而 在 公平的 天 , 远的 以下 , 这 蒙蒙 塔楼 和 尖顶 的 一个 城市 显示 .

然而，在晴朗的日子里，在下方很远的地方，雾气缭绕的城市塔楼和尖顶若隐若现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [ʌn'riːtʃəb(ə)l] [æz; əz] [driːmz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [tuː; tə] - ;
But this was as unreal and unreachable as dreams and clouds to Hansei ;
但 这 曾是 作为 虚幻 和 无法连接 作为 梦境 和 云 到 - ;

但这对于韩世来说，就像梦境和云朵一样，既不真实又遥不可及；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [rəʊd] [wuːnd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
the only difference was , a yellow road wound down to it ,
这 仅有的 不同之处 曾是 , 一个 黄色的 路 伤口 向下 到 它 ,

唯一的区别是，一条黄色的道路蜿蜒通向那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [went] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [riːtʃ] [ðæt] [streɪndʒ] , ['mɪsti] [pleɪs]
and if one went far enough he might some day reach that strange , misty place
和 如果 一 去 远的 足够的 他 可能 一些 天 抵达 那 奇怪的 , 蒙蒙 地方
.
:
.

如果一个人走得足够远，或许有一天就能到达那个神秘而迷雾笼罩的地方。

[bʌt; bət] [driːmz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ;
But dreams — they always went at morning ;
但 梦境 — 他们 总是 去 在 早晨 ;

但梦境——它们总是在清晨消失；

[ænd; ənd] [klaʊdz] — [ɪf] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and clouds — if he climbed to the highest point of the hill he could
和 云 — 如果 他 攀登 到 这 最高 观点 的 这 爬坡道 他 可以
['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] !
never reach them !
绝不 抵达 他们 !

还有云——即使他爬到山顶，也永远够不到它们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [wei] .
Sometimes people had passed that way .
有时 人们 有 通过了 那 方式 .

有时有人会从那条路经过。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [gɒn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
Once a man had gone bearing a burden .
一次 一个 男人 有 已消失 轴承 一个 负担 .

从前，有一个人背负着重担离去。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [æz; əz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [ðeə(r)]['fægəts][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
Another time , as Hansei and his mother gathered up their fagots at evening ,
其他 时间 , 作为 - 和 他的 母亲 聚集 向上 他们的 柴捆 在 晚上 ,

还有一次，晚上韩世和他的母亲收拾柴火的时候，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [pɑːst] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði]['sʌnset] [lait] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['wʊmən] ,
a man and woman passed together ; the sunset light was on the woman ,
一个 男人 和 女士 通过了 一起 ; 这 日落 光 曾是 在 这 女士 ,

一男一女并肩而行；夕阳的余晖洒在女人身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
and she sang as she went .
和 她 唱 作为 她 去 .

她边走边唱。

[ə'gen] , [men] [ɪn] [dɑːk] [rəʊbz] [ænd; ənd] [hʊdz] [pɑːst] [baɪ] ; [sʌm; səm][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒn] [mjuːlz] ,
Again , men in dark robes and hoods passed by ; some had ridden on mules ,
再次 , 男人 在 黑暗的 长袍 和 引擎盖 通过了 经过 ; 一些 有 骑 在 骡子 ,

又有身穿黑袍、头戴兜帽的男子经过；有些人骑着骡子。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [wɔːkt] , ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [smɔːl] [bʊks] , ['ʌðə(r)z] [lɑːft] .
some were grave and walked , reading from small books , others laughed .
一些 是 严重 和 步行 ， 阅读 从 小的 图书 ， 其他的 笑了 .

有些人神情严肃地走着，手里拿着小册子阅读；有些人则开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ([ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei]) [ðæt] -
And these were all (except a peddler who had lost his way) that Hansei
和 这些 是 全部 (除了 一个 小贩 WHO 有 丢失的 他的 方式) 那 -
[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [gəʊ][baɪ] .
had ever seen go by .
有 曾经 已见 去 经过 .

除了一个迷路的商贩之外，这些都是韩世见过的所有路人。

['piːp(ə)l] ['seldəm] [went] [ðæt] [wei] ; [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [stiːp] ,
People seldom went that way ; the road was steep ,
人们 很少 去 那 方式 ; 这 路 曾是 陡 ,

人们很少走那条路；路很陡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzɪə] [wei] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] .
and there was an easier way down at the other side , his mother said .
和 那里 曾是 一个 更轻松 方式 向下 在 这 其他 边 , 他的 母亲 说 .

他母亲说，从另一边下去还有一条更容易的路。

[wʌns] - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðeə(r)]
Once Hansei asked her if those who had passed were all the people there
一次 - 问 她 如果 那些 WHO 有 通过了 是 全部 这 人们 那里
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] .
were besides themselves .
是 除了 他们自己 .

汉斯曾问她，除了他们自己，那些已经去世的人是不是那里就只有这些人了。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [ɒf] [ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
His mother said , " There are others off there , " pointing to the city .
他的 母亲 说 , " 那里 是 其他的 离开 那里 , " 指向 到 这 城市 .

他的母亲指着城市说：“那边还有其他人。”

['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] - ['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
Every morning before it was light Hansei's mother went away to the other side
每一个 早晨 前 它 曾是 光 - 母亲 去 离开 到 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['sʌmweə(r)] .
of the hills somewhere .
的 这 丘陵 某处 .

每天早上天还没亮，韩世的母亲就去了山那边某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] [ləʊf] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
The first time he awoke and found the black loaf and water waiting and
这 第一的 时间 他 醒来 和 成立 这 黑色的 面包 和 水 等待 和
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [gɒn] ,
his mother gone ,
他的 母亲 已消失 ,

他第一次醒来时，发现黑面包和水已经准备好了，而他的母亲却不见了。

[hiː; hi][hæd; həd][kraɪd][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
he had cried and searched and called her over and over .
他 有 哭 和 搜索 和 称为 她 超过 和 超过 .

他哭着找她，一遍又一遍地呼唤她。

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
" Mother ! Mother !
" 母亲 ! 母亲 !

"母亲！母亲！"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊd] .
" he had cried as loud as he could call down the yellow road .
" 他 有 哭 作为 大声 作为 他 可以 称呼 向下 这 黄色的 路 .

"他沿着黄色小路，用尽全力大声呼喊。"

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] ! " [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] ;
" Mother ! Mother ! " had come a strange voice from beyond the hills ;
" 母亲 ! 母亲 ! " 有 来 一个 奇怪的 嗓音 从 超过 这 丘陵 ;

"妈妈！妈妈！"一个陌生的声音从山那边传来；

[ænd; ənd] - [hɑːt] [hæd; həd] [liːpt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ] .
and Hansei's heart had leaped with a new joy .
和 - 心 有 跳跃 和 一个 新的 喜悦 .

韩世的心中涌起一股新的喜悦。

[hiː; hi] [kraɪd] [bæk] ['waɪldli] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
He cried back wildly , " Where are you ? "
他 哭 后退 疯狂地 , " 在哪里 是 你 ? "

他歇斯底里地喊道："你在哪里？"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
" Where are you ? " cried the voice again .
" 在哪里 是 你 ? " 哭 这 嗓音 再次 .

"你在哪里？"那个声音再次响起。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ! "
" I am here ! "
" 我 是 这里 ! "

我在这里！

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ! "
" I am here ! "
" 我 是 这里 ! "

我在这里！

" [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
" Come to me ! "
" 来 到 我 ! "

"到我这里来！"

" [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Come to me !
" 来 到 我 !

"到我这里来！"

" [ɔːl] [deɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [kɔːld] [ænd; ənd]
" All day Hansei and the strange voice from beyond the hills called and
" 全部 天 - 和 这 奇怪的 嗓音 从 超过 这 丘陵 称为 和
[kraɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
cried to each other .
哭 到 每个 其他 .

"一整天，韩世和从山那边传来的奇怪声音都在互相呼喊、哭泣。

- [θɔːt] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [ɒf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪz]
Hansei thought : " It is true there are others off there , and some one is
- 想法 : " 它 是 真的 那里 是 其他的 离开 那里 , 和 一些 一 是
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
calling to me .
呼叫 到 我 .

韩世心想："确实还有其他人在那里，而且有人在呼唤我。"

" [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] .
" At night the mother came back .
" 在 夜晚 这 母亲 来了 后退 .

夜里，母亲回来了。

- [ɑːskt] : " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Hansei asked : " Where have you been ? " and put up his arms .
- 问 : " 在哪里 有 你 到过 ? " 和 放 向上 他的 武器 .

韩世问道："你去了哪里？"并举起了双臂。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] : " [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
His mother said : " At the other
他的 母亲 说 : " 在 这 其他

他的母亲说："在另一个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , " [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
side of the hill , " and touched his head gently .
边 的 这 爬坡道 , " 和 感动 他的 头 轻轻地 .

山坡边，他轻轻地摸了摸自己的头。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][səʊ] [lɒŋ] ? "
" What did you do so long ? "
" 什么 做过 你 做 所以 长的 ? "

你这段时间都在做什么？

" [ai] [meɪd] [leɪs] . "
" I made lace . "
" 我 制成 蕾丝 . "

我做了蕾丝。

" [wɒt] [ɪz] [leɪs] ? "
" What is lace ? "
" 什么 是 蕾丝 ? "

什么是蕾丝？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" It is like that a little ,
" 它 是 喜欢 那 一个 小的 ,

"有点像那样。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒbweb] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] [twɪg] [tuː; tə][ə; eɪ]
" and she pointed to a cobweb stretching from a dead twig to a
" 和 她 尖 到 一个 蛛网 伸展 从 一个 死的 枝条 到 一个
[wiːd] .
weed .
杂草 .

她指着从枯枝到杂草上延伸出来的蛛网。

- [lʊkt] [ænd; ənd] ['sləʊli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Hansei looked and slowly put his foot through it .
- 看起来 和 缓慢地 放 他的 脚 通过 它 .

韩世看了一眼，然后慢慢地把脚伸了过去。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Must you go tomorrow and next day ? " he asked .
" 必须 你 去 明天 和 下一个 天 ? " 他 问 .

“你明天和后天都必须去吗？”他问道。

" [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊd] .
" Next day and always , " said the mother , looking off down the yellow road .
" 下一个 天 和 总是 , " 说 这 母亲 , 寻找 离开 向下 这 黄色的 路 .

“第二天，而且总是这样，”母亲说着，目光投向远处的黄色道路。

- [kraɪd] : " [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [tuː] ; [let][ˌem 'iː][gəʊ] ! "
Hansei cried : " Let me go too ; let me go ! "
- 哭 : " 让 我 去 也 ; 让 我 去 ! "

韩世哭喊道：“也放开我，放开我！”

" [hʌʃ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [weə(r)] [ai][gəʊ] . "
" Hush , no ; it is dark where I go . "
" 嘘 , 不 ; 它 是 黑暗的 在哪里 我 去 . "

“嘘，别这样；我去的地方很黑。”

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ? "
" Is there no sun at the other side of the hill ? "
" 是 那里 不 太阳 在 这 其他 边 的 这 爬坡道 ? "

山那边就没有太阳吗？

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [meɪk] [leɪs] [sɪt][ɪn] ['dɑːknəs] .
" Yes , yes ; but we who make lace sit in darkness .
" 是的 , 是的 ; 但 我们 WHO 制作 蕾丝 坐 在 黑暗 .

“是的，是的；但是我们这些制作蕾丝的人却坐在黑暗中。”

" - [ɑːskt] : " [waɪ] [mʌst; məst][ðeə(r)][biː; bi] [leɪs] ?
" Hansei asked : " Why must there be lace ?
" - 问 : " 为什么 必须 那里 是 蕾丝 ?

韩世问道：“为什么一定要有蕾丝呢？”

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
" The mother stared into the dusk .
" 这 母亲 凝视 进入 这 黄昏 .

母亲凝视着暮色。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪn'sesɪs]
" Because , " she said slowly , " there are princesses
" 因为 , " 她 说 缓慢地 , " 那里 是 公主们

“因为，”她缓缓说道，“有公主。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdɪz] [daʊn] [ðeə(r)] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
and great ladies down there who must be beautiful . "
和 伟大的 女士们 向下 那里 WHO 必须 是 美丽的 . "

那里的女士们一定都很漂亮。

" [wɒt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" What is beautiful ? "
" 什么 是 美丽的 ? "

什么是美?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] ,
" Always through the dusky summer evenings they sat together on the doorstep ,
" 总是 通过 这 昏暗 夏天 晚上 他们 卫星 一起 在 这 家门口 ,

“每逢夏日黄昏，他们总是并肩坐在门阶上，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
the mother with her bent head resting on her hand ,
这 母亲 和 她 弯曲 头 休息 在 她 手 ,

母亲低着头，手托着腮。

[ænd; ənd] - ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ə'bʌv] [hɪm] .
and Hansei staring up at the great sky and clouds and stars above him .
和 - 凝视 向上 在 这 伟大的 天空 和 云 和 明星 多于 他 .

韩世仰望着头顶广阔的天空、云朵和繁星。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [təʊld] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [sæt] ['saɪlənt] .
Sometimes the mother told strange stories , but oftener they sat silent .
有时 这 母亲 讲述 奇怪的 故事 , 但 更频繁 他们 卫星 沉默的 .

有时母亲会讲些奇怪的故事，但更多时候她们只是静静地坐着。

[wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lait]
When winter came it seemed to Hansei that half of all the joy and light
什么时候 冬天 来了 它 似乎 到 - 那 一半 的 全部 这 喜悦 和 光
[ænd; ənd] [laɪf] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and life went out of the world .
和 生活 去 出去 的 这 世界 .

冬天来临的时候，汉塞觉得世界上一半的欢乐、光明和生命都消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bɜ˞dz] [nɔː(r)] [bʌgz] [nɔː(r)] ['biːz] [left] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
There were no birds nor bugs nor bees left ; the flowers were gone ,
那里 是 不 鸟类 也不 漏洞 也不 蜜蜂 左边 ; 这 花朵 是 已消失 ,

鸟儿、昆虫和蜜蜂都不见了；花朵也凋零了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [greɪ] .
and the days were short and gray .
和 这 天 是 短的 和 灰色的 .

白昼短暂，天气阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
It was cold , and he could only stay in the dim little house ,
它 曾是 寒冷的 , 和 他 可以 仅有的 停留 在 这 暗淡 小的 房子 ,

天气很冷，他只能待在那间昏暗的小屋里。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [smɔːl] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [ɔː(r)] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['frɒstˌwɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l]
playing with small sticks and stones , or tracing the frostwork on the one little
玩耍 和 小的 棍子 和 石头 , 或者 追踪 这 霜冻 在 这 一 小的
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

玩弄小树枝和石头，或者描绘那扇小窗户上的霜花。

[frɒst] [wɒz; wəz] [laɪk] [leɪs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .
Frost was like lace , his mother had told him .
霜 曾是 喜欢 蕾丝 , 他的 母亲 有 讲述 他 .

他母亲曾告诉他，霜就像蕾丝一样。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [sʌŋ] [huː] [pɑːst]
Sometimes , too , he would try to sing as the woman had sung who passed
有时 , 也 , 他 会 尝试 到 唱歌 作为 这 女士 有 唱 WHO 通过了
[ðæt] ['sʌmə(r)] [taɪm] .
that summer time .
那 夏天 时间 .

有时，他也会试着模仿那个夏天去世的女人唱歌的样子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['wɪntə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt][tuː; tə]
One evening in the middle of winter Hansei and his mother started out to
一 晚上 在 这 中间 的 冬天 - 和 他的 母亲 开始 出去 到
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊdz] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊd] .
a bit of woods skirting the other side of the yellow road .
一个 少量 的 树林 裙边 这 其他 边 的 这 黄色的 路 .

冬日的一个傍晚，韩世和他的母亲出发前往黄路另一侧的一片小树林。

- [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;
Hansei sang as they went ;
- 唱 作为 他们 去 ;

韩世边走边唱；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] [wɒt] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd][hɑːf][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
it was half what the woman had sung and half like nothing that was
它 曾是 一半 什么 这 女士 有 唱 和 一半 喜欢 没有什么 那 曾是
['evə(r)] [hɜːd] .
ever heard .
曾经 听到 .

它一半像那女人唱过的歌，一半又像从未听过的任何歌。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [tjuːn] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)]
Sometimes this tune made his mother smile a little , but oftener she did not hear
有时 这 调 制成 他的 母亲 微笑 一个 小的 , 但 更频繁 她 做过 不是 听到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

有时这首曲子会让他的母亲微微一笑，但更多时候她却听不到。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
As they crossed the yellow road his mother stopped and looked , as she
作为 他们 交叉 这 黄色的 路 他的 母亲 停止 和 看起来 , 作为 她
['ɔːlweɪz] [dɪd] .
always did .
总是 做过 .

当他们穿过黄色道路时，他的母亲像往常一样停下来观看。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" she said , hushing the singing with her hand .
" 她 说 , 嘘 这 歌唱 和 她 手 .

“她说着，用手制止了歌声。”

- [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Hansei stood still and listened .
- 站立 仍然 和 听着 .

韩世静静地站着，侧耳倾听。

[jes] , [jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] — " [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Yes , yes , they were coming — " the others .
是的 , 是的 , 他们 是 未来 — " 这 其他的 .

是的，是的，他们要来了——“其他人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ] ,
" It sounded again as it had the day the men had ridden by ,
" 它 听起来 再次 作为 它 有 这 天 这 男人 有 骑 经过 ,

“听起来和那天男人们骑马经过时一样，

['əʊnli] [mɔː(r)] — [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .
only more — more ; and they were coming nearer .
仅有的 更多的 — 更多的 ; 和 他们 是 未来 更近 .

只剩下更多了——更多了；而且它们越来越近了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,
There were voices and the beat of footsteps ,
那里 是 声音 和 这 打 的 脚步声 ,

有说话声和脚步声，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] [wɪnd] ['məʊnɪŋ] .
and sometimes Hansei heard a strange sound that might be singing or wind moaning .
和 有时 - 听到 一个 奇怪的 声音 那 可能 是 歌唱 或者 风 呻吟 .

有时，韩世会听到一种奇怪的声音，像是歌声或是风的呜咽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大师作品中的儿童故事：以(Child Stories from the Masters Being a Few)

第3/3页

- [sed] : " [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][əˈfreɪd] .
Hansei said : " I am so afraid .
- 说 : " 我 是 所以 害怕的 .

韩世说：“我好害怕。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
" But his mother did not hear him .
" 但 他的 母亲 做过 不是 听到 他 .

但他的母亲没有听到他的话。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He hid his face in her gown and waited .
他 隐藏 他的 脸 在 她 袍 和 等待 .

他将脸埋在她的长袍里，静静地等待着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn]
They were coming on
他们 是 未来 在

他们来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][ɒn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [təˈgeðə(r)] , — [streɪndʒ] [wɜːdz] [ðæt] - [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] .
and on ; and they were saying something together , — strange words that Hansei had never heard .
和 在 ; 和 他们 是 说 某物 一起 , — 奇怪的 字 那 - 有 绝不 听到 .

他们继续说着什么；他们一起说着什么——一些韩世从未听过的奇怪话语。

[ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] !
Nearer and nearer !
更近 和 更近 !

越来越近了！

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [ˈpɑːsɪŋ] [kləʊz] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [stʊd] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] .
He felt them passing close where he and his mother stood ; he raised his head and looked .
他 毛毡 他们 通过 关闭 在哪里 他 和 他的 母亲 站立 ; 他 提高 他的 头 和 看起来 .

他感觉他们从他和母亲站立的地方附近经过；他抬起头去看。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [laɪn][ɒv; əv][men] , [sʌm; səm][ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɔːkɪŋ] .
He saw a long dark line of men , some riding and some walking .
他 锯 一个 长的 黑暗的 线 的 男人 , 一些 骑术 和 一些 步行 .

他看到一长队肤色黝黑的男人，有的骑马，有的步行。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [təˈgeðə(r)] .
Their heads were bent , and they said the strange words together .
他们的 头部 是 弯曲 , 和 他们 说 这 奇怪的 字 一起 .

他们低着头，齐声说出了那些奇怪的词语。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [laɪk] [sɒŋ] , [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'gen] .
Sometimes there was a burst like song , then the words again .
有时 那里 曾是 一个 爆裂 喜欢 歌曲 , 然后 这 字 再次 .

有时突然间像唱歌一样响起，然后又是歌词。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tɔːtʃ] .
There was one torch .
那里 曾是 一 火炬 .

那里只有一支火炬。

['sləʊli] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊd] .
Slowly they made their way down the yellow road .
缓慢地 他们 制成 他们的 方式 向下 这 黄色的 路 .

他们沿着黄色的道路缓缓前行。

\- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
Hansei and his mother watched them as they went .
\- 和 他的 母亲 观看 他们 作为 他们 去 .

韩世和他的母亲目送他们离开。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? "
He whispered , " Where are they going ? "
他 低声说道 , " 在哪里 是 他们 去 ? "

他低声问道：“他们要去哪里？”

" [daʊn] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['sɒftli] .
" Down there , " said the mother softly .
" 向下 那里 , " 说 这 母亲 轻轻 .

“就在下面,”母亲轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪldz] [naɪt] . "
" It is the Christ - child's night . "
" 它 是 这 基督 - 孩子的 夜晚 . "

“今天是圣婴节之夜。”

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ? "
" Why do they go ? "
" 为什么 做 他们 去 ? "

他们为什么要走？

" [tuː; tə] [preɪ] . "
" To pray . "
" 到 祈祷 . "

“祈祷。”

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [ɑːsk] ? "
" What will they ask ? "
" 什么 将要 他们 问 ? "

他们会问什么？

" [lait] ! [lait] ! "
" Light ! light ! "
" 光 ! 光 ! "

“光！光！”

" [kæn; kən][ɔːl][gəʊ] ? "
" Can all go ? "
" 能 全部 去 ? "

“大家都可以走了吗？”

" [jes] , [ɔːl] .
" Yes , all .
" 是的 , 全部 .

是的，全部。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [let] [ˌjuː ˈes][ɡəʊ] , [ˈmʌðə(r)] ; [let] [ˌjuː ˈes][ɡəʊ] !
" Let us go , Mother ; let us go !
" 让 我们 去 , 母亲 ; 让 我们 去 !

“妈妈，放我们走吧；放我们走吧！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ˈɒf(ə)n] .
There is a voice down there that calls me often .
那里 是 一个 嗓音 向下 那里 那 呼叫 我 经常 .

我感觉下面有个声音经常呼唤我。

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [haʊs] ,
" The mother looked back at the little dark house ,
" 这 母亲 看起来 后退 在 这 小的 黑暗的 房子 ,

母亲回头望着那间昏暗的小房子，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [muːvd] [ɒn] .
then down the road where the one point of light moved on .
然后 向下 这 路 在哪里 这 一 观点 的 光 已搬 在 .

然后沿着那道光继续向前移动。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [ɡəʊ] ; [let] [ˌjuː ˈes] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come , let us go ; let us follow it , " she said ,
" 来 , 让 我们 去 ; 让 我们 跟随 它 , " 她 说 ,

“来吧，我们走吧，我们跟着它走，”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
taking his hand and hurrying down the steep way in the darkness .
采取 他的 手 和 匆忙 向下 这 陡 方式 在 这 黑暗 .

牵着他的手，在黑暗中沿着陡峭的小路匆匆走下。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪld] [naɪt] [ðeɪ] [tɔil] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
Through the long , wild night they toiled on and on .
通过 这 长的 , 荒野 夜晚 他们 辛勤劳作 在 和 在 .

在漫长而狂野的夜晚，他们不停地辛勤劳作。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lait] [went] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈfɒləʊd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [led] .
Always the little light went before , and always Hansei and his mother followed where it led .
总是 这 小的 光 去 前 , 和 总是 - 和 他的 母亲 随后 在哪里 它 引领 .

总是那盏小灯走在最前面，汉斯和他的母亲总是跟着它走。

[wʌns] - [kraɪd] [aʊt] : " [siː] , [ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [stɑː(r)] ,
Once Hansei cried out : " See , Mother , the torch is the star ,
一次 - 哭 出去 : " 看 , 母亲 , 这 火炬 是 这 星星 ,

汉斯伊曾大声喊道：“母亲，你看，火炬就是星星！”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈʃepədz] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] !
and we are the shepherds seeking the little Christ - child !
和 我们 是 这 牧羊人 寻求 这 小的 基督 - 孩子 !

而我们，就是寻找小基督的牧羊人！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] .
" And he laughed .
" 和 他 笑了 .

他笑了。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsti] ['sɪti] .
In the gray dawn they came to the misty city .
在 这 灰色的 黎明 他们 来了 到 这 蒙蒙 城市 .

在灰蒙蒙的黎明时分，他们来到了这座雾气弥漫的城市。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[haʊ] [streɪndʒ] ! " [θɔːt] - , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] .
how strange ! " thought Hansei , as they went down the narrow streets .
如何 奇怪的 ! " 想法 - , 作为 他们 去 向下 这 狭窄的 街道 .

“真奇怪！”韩世一边想着，一边和他们沿着狭窄的街道走着。

" [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] !
" How many houses , and lights , and people !
" 如何 许多 房屋 , 和 灯 , 和 人们 !

“有多少房子、多少灯、多少人啊！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] [lait] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
But the real light , the little star , we must not lose it .
但 这 真实的 光 , 这 小的 星星 , 我们 必须 不是 失去 它 .

但是，我们绝不能失去真正的光芒，那颗小星星。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .
Just before them went the dark line of men and the torch .
只是 前 他们 去 这 黑暗的 线 的 男人 和 这 火炬 .

就在他们前面，出现了一队手持火炬的黑衣人。

['piːp(ə)l] [huː] [met] [ðem; ðəm] [stept] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [streɪndʒ] [saɪnz] [ɒn] [ðeə(r)] [brests] .
People who met them stepped aside and always made strange signs on their breasts .
人们 WHO 遇见 他们 步 旁边 和 总是 制成 奇怪的 标志 在 他们的 乳房 .

遇到她们的人都会让开，并且总会在她们的胸前画一些奇怪的符号。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊ] .
Suddenly the light went out , and the men disappeared into what seemed a great shadow .
突然 这 光 去 出去 , 和 这 男人 消失 进入 什么 似乎 一个 伟大的 阴影 .

突然，灯光熄灭了，那些人消失在一片巨大的阴影中。

- [ɑːskt] : " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Hansei asked : " What is it ?
- 问 : " 什么 是 它 ?

韩世问道：“那是什么？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] : " [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] . "
" His mother said : " A church . "
" 他的 母亲 说 : " 一个 教会 . "

他的母亲说：“一座教堂。”

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] , [tuː] ; [ðə; ði][stɑː(r)] [went] ; " [ænd; ənd] - , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
" Let us go in , too ; the star went ; " and Hansei , with all his strength ,
" 让 我们 去 在 , 也 ; 这 星星 去 ; " 和 - , 和 全部 他的 力量 ,

"我们也进去吧,"星辰离去;"汉塞用尽全力,

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] .
pushed back the great door .
推动 后退 这 伟大的 门 .

推开那扇大门。

" ['piːp(ə)l] ! ['piːp(ə)l] !
" People ! people !
" 人们 ! 人们 !

"人们！人们！"

" ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" little Hansei had not dreamed there were so many of " the others .
" 小的 - 有 不是 梦见 那里 是 所以 许多 的 " 这 其他的 .

小汉西做梦也没想到会有这么多"其他人"。

" [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [lait] , [lait] ,
" There in the dim light they were kneeling , praying for " light , light ,
" 那里 在 这 暗淡 光 他们 是 跪着 , 祈祷 为了 " 光 , 光 ,

在昏暗的光线下，他们跪着，祈求"光明，光明"。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .
" his mother had told him .
" 他的 母亲 有 讲述 他 .

"他母亲告诉他的。"

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [laɪts] , [laɪk] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] ,
Far beyond there were small lights , like stars shining , and a man in a white robe ,
远的 超过 那里 是 小的 灯 , 喜欢 明星 灼灼 , 和 一个 男人 在 一个 白色的 长袍 ,

远处有几盏小灯，像星星一样闪烁，还有一个身穿白袍的人。

[huː] [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊd] .
who said the strange words he had heard on the yellow road .
WHO 说 这 奇怪的 字 他 有 听到 在 这 黄色的 路 .

是谁说了他在黄路上听到的那些奇怪的话。

[ðen] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Then the kneeling people all said something together .
然后 这 跪着 人们 全部 说 某物 一起 .

然后，跪着的人们齐声说了些什么。

- [θɔːt] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði]
Hansei thought , " They are trying to tell him they want the
- 想法 , " 他们 是 尝试 到 告诉 他 他们 想 这

韩世心想："他们是想告诉他，他们想要……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[lait] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
light , and he does not understand .
光 , 和 他 做 不是 理解 .

他看不懂光线。

" - ['mʌðə(r)] [nelt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krept] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Hansei's mother knelt where she stood , and he crept down beside her .
" - 母亲 跪下 在哪里 她 站立 , 和 他 悄悄地爬 向下 旁 她 .

“汉塞的母亲跪在原地，他悄悄地走到她身边。”

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
He heard her saying the words he did not know .
他 听到 她 说 这 字 他 做过 不是 知道 .

他听到她说着他听不懂的话。

[hiː; hi] ['əʊnli] [sed] ['sɒftli] : " [laɪt] , [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
He only said softly : " Light , light for them all !
他 仅有的 说 轻轻 : " 光 , 光 为了 他们 全部 !

他只是轻声说道：“光明，给他们所有人带来光明！”

" [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [nelt] [nɪə(r)] [hɪm] ;
" An old woman knelt near him ;
" 一个 老的 女士 跪下 靠近 他 ;

一位老妇人跪在他身边；

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [nelt] ['ɔːlsəʊ] ,
not far off a lame boy and a mother with a sleeping child in her arms knelt also ,
不是 远的 离开 一个 瘸 男生 和 一个 母亲 和 一个 睡眠 孩子 在 她 武器 跪下 还 ,

不远处，一个跛脚男孩和一位怀抱着熟睡孩子的母亲也跪在地上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and there beyond , a woman .
和 那里 超过 , 一个 女士 .

再往前走，还有一个女人。

[ɑː] , [hiː; hi] [njuː] [wɒt] " ['bjuːtɪf(ə)l] " [wɒz; wəz] [naʊ] !
Ah , he knew what " beautiful " was now !
啊 , 他 知道 什么 " 美丽的 " 曾是 现在 !

啊，他现在终于明白“美丽”是什么了！

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [leɪs] [laɪk] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [frɒst] .
He looked to see if she wore lace like cobwebs and frost .
他 看起来 到 看 如果 她 穿着 蕾丝 喜欢 蜘蛛网 和 霜 .

他打量着她，看她是否穿着像蛛网和霜花一样的蕾丝。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [preɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [nelt] [ðeə(r)] .
She did not pray ; she only knelt there .
她 做过 不是 祈祷 ; 她 仅有的 跪下 那里 .

她没有祈祷，只是跪在那里。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Tears were in her eyes .
眼泪 是 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

" [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] , " ['wɪspəd] - ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
" Light for her and all , " whispered Hansei over and over .
" 光 为了 她 和 全部 , " 低声说道 - 超过 和 超过 .

“为她和所有人带来光明，”韩世一遍又一遍地低语道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] [keɪm] [truː] .
Then it was as if a dream came true .
然后 它 曾是 作为 如果 一个 梦 来了 真的 .

那一刻，仿佛梦想成真。

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [nɪə(r)] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] ,
Some one that had stood near stepped back , and there , there beyond ,
一些 一 那 有 站立 靠近 步 后退 , 和 那里 , 那里 超过 ,
[ə'pɪəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,
appeared the little Christ - child ,
出现 这 小的 基督 - 孩子 ,

附近有人后退了一步，然后，在那远处，小小的圣婴耶稣出现了。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] .
just as his mother had told him .
只是 作为 他的 母亲 有 讲述 他 .

正如他母亲告诉他的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] ['meɪdn] ,
There was the beautiful mother , the wise men and angels , the youth , the maiden ,
那里 曾是 这 美丽的 母亲 , 这 明智的 男人 和 天使 , 这 青年 , 这 少女 ,

那里有美丽的母亲、智者和天使、青年和少女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɔːl] ,
and the light shining from the child and touching them all , all ,
和 这 光 灼灼 从 这 孩子 和 接触 他们 全部 , 全部 ,

孩子身上散发出的光芒照耀着他们所有人，所有人。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [biːsts] [ɒf] [ðeə(r)] !
even the poor little beasts off there !
甚至 这 贫穷的 小的 野兽 离开 那里 !

就连那些可怜的小动物们也一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

- [kraɪd] : " [lʊk] , [lʊk] , ['mʌðə(r)] !
Hansei cried : " Look , look , Mother !
- 哭 : " 看 , 看 , 母亲 !

韩世哭着说：“看，看，妈妈！”

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] !
the Christ - child !
这 基督 - 孩子 !

圣婴耶稣！

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] , " [hʌʃ] - [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] !
" His mother said , " Hush - hsh !
" 他的 母亲 说 , " 嘘 - hsh !

“他妈妈说，‘嘘！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
It is not the real Christ - child , but a picture .
它 是 不是 这 真实的 基督 - 孩子 , 但 一个 图片 .

那不是真正的圣婴耶稣，而是一幅画像。

" - [lʊkt] [bæk] .
" Hansei looked back .
" - 看起来 后退 .

汉塞回头看了一眼。

" [nɒt] [ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] ?
" Not the real Christ - child ?
" 不是 这 真实的 基督 - 孩子 ?

“不是真正的圣婴耶稣吗？”

[bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)] [stɒpt] [hɪə(r)] !
But , Mother , the star stopped here !
但 , 母亲 , 这 星星 停止 这里 !

但是，母亲，星星就此停下！

[ðen] [ðə; ði]['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɪz][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ai] [nəʊ] .
Then the real Christ - child is here somewhere , I know .
然后 这 真实的 基督 - 孩子 是 这里 某处 , 我 知道 .

那么，真正的圣婴就在这里，我知道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,
" He looked about , but he saw only the old woman , the lame boy ,
" 他 看起来 关于 , 但 他 锯 仅有的 这 老的 女士 , 这 瘸 男生 ,

他环顾四周，却只看到老妇人和跛脚男孩。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] .
the mother with her child , and the beautiful woman who could not pray .
这 母亲 和 她 孩子 , 和 这 美丽的 女士 WHO 可以 不是 祈祷 .

母亲和她的孩子，以及那位不会祈祷的美丽女子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ;
He turned back to the painted child and the light , and looked , and looked ;
他 转向 后退 到 这 绘 孩子 和 这 光 , 和 看起来 , 和 看起来 ;

他转过身，看向画中的孩子和灯光，看了又看；

[hiː; hi] [stɛərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [blaɪnd] ; [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ; [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] , [tuː; tə][gəʊ] .
he stared his eyes blind ; at last he could not see ; all seemed to fade , to go .
他 凝视 他的 眼睛 瞎的 ; 在 最后的 他 可以 不是 看 ; 全部 似乎 到 褪色 , 到 去 .

他双眼发呆；最终他什么也看不见了；一切似乎都消失了。

[ðə; ði]['taɪəd] ['aɪlɪdz] [fel] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
The tired eyelids fell ; his head drooped down on his mother's arm , and he slept .
这 疲劳的 眼睑 跌倒 ; 他的 头 下垂 向下 在 他的 母亲的 手臂 , 和 他 睡着了 .

他疲惫的眼皮耷拉下来，头垂在母亲的臂弯里，睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] .
But his eyes still held the light , and he dreamed .
但 他的 眼睛 仍然 握住 这 光 , 和 他 梦见 .

但他的眼中依然闪烁着光芒，他继续做着梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piktʃəd] [lait] [gruː] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] .
It seemed to him that the beautiful pictured light grew and broadened into a great shining .
它 似乎 到 他 那 这 美丽的 如图所示 光 生长 和 扩大 进入 一个 伟大的 灼灼 .

在他看来，那美丽的画面中的光芒似乎越来越大，越来越明亮，最终变成了一道耀眼的光芒。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , " [θɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ðə; ði]
" Surely , " thought the little boy , " the
" 一定 , " 想法 这 小的 男生 , " 这

"当然,"小男孩心想,"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˈriːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɪz] [nɪə(r)] !
real Christ - child is near !
真实的 基督 - 孩子 是 靠近 !

真正的基督圣婴就在附近!

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
but where ?
但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[nɒt] [hɪə(r)] ; [hɪə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z]
not here ; here is only the old woman and the lame boy and the others
不是 这里 ; 这里 是 仅有的 这 老的 女士 和 这 瘸 男生 和 这 其他的
[preŋ] .
praying .
祈祷 .

这里没有;这里只有老妇人、跛脚男孩和其他人正在祈祷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [lait] — [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] , [əˈbʌv] [ˈevri] [hed] , [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] !
But the great light — shining over all , above every head , in shining rings !
但 这 伟大的 光 — 灼灼 超过 全部 , 多于 每一个 头 , 在 灼灼 戒指 !

但是那伟大的光芒——照耀着一切,照耀着每个人的头顶,闪耀着光环!

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
how beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [siː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [lait] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
" And he thought he cried out , " See , you have the light , all of you !
" 和 他 想法 他 哭 出去 , " 看 , 你 有 这 光 , 全部 的 你 !

"他以为他喊道:'看,你们都有光明了!'"

[duː; də] [nɒt] [preɪ] , [bʌt; bət] [biː; bi] [glæd] !
Do not pray , but be glad !
做 不是 祈祷 , 但 是 高兴的 !

不要祈祷,要喜乐!

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɒn] .
" They did not hear , and prayed on .
" 他们 做过 不是 听到 , 和 祈祷 在 .

他们没有听见,继续祈祷。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] — [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] ?
" But the Christ - child — where is the real Christ - child ?
" 但 这 基督 - 孩子 — 在哪里 是 这 真实的 基督 - 孩子 ?

"但是,真正的圣婴在哪里呢?"

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] .
" he wondered .
" 他 想知道 .

他心想。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bent] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He thought he stood up and strained his eyes over the bent heads of the
他 想法 他 站立 向上 和 紧张 他的 眼睛 超过 这 弯曲 头部 的 这
[preŋ] ['piːp(ə)l] ,
praying people ,
祈祷 人们 ，

他站起身来，努力睁大眼睛，越过低垂着头颅祈祷的人们。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪriəd] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [lait] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gləʊ] ; [ænd; ənd]
and while he looked he saw myriad circles of light begin to glow ; and
和 尽管 他 看起来 他 锯 无数 界 的 光 开始 到 辉光 ； 和
[ləʊ] !
lo !
洛 ！

他望去，只见无数光圈开始发光；瞧！

[ðeə(r)] , [nɪə(r)] — [səʊ] [nɪə(r)] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] , — ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
there , near — so near — was the real Christ - child , — only it was the
那里 ， 靠近 — 所以 靠近 — 曾是 这 真实的 基督 - 孩子 ， — 仅有的 它 曾是 这
[əʊld] ['wʊmən] .
old woman .
老的 女士 .

就在那里，就在附近——非常近——真正的圣婴耶稣，——只不过是那个老妇人。

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] !
Dreams are strange !
梦想 是 奇怪的 ！

梦境真奇怪！

[hɜː(r); hə(r)] [bent] , [tremblɪŋ] ['bɒdi] [siːmd] ['gəʊɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nelt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
Her bent , trembling body seemed going , fading , and there knelt a shining
她 弯曲 ， 发抖 身体 似乎 去 ， 褪色 ， 和 那里 跪下 一个 灼灼
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ，

她佝偻颤抖的身体似乎正在消逝，渐渐消失，而一个闪闪发光的身影跪在那里。

— [ðə; ði] ['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
— the real Christ - child ; yet it was the old woman .
— 这 真实的 基督 - 孩子 ； 然而 它 曾是 这 老的 女士 .

——真正的圣婴耶稣；然而却是那位老妇人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [ðə; ði] [hɜːt] ['kriːtʃə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
And the lame boy , the hurt creature , as he looked , melted into the shadow
和 这 瘸 男生 ， 这 伤害 生物 ， 作为 他 看起来 ， 融化 进入 这 阴影
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] ,
of his radiant ,
的 他的 辐射状 ，

而那个跛脚的男孩，那个受伤的生灵，看着他，仿佛融入了他光芒四射的阴影中。

['pɜːfɪkt] [self] , [ænd; ənd] [ʃaɪnd] [tuː] .
perfect self , and shined too .
完美的 自己 ， 和 闪耀 也 .

完美自我，光芒四射。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð]
The mother with
这 母亲 和

母亲

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɡruː] [braɪt] , [braɪt] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] , [preɪŋ] [wʌnz]
her child grew bright , bright ; and each of the kneeling , praying ones
她 孩子 生长 明亮的 , 明亮的 ; 和 每个 的 这 跪着 , 祈祷 一个

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] !
was a perfect shining child !
曾是 一个 完美的 灼灼 孩子 !

她的孩子日渐明亮，光芒四射；每一个跪着祈祷的人都是一个完美闪耀的孩子！

[ðə; ði] [laɪt] [ɡruː] [ˈɪntuː] [ˈɡlɔːri] ; [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ˈsɪŋɪŋ] ; [ˈeɪndʒəls] ,
The light grew into glory ; the fullness of joy broke into singing ; angels ,
这 光 生长 进入 荣耀 ; 这 饱腹感 的 喜悦 打破 进入 歌唱 ; 天使 ,

光芒渐盛，荣耀加身；喜乐满溢，化作歌声；天使们，

[ˈhev(ə)nli] [həʊsts] , [ˈsɪŋɪŋ] , " [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [hɪə(r)] , — [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
heavenly hosts , singing , " The Christ is here , — here in the world !
天上 主持人 , 歌唱 , " 这 基督 是 这里 , — 这里 在 这 世界 !

天军齐声歌唱：“基督就在这里，就在这世上！”

" [bʌt; bət] [wɒt] — ?
" But what — ?
" 但 什么 — ?

但是——？

[huː] — ?
Who — ?
WHO — ?

WHO-?

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˈliːnɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm] .
Why , his mother , to be sure , leaning above him .
为什么 , 他的 母亲 , 到 是 当然 , 倾斜 多于 他 .

当然，是他的母亲，她俯身看着他。

" [weɪk] , - ; [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] !
" Wake , Hansei ; hear the music !
" 唤醒 , - ; 听到 这 音乐 !

“醒醒吧，韩世；听听音乐！”

[siː] [ðə; ði] [ˈkwaɪə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [ˈeɪndʒəls] .
See the choir boys in white , like angels .
看 这 唱诗班 男孩们 在 白色的 , 喜欢 天使 .

看那些身穿白衣的唱诗班男孩，他们就像天使一样。

" - [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
" Hansei opened his eyes wide .
" - 打开 他的 眼睛 宽的 .

汉塞睁大了眼睛。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪndəʊ] ,
The glorious Christmas morning was beaming full upon him through the great window ,
这 辉煌 圣诞节 早晨 曾是 光芒四射 满的 之上 他 通过 这 伟大的 窗户 ,

圣诞节清晨的阳光透过大窗户洒在他身上，灿烂无比。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [deɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bent] [əʊld] ['wʊmən] ,
and he saw the light of the new day touching the bent old woman ,
和 他 锯 这 光 的 这 新的 天 接触 这 弯曲 老的 女士 ,

他看到新的一天的光芒照耀着佝偻的老妇人。

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piktʃəd] [kraɪst] .
the lame boy , the mother with her child , the beautiful woman beyond , and the pictured Christ .
这 瘸 男生 , 这 母亲 和 她 孩子 , 这 美丽的 女士 超过 , 和 这 如图所示 基督 .

跛脚男孩、抱着孩子的母亲、远处美丽的女人，以及画像中的基督。

[hiː; hi] [hɜːd] [klɪə(r)] ['vɔɪsɪz] , " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] !
He heard clear voices , " Peace on earth !
他 听到 清除 声音 , " 和平 在 地球 !

他听到清晰的声音：“人间和平！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] — [ðə; ði] [driːm] !
" But the dream — the dream !
" 但 这 梦 — 这 梦 !

但是梦想——梦想！

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːəl] [kraɪst] - [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I have found the real Christ - child , " he whispered .
" 我 有 成立 这 真实的 基督 - 孩子 , " 他 低声说道 .

“我找到了真正的圣婴,”他低声说道。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[eɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] , . . . [snætʃ] [sɔːl] [ðə; ði] [mis'teik] ,
Ay , to save and redeem and restore him , . . . snatch Saul the mistake ,
哎 , 到 节省 和 赎回 和 恢复 他 , . . . 抢夺 扫罗 这 错误 ,

是的，为了拯救、救赎和恢复他，……抓住扫罗的错误，

[sɔːl] [ðə; ði]['feɪljə(r)] , [ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi] [siːm] [naʊ] , — [ænd; ənd][bɪd][hɪm] [ə'weɪk]
Saul the failure , the ruin he seems now , — and bid him awake
扫罗 这 失败 , 这 废墟 他 似乎 现在 , — 和 出价 他 醒

失败的扫罗，如今看来他已是一团糟——叫他醒来

[frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði][prə'beɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['preljuːd] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [set]
From the dream , the probation , the prelude , to find himself set
从 这 梦 , 这 缓刑 , 这 序幕 , 到 寻找 他自己 放

从梦想、考验、序曲，到发现自己已然入定

[klɪə(r)][ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [njuː] [lait] [ænd; ənd] [njuː] [laɪf] , — [ə; eɪ] [njuː] ['hɑːməni] , [jet]
Clear and safe in new light and new life , — a new harmony , yet
清除 和 安全的 在 新的 光 和 新的 生活 , — 一个 新的 和谐 , 然而

在崭新的光芒和新生中，清晰而安全——一种新的和谐，然而

[tuː; tə][biː; bi][rʌn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [endid] — [huː] [nəʊz] ? — [ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)] !
To be run , and continued , and ended — who knows ? — or endure !
到 是 跑步 , 和 持续 , 和 结束 — WHO 知道 ? — 或者 忍受 !

会运行，会继续，会结束——谁知道呢？——或者会持续下去！

— [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋz] " [sɔːl] .
— From Browning's " Saul .
— 从 勃朗宁 " 扫罗 .

——摘自勃朗宁的《扫罗》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[baɪ] - - [mə'rɪloʊ]
By Bartolomé Estéban Murillo
经过 - - 穆里略

巴托洛梅·埃斯特班·穆里略

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ʃepəd]
THE DIVINE SHEPHERD
这 神圣的 牧羊人

神圣的牧羊人

[sɔːl] [ænd; ənd]['deɪvɪd] .
SAUL AND DAVID .
扫罗 和 大卫 .

扫罗和大卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [sɔːl] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [wɒz; wəz][sæd] ,
The great King Saul of Israel was sad ,
这 伟大的 国王 扫罗 的 以色列 曾是 伤心 ,

以色列伟大的国王扫罗感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
and the sorrow grew and grew until it spread abroad through the whole nation .
和 这 悲哀 生长 和 生长 直到 它 传播 国外 通过 这 所有的 国家 .

悲伤与日俱增，最终蔓延至全国。

['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fəʊk] [huː] ['maɪndɪd] [ʃiːp] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] .
Even it came to the simple folk who minded sheep and lived in the far hills .
甚至 它 来了 到 这 简单的 民间 WHO 有思想 羊 和 居住地 在 这 远的 丘陵 .

就连那些住在偏远山区、放羊的普通百姓也受到了影响。

" [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ɪz][sæd] , " [sed] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
" The mighty king is sad , " said one who had come from a journey .
" 这 强大的 国王 是 伤心 , " 说 一 WHO 有 来 从 一个 旅行 .

"伟大的国王很悲伤,"一位远道而来的人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] ['mɑːvəl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɒrəʊ] .
And the people gathered about him and marveled that a king should sorrow .
和 这 人们 聚集 关于 他 和 惊叹 那 一个 国王 应该 悲哀 .

众人聚集在他周围，惊奇地发现一位国王竟然会悲伤。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][sæd] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] .
" The king is sad , " said the one .
" 这 国王 是 伤心 , " 说 这 一 .

"国王很伤心,"那人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz]['træv(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [bluːmz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
" He has traveled into the great desert , where nothing blooms and there
" 他 有 旅行 进入 这 伟大的 沙漠 , 在哪里 没有什么 花朵 和 那里
[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['rɪvəz] .
are no rivers .
是 不 河流 .

"他已经进入了茫茫沙漠，那里寸草不生，也没有河流。"

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['stretʃɪŋ] ['pɑːstʃəz] ,
" The people stood still and looked off over their stretching pastures ,
" 这 人们 站立 仍然 和 看起来 离开 超过 他们的 伸展 牧场 ,

人们伫立不动，眺望着一望无际的牧场。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [brʊks] .
and heard the gush of water brooks .
和 听到 这 喷 的 水 布鲁克斯 .

我听见了溪水潺潺流淌的声音。

" [hiː; hi][sɪts][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [tent] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] .
" He sits alone in a dim tent , with his head in his hands , " said the one .
" 他 坐着 独自的 在 一个 暗淡 帐篷 , 和 他的 头 在 他的 双手 , " 说 这 一 .

"他独自一人坐在昏暗的帐篷里，双手抱头,"那人说道。

" [hɪz; ɪz] [sɔːd] [rests] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" His sword rests at his feet .
" 他的 剑 休息 在 他的 脚 .

他的剑放在脚边。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [gəʊz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]
The army goes no more to
这 军队 去 不 更多的 到

军队不再前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

战斗。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sænd] ,
The servants weep and pray , and strain their eyes over the burning sand ,
这 仆人 哭泣 和 祈祷 , 和 拉紧 他们的 眼睛 超过 这 燃烧 沙 ,
['weɪtɪŋ] . "
waiting . "
等待 . "

仆人们哭泣祈祷，目光紧紧盯着滚烫的沙地，等待着。

" ['weɪtɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [men] .
" Waiting ? " said the men .
" 等待 ? " 说 这 男人 .

"在等什么？"男人们问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" For one to come , " said the other .
" 为了 一 到 来 , " 说 这 其他 .

"等一个来，"另一个说。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ?
" Who shall come ?
" WHO 将 来 ?

谁会来？

" [ðeɪ] [ɑːskt] [tə'geðə(r)] .
" they asked together .
" 他们 问 一起 .

他们一起问道。

" [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['brɪŋə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" The joy - bringer , " said the man .
" 这 喜悦 - 使者 , " 说 这 男人 .

"带来快乐的人，"那人说道。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
The shepherds looked at one another , and then away ; and when they
这 牧羊人 看起来 在 一 其他 , 和 然后 离开 ; 和 什么时候 他们
[hæd; həd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,
had stood awhile in silence ,
有 站立 一会儿 在 沉默 ,

牧羊人彼此对视了一眼，然后移开了视线；他们沉默地站了一会儿，

[ðeɪ] [muːvd] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ʃiːp] .
they moved off after their sheep .
他们 已搬 离开 后 他们的 羊 .

他们跟着羊群离开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['deɪvɪd] [went] ['swɪftli] .
The boy David went swiftly .
这 男生 大卫 去 迅速地 .

男孩大卫迅速地走了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [prest] ['sprɪŋɪŋ] [grɑːs] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [njuː] - [tɜːnd] [ɜːθ] ,
His feet pressed springing grass , he smelt the odor of new - turned earth ,
他的 脚 按下 弹簧 草 , 他 冶炼 这 气味 的 新的 - 转向 地球 ,

他的脚踩在嫩草上，闻到了新翻泥土的芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and the sound of water was in his ears .
和 这 声音 的 水 曾是 在 他的 耳朵 .

他耳边回荡着流水声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [dɪ'zɜːts] .
He could not think that there were really deserts .
他 可以 不是 思考 那 那里 是 真的 沙漠 .

他无法想象世界上真的有沙漠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] , ['ləʊnli] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [gəʊ]
But he thought of the sad , lonely king , and wished that he might go
但 他 想法 的 这 伤心 , 孤独 国王 , 和 希望 那 他 可能 去
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

但他想到了那位悲伤孤独的国王，希望自己能去看看他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
He came to where his sheep were feeding , and stood among them
他 来了 到 在哪里 他的 羊 是 喂养 , 和 站立 之中 他们
[ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] [bliːt] ;
and heard their bleating ;
和 听到 他们的 咩咩叫 ;

他来到羊群吃草的地方，站在羊群中间，听见它们的咩咩叫声；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but he did not think of them .
但 他 做过 不是 思考 的 他们 .

但他并没有想到他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][skaɪ] ,
He was looking into the wide sky ,
他 曾是 寻找 进入 这 宽的 天空 ,

他仰望着广袤的天空，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [send] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
and wondering if God would not send his angel to save the king ;
和 好奇 如果 上帝 会 不是 发送 他的 天使 到 节省 这 国王 ;

并心想上帝会不会派天使来拯救国王；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [seɪv] [ðə; ði]
but there was no sign save the
但 那里 曾是 不 符号 节省 这

但除了……之外，没有任何其他迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[piːs] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃɒn] [ðeə(r)] .
peace and wonder that had always shone there .
和平 和 想知道 那 有 总是 闪耀 那里 .

那里一直闪耀着宁静与奇妙。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ,
He turned and led his flock to the fold ,
他 转向 和 引领 他的 群 到 这 折叠 ,

他转身带领羊群回到羊圈。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn]
and when he had done so he sat down on the hillside and played upon
和 什么时候 他 有 完毕 所以 他 卫星 向下 在 这 山坡 和 玩 之上
[hɪz; ɪz] [hɑːp] ;
his harp ;
他的 竖琴 ;

于是他便坐在山坡上弹起了竖琴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['saɪləns] , [səʊ] [ðæt] [ʃaɪ] ['kriːtʃəz] [dɪd][nɒt] [fɪə(r)] ,
and the music was as beautiful as silence , so that shy creatures did not fear ,
和 这 音乐 曾是 作为 美丽的 作为 沉默 , 所以 那 害羞的 生物 做过 不是 害怕 ,

音乐如同寂静般美好，以至于羞怯的生灵也不再感到恐惧。

[bʌt; bət] [krept] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
but crept around to listen .
但 悄悄地爬 大约 到 听 .

但他偷偷摸摸地绕到旁边偷听。

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [daʊn] [laɪk] ['lʌvɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
The pale moon rose up , and the stars shone down like loving , glistening eyes .
这 苍白 月亮 玫瑰 向上 , 和 这 明星 闪耀 向下 喜欢 爱 , 闪闪发光 眼睛 .

皎洁的月亮升起，繁星如同充满爱意的闪亮双眸向下闪耀。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['deɪvɪd][streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz] ,
Sometimes there had come to David strange longings for far - off things ,
有时 那里 有 来 到 大卫 奇怪的 渴望 为了 远的 - 离开 事物 ,

有时，大卫会对遥远的事物产生奇怪的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [grəʊn] [sæd] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and he too had grown sad like the king .
和 他 也 有 生长 伤心 喜欢 这 国王 .

他也像国王一样变得悲伤起来。

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [gɪft] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [gɒd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
But then would he take his harp to the hill and sing of the sweet promise of the perfect gift that was to come from God to the world ,
但 然后 会 他 拿 他的 竖琴 到 这 爬坡道 和 唱歌 的 这 甜的 承诺 的 这 完美的 礼物 那 曾是 到 来 从 上帝 到 这 世界 ,

但随后他会带着竖琴到山顶，歌颂上帝即将赐予世人的完美礼物的甜蜜应许。

— [tuː; tə] ['ʃepədz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
— to shepherds and kings and all .
— 到 牧羊人 和 国王 和 全部 .

——献给牧羊人、国王以及所有人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [səʊ] , [bɪ'həʊld] !
And when he had sung so , behold !
和 什么时候 他 有 唱 所以 , 看哪 !

当他唱完这首歌后，瞧！

[ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][gəʊ] [siːkɪŋ] ,
the peace was again in his heart , and he wished no longer to go seeking ,
这 和平 曾是 再次 在 他的 心 , 和 他 希望 不 更长 到 去 寻求 ,

他心中再次恢复了平静，不再想去寻找什么了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][gɪft] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .
for he knew the gift would surely come .
为了 他 知道 这 礼物 会 一定 来 .

因为他知道礼物一定会到来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] .
He thought of the king as he sang .
他 想法 的 这 国王 作为 他 唱 .

他一边唱歌一边想着国王。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]
" He has forgot the promise ; I must go to him and sing , " he said
" 他 有 忘了 这 承诺 ; 我 必须 去 到 他 和 唱歌 , " 他 说
.
.
.

"他忘记了诺言；我必须去见他，为他唱歌，"他说。

[səʊ][hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪz; ɪz]
So he rose up in the night , and woke his
所以 他 玫瑰 向上 在 这 夜晚 , 和 觉醒 他的

于是他在夜里起身，唤醒了他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['brʌðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [flɒk] .
brother to give him charge over his flock .
兄弟 到 给 他 收费 超过 他的 群 .

让兄弟把他的羊群交给他管理。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [lɒŋ] - [stemd] , ['drɪpɪŋ] ['lɪliz] [tuː; tə][wɪnd] [θruː]
And when he had plucked long - stemmed , dripping lilies to wind through
和 什么时候 他 有 拨弦 长的 - 茎 , 滴落 百合花 到 风 通过
[hɪz; ɪz][hɑːp] [strɪŋz] ,
his harp strings ,
他的 竖琴 字符串 ,

当他采摘了长茎滴水的百合花，缠绕在竖琴的琴弦上时，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['trævələz] [hæd; həd] [gɒn] .
he went away by the same road all other travelers had gone .
他 去 离开 经过 这 相同的 路 全部 其他 旅行者 有 已消失 .

他沿着其他旅人走过的同一条路离开了。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [swiːt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] .
Day after day he journeyed , passing through sweet fields and pastures .
天 后 天 他 旅程 , 通过 通过 甜的 字段 和 牧场 .

他日复一日地赶路，途经美丽的田野和牧场。

[hiː; hi] [sɔː] [men] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['tendɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] ;
He saw men sowing , and others tending their flocks ;
他 锯 男人 播种 , 和 其他的 倾向于 他们的 羊群 ;

他看见有人在播种，有人在放牧；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mʌðəz] [wɪð] ['beib] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
and there were mothers with babes in their arms and children about them
和 那里 是 母亲们 和 宝贝们 在 他们的 武器 和 孩子们 关于 他们
.
.
.

有母亲抱着婴儿，周围还有孩子。

" [ðə; ði][gɪft] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi]
" The gift will come to you , and you , and all , " he thought , as he
" 这 礼物 将要 来 到 你 , 和 你 , 和 全部 , " 他 想法 , 作为 他
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

"这份礼物会降临到你、你以及所有人身上，"他边走边想。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [draɪ] ['dezət] ;
He went through the wilderness , and even through the dry desert ;
他 去 通过 这 荒野 , 和 甚至 通过 这 干燥 沙漠 ;

他走过旷野，甚至走过干旱的沙漠；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
but his heart was singing and the thought of the promise was there
但 他的 心 曾是 歌唱 和 这 想法 的 这 承诺 曾是 那里

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
like living water .
喜欢 活的 水 .

但他内心充满喜悦，对那份承诺的思念如同活水般涌流。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənts] [sɔː] [hɪm] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
Now the king's servants saw him afar off ,
现在 这 国王的 仆人 锯 他 远方 离开 ,

国王的仆人们远远地看见了他，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
and they ran out to meet him and knelt at his feet ;
和 他们 跑 出去 到 见面 他 和 跪下 在 他的 脚 ;

他们跑出去迎接他，跪在他的脚下；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːp] [wɪð] ['lɪvɪŋ]
for when they saw the light on his shining hair , and the harp with living
为了 什么时候 他们 锯 这 光 在 他的 灼灼 头发 , 和 这 竖琴 和 活的

['lɪliz] ,
lilies ,
百合花 ,

当他们看到他闪亮的头发上映着光芒，以及那把插着鲜活百合花的竖琴时，

[ðeɪ] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] ['eɪndʒl] !
they thought , " It is God's angel !
他们 想法 , " 它 是 神的 天使 !

他们心想："这是上帝的天使！"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
" But he said to them , " I am only a loving
" 但 他 说 到 他们 , " 我 是 仅有的 一个 爱

但他对他们说："我只是一个慈爱的人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bɔɪ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['ʃepəd] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kɪŋ] [sɔːl] .
boy ; I am David , a shepherd , and I have come to King Saul .
男生 ; 我 是 大卫 , 一个 牧羊人 , 和 我 有 来 到 国王 扫罗 .

男孩；我是大卫，一个牧羊人，我来到扫罗王面前。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [keɪm]
" He smiled into the wondering faces , and passing among them he came
" 他 微笑 进入 这 好奇 面孔 , 和 通过 之中 他们 他 来了

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ,
to where the king was ,
到 在哪里 这 国王 曾是 ,

他微笑着看着那些疑惑的面孔，穿过人群，来到国王面前。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .
and stood in his very presence ; and he was not afraid .
和 站立 在 他的 非常 在场 ; 和 他 曾是 不是 害怕的 .

他站在他面前，一点也不害怕。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
They say a beautiful light shone from his face .
他们 说 一个 美丽的 光 闪耀 从 他的 脸 .

他们说他脸上散发着美丽的光芒。

[ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [dɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪəri] [kɪŋ] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
The tent was dim , and the weary king did not stir .
这 帐篷 曾是 暗淡 , 和 这 厌倦 国王 做过 不是 搅拌 .

帐篷里光线昏暗，疲惫的国王一动不动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪliz] , [hiː; hi] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd]
The boy knelt down , and stripping off the lilies , he tuned his harp and
这 男生 跪下 向下 , 和 脱衣舞 离开 这 百合花 , 他 调谐 他的 竖琴 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
began to sing .
开始 到 唱歌 .

男孩跪了下来，摘下百合花，调好竖琴，开始唱歌。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ]
The poet tells how he played for the mighty king ; and what do you
这 诗人 讲述 如何 他 玩 为了 这 强大的 国王 ; 和 什么 做 你
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
think it was ?
思考 它 曾是 ?

诗人讲述了他如何为强大的国王演奏；你认为那是什么呢？

[dʒʌst] [ðə; ði] [tjuːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [njuː] ; ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [wʌn] ,
Just the tune all his sheep knew ; always it brought them , one after one ,
只是 这 调 全部 他的 羊 知道 ; 总是 它 带来 他们 , 一 后 一 ,

就是他所有羊都熟悉的曲调；它总是把它们一只接一只地带来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pen] [dɔː(r)] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
to the pen door at evening .
到 这 笔 门 在 晚上 .

傍晚时分，走到围栏门前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] [kweɪl] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːn] [lændz] [wʊd] [iːtʃ]
It was so strange and sweet a tune that quail on the corn lands would each
它 曾是 所以 奇怪的 和 甜的 一个 调 那 鹌鹑 在 这 玉米 土地 会 每个
[liːv] [ɪts] [meit] [tuː; tə] [flai] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] ;
leave its mate to fly after the player ;
离开 它是 伴侣 到 飞 后 这 玩家 ;

那曲子如此奇特而甜美，以至于玉米地里的鹌鹑都会离开伴侣，追随演奏者飞去；

[ænd; ənd] ['krɪkɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [səʊ] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]
and crickets — it made them so wild with delight they would fight one another
和 蟋蟀 — 它 制成 他们 所以 荒野 和 喜 他们 会 斗争 一 其他
.
.
.

还有蟋蟀——它们高兴得互相争斗。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɒt] [sets] [ðə; ði] [fiːld] [maʊs] ['mjuːzɪŋ] ,
Then he played what sets the field mouse musing ,
然后 他 玩 什么 套 这 场地 老鼠 沉思 ,

然后他演奏了能引发田鼠沉思的曲子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] [diːpə(r)] ['driːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [medəuz] .
and the cattle to deeper dreaming in the sunny meadows .
和 这 牛 到 更深 做梦 在 这 阳光明媚 草地 .

牛群在阳光明媚的草地上进入了更深的梦乡。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
He sang of green pastures and water
他 唱 的 绿色的 牧场 和 水

他歌唱着青翠的牧场和潺潺的流水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[brʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ʃepədz] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][waɪd] ['pɑːstʃəz] .
brooks , and the morning joy of shepherds bounding over wide pastures .
布鲁克斯 , 和 这 早晨 喜悦 的 牧羊人 边界 超过 宽的 牧场 .

溪流潺潺，清晨牧羊人在广阔的牧场上奔跑嬉戏，带来无尽的喜悦。

[ðə; ði] [lait] [ʃaɪnz] [ɪn] [striːmz] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['hæpi] [ʃiːp] [breɪk] [aʊt] ,
The light shines in streams , the hungry , happy sheep break out ,
这 光 闪耀 在 溪流 , 这 饥饿的 , 快乐的 羊 休息 出去 ,

阳光照耀着溪流，饥饿又快乐的绵羊们奔涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['gəʊldən] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] !
and the long golden day is to be lived !
和 这 长的 金的 天 是 到 是 居住地 !

漫长的黄金日，值得好好享受！

[ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ʃepədz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
Then he sang of the peace that comes to shepherds at evening ,
然后 他 唱 的 这 和平 那 来 到 牧羊人 在 晚上 ,

然后他唱起了傍晚降临在牧羊人身上的平安，

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [bliːt] [læmz] [gəʊ] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swiːt] [waɪd] ['medəʊ] ,
when the gentle sheep and sleepy , bleating lambs go home across the sweet wide meadow ,
什么时候 这 温和的 羊 和 困 , 咩咩叫 羔羊 去 家 穿过 这 甜的 宽的 草地 ,

当温顺的绵羊和昏昏欲睡、咩咩叫的小羊羔穿过宽阔甜美的草地回家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['hevənz] .
and the stars come out in the serene heavens .
和 这 明星 来 出去 在 这 安详 天 .

繁星点点，映照在宁静的夜空中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wʌn] ,
Then it is to the shepherd as if nature and man and God are all one ,
然后 它 是 到 这 牧羊人 作为 如果 自然 和 男人 和 上帝 是 全部 一 ,

在牧羊人看来，仿佛自然、人类和上帝都是一体的。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
and love is all there is in the whole world .
和 爱 是 全部 那里 是 在 这 所有的 世界 .

爱是这世间的一切。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪ] ['deɪvɪd] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [gɪft] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] ;
At last the boy David sang of the perfect gift that will surely come ;
在 最后的 这 男生 大卫 唱 的 这 完美的 礼物 那 将要 一定 来 ;

最后，男孩大卫唱起了那份必将到来的完美礼物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ['sɒrəʊ] [ɪt'self] [gruː] ['ɪntuː] [piːs] .
and he sang until the evil sorrow itself grew into peace .
和 他 唱 直到 这 邪恶的 悲哀 本身 生长 进入 和平 .

他歌唱，直到邪恶的悲伤化作平静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɜːd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The king stirred and raised his head .
这 国王 搅拌 和 提高 他的 头 .

国王动了动，抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]
It was to him as if it had rained , and flowers had sprung up
它 曾是 到 他 作为 如果 它 有 下雨了 , 和 花朵 有 弹簧 向上
[ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
in the desert .
在 这 沙漠 .

对他来说，就好像下过雨一样，沙漠里开满了鲜花。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
A GUIDE TO PRONUNCIATION
一个 指导 到 发音

发音指南

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði][ˌdaɪə'krɪtɪkl] ['mɑːkiŋz] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɛbstərz]
The diacritical markings in this list agree with the latest edition of Webster's
这 变音符号 标记 在 这 列表 同意 和 这 最新的 版 的 韦氏词典
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
International Dictionary ,
国际的 字典 ,

此列表中的变音符号与最新版的韦氏国际词典一致。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
and are as follows :
和 是 作为 跟随 :

具体如下：

[ɑː] — [æz; əz][ɪn] - .
ā — as in fāte .
一个 — 作为 在 - .

ā—如fāte中的ā。

[oʊ] — [æz; əz][ɪn] - .
ô — as in lôrd .
ô — 作为 在 - .

ô—如 lôrd 中的 ô。

[ə] — [æz; əz][ɪn] - .
ă — as in ădd .
一个 — 作为 在 - .

ă—如ădd中的ă。

	—	[æz; əz]	[ɪn]	-	.
ŏ	**—**	**as**	**in**	**nŏt**	**.**
ŏ	—	作为	在	-	.

ŏ—如nŏt中的ŏ。

[	+a	]	—	[æz; əz]	[ɪn]	pref´	[	+a	]	[ˌsiː ˈiː]	.
[	**+a**	**]**	**—**	**as**	**in**	**pref´**	**[**	**+a**	**]**	**ce**	**.**
[	+a	]	—	作为	在	pref´	[	+a	]	ce	.

[+a]—如 pref´ [+a]ce。

[ɜːr]	—	[ˈsɪmələ(r)]	[tuː; tə]	[juː]	[ɪn]	[fɜː(r)]	.
ö	**—**	**similar**	**to**	**u**	**in**	**fur**	**.**
ö	—	相似的	到	你	在	毛皮	.

ö—类似于 fur 中的 u。

[æ]	—	[æz; əz]	[ɪn]	-	.
ä	**—**	**as**	**in**	**fär**	**.**
一个	—	作为	在	-	.

ä—如 fär 中的 ä。

o͞o	—	[æz; əz]	[ɪn]	so͞on
o͞o	**—**	**as**	**in**	**so͞on**
o͞o	—	作为	在	so͞on

o͞o—如 so͞on

	—	[æz; əz]	[ɪn]	-	.
ȧ	**—**	**as**	**in**	**grȧss**	**.**
ȧ	—	作为	在	-	.

ȧ—如 grȧss 中的 ȧ。

	—	[æz; əz]	[ɪn]	-	.
ŭ	**—**	**as**	**in**	**ŭs**	**.**
ŭ	—	作为	在	-	.

ŭ—如ŭs中的ŭ。

ạ	—	[æz; əz]	[ɪn]	ạll	.
ạ	**—**	**as**	**in**	**ạll**	**.**
ạ	—	作为	在	ạll	.

ạ—如 ạll。

[	+u	]	—	[æz; əz]	[ɪn]	[	+u	]	-	nite´	.
[	**+u**	**]**	**—**	**as**	**in**	**[**	**+u**	**]**	**-**	**nite´**	**.**
[	+u	]	—	作为	在	[	+u	]	-	nite´	.

[+u]—如[+u]-nite´。

[iː]	—	[æz; əz]	[ɪn]	-	.
ē	**—**	**as**	**in**	**ēve**	**.**
ē	—	作为	在	-	.

ē—如ēve中的ē。

-	—	[æz; əz]	[ɪn]	-	.
ụ	**—**	**as**	**in**	**fụll**	**.**
-	—	作为	在	-	.

ụ—如 fụll。

[	+e	]	—	[æz; əz]	[ɪn]	[	+e	]	-	vent´	.
[	**+e**	**]**	**—**	**as**	**in**	**[**	**+e**	**]**	**-**	**vent´**	**.**
[	+e	]	—	作为	在	[	+e	]	-	vent´	.

[+e]—如[+e]-vent´。

[juː]	—	[ˈsɪmələ(r)]	[tuː; tə]	[juː]	[ɪn]	[fɜː(r)]	.
u	**—**	**similar**	**to**	**u**	**in**	**fur**	**.**
你	—	相似的	到	你	在	毛皮	.

u—类似于 fur 中的 u。

— [æz; əz][ɪn] - .
ĕ — as in ĕnd .
ĕ — 作为 在 - .

ĕ—如 ĕnd 中的 ĕ。

---

y̆ — [æz; əz][ɪn] pit´ y̆ .
y̆ — as in pit´ y̆ .
y̆ — 作为 在 pit´ y̆ .

y̆—如 pit´ y̆。

— [æz; əz][ɪn] - .
ẽ — as in hẽr .
ẽ — 作为 在 - .

ẽ—如 hẽr 中的 ẽ。

- — [æz; əz][ɪn] - .
eû — as in ûs .
- — 作为 在 - .

eû—如ûs中的eû。

[aɪ] — [æz; əz][ɪn] - .
ī — as in īce .
我 — 作为 在 - .

ī—如 īce 中的 ī。

([prə'lɒŋd]) .
(prolonged) .
(延长) .

(延长)

— [æz; əz][ɪn] - .
ĭ — as in pĭn .
我 — 作为 在 - .

ĭ—如 pĭn 中的 ĭ。

[ɔɪ] — [æz; əz][ɪn] [ɔɪl] .
oi — as in oil .
oi — 作为 在 油 .

oi——如油中的oi。

[oʊ] — [æz; əz][ɪn] - .
ō — as in rōw .
ō — 作为 在 - .

ō—如rōw中的ō。

[əʊ] — [æz; əz][ɪn] [aʊt] .
ou — as in out .
你的 — 作为 在 出去 .

ou——就像 out 中的 ou。

[+o] — [æz; əz][ɪn] [+o] - bey´ .
[+o] — as in [+o] - bey´ .
[+o] — 作为 在 [+o] - bey´ .

[+o]—如[+o]-bey´。

[keɪ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [saʊnd] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə]['æspəreɪtɪd][eɪtʃ] .
k a guttural sound , similar to aspirated h .
k 一个 喉音 声音 , 相似的 到 送气 h .

ka 喉音，类似于送气 h。

[en] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [saʊnd] [ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][ɪn][ɒn'sɒmb(ə)l] (än´ sän´ -) .
n represents the nasal sound in French , as in ensemble (än´ sän´ b'l) .
n 代表 这 鼻腔 声音 在 法语 , 作为 在 合奏 (än´ sän´ -) .

n 代表法语中的鼻音，如 ensemble (än´ sän´ b'l) 中的鼻音。

w̆ ['sɪmələ(r)][tuː; tə][viː] .
w̆ similar to v .
w̆ 相似的 到 v .

w̆ 类似于 v。

['saɪlənt] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'tælɪsaɪzd] .
Silent letters are italicized .
沉默的 信件 是 斜体 .

不带音的字母用斜体表示。

['sɜːt(ə)n] ['vaʊəlz] , [æz; əz][ə; eɪ][ænd; ənd][iː] , [wen] [əb'skjuəd] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪ'tælɪsaɪzd] .
Certain vowels , as a and e , when obscured , are also italicized .
肯定 元音 , 作为 一个 和 e , 什么时候 模糊不清 , 是 还 斜体 .

某些元音字母，如 a 和 e，在被遮挡时也会用斜体表示。

[ə; eɪ] [wɜːd] [lɪst]
A WORD LIST
一个 单词 列表

词汇表

[æm'fɪbiən] (- fĭb´ [æn; ən]) la̤u´ -
Amphibian (ăm fĭb´ ĭ an) la̤u´ rĕl
两栖动物 (- fĭb´ 我 一个) la̤u´ -

两栖类 (ăm fĭb´ ĭ an) la̤u´ rĕl

['ændʒələs] (ăn´ [dʒiː] [+e] -)
Angelus (ăn´ g [+e] lŭs)
安吉勒斯 (ăn´ 克 [+e] -)

Angelus (ăn´ g[+e] lŭs)

(lĭ´ zeûz´)
Liseuse (lĭ´ zeûz´)
丽丝 (lĭ´ zeûz´)

Liseuse (lĭ´ zeûz´)

[æn'təʊnɪəʊ][,æ'lɛgriː][,diː 'eɪ][kɝiːdʒiːoʊ] ['mɪnjɒn] ([em] [+e] ´ nyôn´)
Antonio Allegri da Corregio Mignon (m [+e] ´ nyôn´)
安东尼奥 阿莱格里 达 邮政 米尼翁 (米 [+e] ´ nyôn´)

安东尼奥·阿莱格里·达·科雷吉奥·米尼翁 (m[+e]´ nyôn´)

(- tō´ -
(ăn tō´ nĭ
(- tō´ -

(ăn tō´ nĭ

[+o] ăllē´ - - - ĕd´)
[+o] ăllē´ grĭ dä kŏr ĕd´ jō)
[+o] ăllē´ - - - ĕd´ jō)

[+o] ăllē´ grĭ dä kŏr ĕd´ jō)

['mimi] (mē´ [em] [+e])
Mimi (mē´ m [+e])
咪咪 (mē´ 米 [+e])

咪咪 (mē´ m[+e])

[ə'plɔːz] (- pla̤z´) ['mɪrəklz] (mĭr´ -)
applause (ăp pla̤z´) miracles (mĭr´ ȧ k'lz)
掌声 (- pla̤z´) 奇迹 (mĭr´ ȧ -)

掌声 (ăp pla̤z´) 奇迹 (mĭr´ ȧ k'lz)

- ([æ] sō´ [lɑː]) mōan´ -
Asola (ä sō´ lä) mōan´ ĭng
- (一个 sō´ 拉) mōan´ -

阿索拉 (ä sō´ lä) mōan´ ĭng

ăs´ - rā´ [ʃən] (-) [mju'zɪʃ(ə)n] ([em] [+u] zĭsh´ [æn; ən])
ăs´ pĭ rā´ tion (shŭn) musician (m [+u] zĭsh´ an)
ăs´ - rā´ tion (-) 音乐家 (米 [+u] zĭsh´ 一个)

ăs´ pĭ rā´ tion (shŭn) musician (m[+u] zĭsh´ an)

- - [mə'rɪloʊ] ['mɪriəd] (mĭr´ [æd])
Bartolomé Estéban Murillo myriad (mĭr´ ĭ ad)
- - 穆里略 无数 (mĭr´ 我 广告)

Bartolomé Estéban Murillo myriad (mĭr´ ĭ ad)

([bɛr] - mā´ ĕstā´ - mōō rē´ -) [mɪ'stɪəriəs] (- tē´ - -)
(bär tŏl mā´ ĕstā´ bän mōō rē´ lyō) mysterious (mĭs tē´ rĭ ŭs)
(酒吧 - mā´ ĕstā´ - mōō rē´ -) 神秘 (- tē´ - -)

(bär tŏl mā´ ĕstā´ bän mōō rē´ lyō) 神秘 (mĭs tē´ rĭ ŭs)

['bɪətrɪs] (bē´ [+a] -) [nɔːt] (naṭ)
Beatrice (bē´ [+a] trĭs) naught (naṭ)
贝娅特丽丝 (bē´ [+a] -) 零 (naṭ)

Beatrice (bē´ [+a] trĭs) naught (naṭ)

[brun'hildə] (brōōn´ hĭl´ [diː]) - (nē´ - lụng´ [ɪn])
Brunhilde (brōōn´ hĭl´ de) Niebelungen (nē´ bĕ lụng´ en)
布伦希尔德 (brōōn´ hĭl´ 德) - (nē´ - lụng´ 英文)

Brunhilde (brōōn´ hĭl´ de) Niebelungen (nē´ bĕ lụng´ en)

['buːiz; bɔɪz] ([bɔɪz]) ['əʊdɪn] (ō´ -)
buoys (boiz) Odin (ō´ dĭn)
浮标 (男孩们) 奥丁 (ō´ -)

浮标（boiz）奥丁（ō´ dĭn）

['kɑːs(ə)l] (kăs´ - [el]) Păr´ -
castle (kăs´ ' l) Păr´ ȧ dīse
城堡 (kăs´ - 我) Păr´ ȧ -

castle (kăs´ 'l) Păr´ ȧ dīse

['kævənz] (kăv´ -)
caverns (kăv´ ẽrnz)
洞穴 (kăv´ -)

Caverns (kăv´ ẽrnz)

Pär´ - -
Pär´ sĭ fȧl
Pär´ - -

Pär´ sĭ fȧl

['sɪtrən] (sĭt´ -) pēal´ -
citrons (sĭt´ rŭnz) pēal´ ĭng
香橼 (sĭt´ -) pēal´ -

香橼 (sĭt´ rŭnz) pēal´ ĭng

[kraʊtʃ[t] (-) Pĭp´ -
crouched (kroucht) Pĭp´ pȧ
蹲着 (-) Pĭp´ -

蹲伏 (kroucht) Pĭp´ pȧ

['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] prē´ -
Dante Gabriel Rossetti prē´ lūde
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 prē´ -

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 prē´ lūde

(dăn´ - gā´ - - rŏssĕt´ -) [prə'beɪʃ(ə)n] ([ˌpiː 'ɑː(r)] [+o] bā´ -)
(dăn´ tĕ gā´ brĭ ĕl rŏssĕt´ tē) probation (pr [+o] bā´ shŭn)
(dăn´ - gā´ - - rŏssĕt´ -) 缓刑 (公关 [+o] bā´ -)

(dăn´ tĕ gā´ brĭ ĕl rŏssĕt´ tē) 缓刑 (pr[+o] bā´ shŭn)

[ɜːθ] - [dwɔːfs] (ẽrth´ - dwa̤rfs´) [kweɪl] (-)
Earth - dwarfs (ẽrth´ - dwa̤rfs´) quail (kwāl)
地球 - 矮人 (ẽrth´ - dwa̤rfs´) 鹌鹑 (-)

Earth-dwarfs (ẽrth´-dwa̤rfs´) quail (kwāl)

['fægəts] (făg´ -) ['kwivəd] (kwĭv´ -)
fagots (făg´ ŭtz) quivered (kwĭv´ ẽrd)
柴捆 (făg´ -) 颤抖 (kwĭv´ -)

基佬 (făg´ ŭtz) 颤抖 (kwĭv´ ẽrd)

[faʊst] ([faʊst]) ['reɪdiəns] (rā´ - ['ænz])
Faust (foust) radiance (rā´ dĭ ans)
浮士德 (福斯特) 辐射 (rā´ - 答案)

Faust (foust) radiance (rā´ dĭ ans)

['friːdrɪx] Fröe´ [bel] (frē´ ['dɑːktər; draɪv] [+e] [keɪ]) Rĭch´ [ɑːrd] Wăg´ -
Friedrich Fröe´ bel (frē´ dr [+e] k) Rĭch´ ard Wăg´ nẽr
弗里德里希 Fröe´ 贝尔 (frē´ 博士 [+e] k) Rĭch´ 硬 Wăg´ -

Friedrich Fröe´ bel (frē´ dr[+e]k) Rĭch´ ard Wăg´ nẽr

---

ga̤uz´ ÿ [sɔːl] (sa̤l)
ga̤uz´ ÿ Saul (sa̤l)
ga̤uz´ ÿ 扫罗 (sa̤l)

ga̤uz´ ÿ Saul (sa̤l)

- sẽarch´ -
glēamed sẽarch´ ĭng
- sẽarch´ -

glēamed sẽarch´ ĭng

---

glĭn´ - - [es] [+e] rēne´
glĭn´ tẽr ĭng s [+e] rēne´
glĭn´ - - s [+e] rēne´

glĭn´ tẽr ĭng s[+e] rēne´

['gɜːtə] (gö´ [tɛ]) sĕv´ -
Goethe (gö´ teh) sĕv´ ẽred
歌德 (gö´ teh) sĕv´ -

歌德 (gö´ teh) sĕv´ ẽred

- (hȧns´ [iː]) [ʃiːvz] (-)
Hansei (hȧns´ ē) sheaves (shēvz)
- (hȧns´ ē) 捆 (-)

Hansei (hȿns´ ē) 滑轮 (shēvz)

[hedʒ] (-) ['zɪkfrit] (sēg´ -)
hedge (hĕj) Siegfried (sēg´ frĭd)
对冲 (-) 齐格弗里德 (sēg´ -)

hedge (hĕj) Siegfried (sēg´ frĭd)

---

hŏl´ lÿ - -
hŏl´ lÿ hŏcks smēared
hŏl´ lÿ - -

hŏl´ lÿ hŏcks smēared

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] (ĭn´ [diː] [+e] skrīb´ -) ['tædˌpoʊlz] (tăd´ -)
indescribable (ĭn´ d [+e] skrīb´ ȧ b'l) tadpoles (tăd´ pōlz)
无法形容 (ĭn´ d [+e] skrīb´ ȧ -) 蝌蚪 (tăd´ -)

indescribable (ĭn´ d[+e] skrīb´ ȧ b'l) tadpoles (tăd´ pōlz)

['ɪnəs(ə)ns] (ĭn´ [en] [+o] [senz]) [θætʃt] (-)
Innocence (ĭn´ n [+o] sens) thatched (thătcht)
无辜 (ĭn´ n [+o] 感觉) 茅草屋顶 (-)

无辜（ĭn´ n[+o] sens）茅草屋顶（thătcht）

['ɪzreɪl] (ĭz´ [ɑː(r)] [+a] -) trŭn´ -
Israel (ĭz´ r [+a] ĕl) trŭn´ d'lĭng
以色列 (ĭz´ r [+a] -) trŭn´ -

Israel (ĭz´ r[+a] ĕl) trŭn´ d'lĭng

[dʒiːn] [bæp'tiːst] [gruːz] ['vɪʒn] (vĭzh´ -)
Jean Baptiste Greuze vision (vĭzh´ ŭn)
让 巴蒂斯特 格勒兹 想象 (vĭzh´ -)

让·巴蒂斯特·格勒兹 (Jean Baptiste Greuze) 愿景 (vĭzh´ ŭn)

(- - - [tiː] [+e] st´ [grʊz])
(zhän bȧ ' t [+e] st´ gruz)
(- - - t [+e] st´ 格鲁兹)

(zhän bȧ' t[+e]st´ gruz)

[wɒts] (-)
Watts (wŏtz)
瓦特 (-)

瓦茨（Watts）

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] ['wɪərəli] (wē´ - lў)
Jean François Millet wearily (wē´ rĭ lў)
让 弗朗索瓦 粟 疲劳 (wē´ - lў)

让·弗朗索瓦·米勒疲惫地

(- frŏn´ swä´ [em] [+e] ´ [waɪ] [+a] ´) [weɪts] (-)
(zhän frŏn´ swä´ m [+e] ´ y [+a] ´) weights (wāts)
(- frŏn´ swä´ 米 [+e] ´ 是 [+a] ´) 重量 (-)

(zhän frŏn´ swä´ m[+e]´ y[+a]´) weights (wāts)

[dʒuːlz][ˌel'iː] ['fɛvrə] (zhōōl [lei] [ef] [+a] vr´) -
Jules le Febvre (zhōōl leh f [+a] vr´) wĕld
朱尔斯 勒 二月 (zhōōl 勒 f [+a] vr´) -

Jules le Febvre (zhōōl leh f[+a]vr´) wĕld

---

kĭn´ - gär´ - ['wɪlhelm] [maɪstə(r)]
kĭn´ dĕr gär´ tĕn Wilhelm Meister
kĭn´ - gär´ - 威廉 大师

威廉·梅斯特 (Wilhelm Meister)

[naɪt] (-) (wĭl´ - mīs´ -)
knight (nīt) (wĭl´ hĕlm mīs´ tĕr)
骑士 (-) (wĭl´ - mīs´ -)

骑士 (nīt) (wĭl´ hĕlm mīs´ tĕr)

['kɒntents]
Contents
内容

内容

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神